

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH

DIPLOMOVÁ PRÁCE

2022

Bc. Anděla Zubrová

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH

FILOZOFICKÁ FAKULTA

ÚSTAV ROMANISTIKY

DIPLOMOVÁ PRÁCE

PŘEKLAD VYBRANÝCH LEXIKÁLNÍCH JEDNOTEK NÁSTROJI
PODPORUJÍCÍMI STROJOVÝ PŘEKLAD

– ZAMĚŘENO NA POJMY Z PRÁVNÍ TERMINOLOGIE

Vedoucí práce: PhDr. Jana Pešková, Ph.D.

Autor: Bc. Anděla Zubrová

Studijní obor: Španělská filologie – specializace programu Románská filologie

2022

Prohlašuji, že svoji diplomovou práci jsem vypracovala samostatně, pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu citované literatury.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své diplomové práce, a to v nezkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách, a to se zachováním mého autorského práva k odevzdanému textu této kvalifikační práce. Souhlasím dále s tím, aby toutéž elektronickou cestou byly v souladu s uvedeným ustanovením zákona č. 111/1998 Sb. zveřejněny posudky školitele a oponentů práce i záznam o průběhu a výsledky obhajoby kvalifikační práce. Rovněž souhlasím s porovnáním textu mé kvalifikační práce s databází kvalifikačních prací Theses.cz provozovanou Národním registrem vysokoškolských kvalifikačních prací a systémem na odhalování plagiátů.

V Českých Budějovicích dne

.....

Bc. Anděla Zubrová

Poděkování

Ráda bych poděkovala PhDr. Janě Peškové, Ph.D. za odborné vedení a cenné rady nejen při zpracování této práce, ale také v průběhu celého studia na JU. Dále děkuji svým rodičům a mému příteli za trpělivost během zkouškových období.

Anotace

Diplomová práce s názvem „Překlad vybraných lexikálních jednotek nástroji podporujícími strojový překlad – zaměřeno na pojmy z právní terminologie“ se v teoretické části nejprve zabývá překladem jako takovým, dále stylem právních dokumentů, právním překladem, specifiky právního jazyka a v neposlední řadě využitím MT nástrojů pro překlad právního lexika. V rámci analýzy části praktické byly hodnoceny strojové překlady právních termínů jednoslovných, viceslovných a jazykových šablon z českých a španělských trestních rozsudků vybranými MT nástroji. Následně byly ekvivalenty od každého z překladačů porovnány a následně vyhodnocen nejúspěšnější MT nástroj.

Klíčová slova: Strojový překlad, MT nástroje, právní překlad, právní jazyk

Annotation

The thesis entitled "Translation of selected lexical units with tools supporting machine translation - focused on concepts from legal terminology." first in theoretical part deals with translation as such, then with the style of legal documents, legal translation, specifics of legal language and last but not least with the use of MT tools for translation of legal lexis. The analysis of the practical part evaluated the machine translation of single-word, multi-word and template language legal terms from Czech and Spanish criminal judgments by selected MT tools. Subsequently, the equivalents from each of the translators were compared and then the most successful MT tool was evaluated.

Keywords: Machine translation, MT tools, legal translation, legal language

Anotación

La tesis titulada "Traducción de unidades léxicas seleccionadas mediante herramientas de apoyo a la traducción automática - centrada en los conceptos de la terminología jurídica" trata en primer lugar de la traducción como tal, después del estilo de los documentos jurídicos, la traducción jurídica, las especificidades del lenguaje jurídico y, por último, del uso de las herramientas de TA para la traducción del léxico jurídico. El análisis de la parte práctica evaluó la traducción automática de términos jurídicos de una sola palabra, de varias palabras y de plantillas de sentencias penales checas y españolas mediante herramientas de TA seleccionadas. Posteriormente, se compararon las equivalencias de cada uno de los traductores y se evaluó la herramienta de TA más exitosa.

Palabras clave: Traducción automática, herramientas de TA, traducción jurídica, lenguaje jurídico

Obsah

Metodologický úvod	10
TEORETICKÁ ČÁST	11
Obecně k překladu.....	11
Překládání terminologie	12
Termínové vakuum	13
Překlad právních textů	14
Styl právních dokumentů	15
Právní texty	16
Právní systémy	16
Právní překlad	18
Techniky právního překladu	18
Specifika a kvality právního překladu	23
Proces právního překladu.....	24
Specifika právního jazyka	25
Původ a obecná charakteristika právního jazyka	28
Právní lexikum a slovtvorba	30
K využití počítačových nástrojů pro překlad právního lexika	31
Strojový překlad.....	31
Strojové překladače.....	31
PRAKTICKÁ ČÁST	33
Výběr překladačů pro kontrastivní analýzu	33
Struktura části praktické.....	35
Jednoslovné právní termíny	36
Legální definice a citace	36
Rozdělení termínů na problematické a neproblematické.....	45
Strojový překlad neproblematických jednoslovných termínů	46
Strojový překlad problematických jednoslovných termínů	47
Kontrastivní analýza jednoslovných termínů	48
Víceslovné právní termíny	50
Legální definice a citace	50
Rozdělení termínů na problematické a neproblematické.....	63
Strojový překlad neproblematických termínů.....	64
Strojový překlad problematických termínů	66

Kontrastivní analýza víceslovných termínů.....	67
Jazykové šablony	70
Strojové překlady českých jazykových šablon:	70
Strojové překlady španělských jazykových šablon	74
Zhodnocení kvality strojového překladu jazykových šablon.....	78
Vyhodnocení překladačů	79
Závěr	84
Resumen.....	85
Seznam použité literatury	86
Internetové zdroje	87
Přílohy.....	89
Text č. 1.....	89
Text č. 2.....	91
Text č. 3.....	92
Text č. 4.....	96
Text č. 5.....	99

Metodologický úvod

Hlavním tématem mé diplomové práce s názvem „Překlad vybraných lexikálních jednotek nástroji podporujícími strojový překlad – zaměřeno na pojmy z právní terminologie“ bude provést analýzu strojového překladu právních termínů a jazykových šablon z trestních rozsudků v jazykové kombinaci čeština – španělština.

Jakožto studentka lingvistického oboru jsem si vědoma, že strojové překladače neboli MT nástroje (Machine Translation), začínají být nedílnou součástí každodenního života pro každého, kdo mluví pouze mateřským jazykem. Za posledních pět let online strojové překladače jako například Google Translator, Lingea Translations, nebo nejnovější překladač DeepL Translator několikanásobně zlepšily kvalitu překladu a každým dnem se skrze uživatele zdokonalují. Používají totiž hluboké učení neuronových sítí k překladu celých vět a překlad se tak díky jejich užívání neustále zlepšuje.

Překlad právních textů je ale díky rozdílnosti právních systémů v každé zemi mnohdy velice náročný, ba i nemožný, a proto má motivace pro psaní této práce je zjistit, zda nám MT nástroje jsou schopné posloužit i při překladu tak odborných textů, jako jsou právě texty právní. Toto téma je dle mého názoru velmi aktuální díky neustálému vzestupu kvality online překladačů a jejich podílu na usnadnění naší komunikace s okolním světem.

V teoretické části práce se budu nejdříve zabývat překladem jako takovým, dále pak stylem právních dokumentů, právním překladem, specifiky právního jazyka, kde popíšu původ a obecnou charakteristiku právního jazyka, a zakončím ji kapitolou o využití počítačových nástrojů pro překlad právního lexika.

V části praktické se pak zaměřím na analýzu překladu vybraných lexikálních jednotek z trestních rozsudků přiložených na konci práce. Tato část práce bude rozdělena do tří kapitol. V první se zaměřím na strojový překlad jednoslovných právních termínů, v druhé na překlad víceslovných termínů a dále pak jazykových šablon, typických pro právní texty. Část praktickou následně zakončím kapitolou o zhodnocení kvality překladů a následným grafickým vyhodnocením MT nástrojů podle toho, zda dokázaly vytvořit správný ekvivalent a zároveň vytvořily co nejsrozumitelnější text.

TEORETICKÁ ČÁST

Obecně k překladu

Jako první si je třeba ujasnit pojem překlad a jeho problematiku. Za jeden z největších problémů překladu se považuje otázka ekvivalentnosti. Jde o princip, kdy se veškeré informace textu výchozího jazyka převedou do textu jazyka cílového bez ohledu na to, jak moc jsou tyto dva jazyky odlišné.

„*Britský teoretik překladu J. Catford přichází s názorem, že jednotky výchozího a cílového jazyka nemusejí mít v lingvistickém smyslu stejný význam, ale mohou fungovat v téže situaci, předjímá vlastně už pojem tzv. funkční ekvivalence, který dnes považujeme za základní princip překladu.*“¹ Na druhou stranu, v pojetí P. Newmarka, britského teoretika a praktika zejména v oblasti neliterárního překladu, se překlad dělí následovně:

- Komunikativní překlad, který je jednodušší, jasnější a přizpůsobuje se patřičnému rejstříku jazyka. Má tendenci k takzvanému *undertranslation* (dávat čtenáři méně informací, než je z originálu třeba), což vede k používání obecnějších výrazů v nesnadných pasážích
- Sémantický překlad, který je na druhou stranu složitější, těžkopádnější a detailnější. Má tendenci k *overtranslation*, tedy větší specifičnosti než originál a při hledání významového odstínu informace přidává.²

Překladatelskou prací je tedy co nejvíce přizpůsobit text adresátovi, tedy osobě, pro kterou je překlad určen. Je to většinou osoba s odlišným zázemím a kulturou na základě zkušenostního a situačního kontextu. Jak píše Knittlová: „*Prakticky to znamená, že musí řešit problematiku spojenou se slovy označujícími předměty nebo jevy těsně spjatými s historií, kulturou, ekonomikou a způsobem života, které nemají ekvivalenty v cílovém jazyce. Jde o tzv. bezekvivalentní lexikum či nulové sémantické korespondence. Jsou to názvy institucí, novin, časopisů, zeměpisné názvy, jejichž ekvivalenty jsou v jazykové zkušenosti adresátů, názvy národních jídel, šatstva, tanců a her, hudebních nástrojů, školského systému, politických a společenských organizací.*“³

¹ KNITTLOVÁ, Dagmar. *K teorii i praxi překladu*. FF UP v Olomouci. 2000 str. 5

² Ibid str. 8

³ Ibid str. 11

Překládání terminologie

Je samozřejmé, že odborný text, který obsahuje složitou terminologii, nemůže překládat kdokoli, kdo zvládne pouhé základy jazyka, které, jak píše Hanáková, lze z jazyka do jazyka dosazovat metodou „kus za kus“. V tom případě by termín už nebyl předmětem překladu, nýbrž pouhého překódování „slovo od slova“. ⁴

Stejně jako píše Knittlová o bezekvivalentním lexiku v textech neoborných, píše se stejným názorem Hanáková o textu odborném: „*Praxe ale ukazuje, že pojmový systém odražený v terminologii určitého oboru si v různých jazycích nemusí vždy zrcadlově odpovídat. A to je důvod, proč se odbornému termínu překladatel profesionál nemůže programově učit jen jako jazykovému pojmenování, ale měl by získávat také určitou představu o tom, co daný termín představuje.*“

Obecně panuje představa, že je možné odborné texty, u nichž je zrcadlení termínů možné, překládat s minimální znalostí jazyka pouze s dodatečnou konzultací s odborníkem. U takových odborných textů je však důležitá otázka, zda všechny problémy spojené s odborným překladem jako takovým a s překladem termínů platí stejně pro všechny obory, nebo zda v každém z nich nabývají různé kvality. ⁵

Jak dále uvádí Hanáková: „*Z hlediska sémantického vedou rozdílné slovo tvorné nástroje budování odborné terminologie k rozdílné motivovanosti jednotlivých termínů, která nejen odráží rozdíly v chápání příslušných pojmů, ale do značné míry předurčuje charakter eventuálního terminologicko-pojmového nesouladu mezi oběma jazyky.*“ ⁶

Jednoduše řečeno, čím výraznější stylové vymezení termínu, tím snadnější je překlad provést. ⁷ To vysvětluje, proč mohou existovat rozdíly v obtížnosti překladu textů reprezentujících různé obory:

- nejmenší stylová vymezenost: termíny společenskovedné
- největší stylová vymezenost: termíny spojené s vědami exaktními

U některých oborů lze dokonce hovořit o větší obtížnosti překladu do češtiny než v opačném směru. Čeština je totiž v porovnání například s angličtinou jazykem mnohem

⁴ HANÁKOVÁ, Milada. *Termín z hlediska překladu odborného textu*. Praha, 1991 str. 44

⁵ Ibid str. 45

⁶ Ibid str. 49

⁷ Ibid str. 56-57

komplikovanějším díky systému skloňování a časování. Z toho důvodu bude ve většině případů daleko jednodušší přeložit odborný text z češtiny do angličtiny nežli z angličtiny do češtiny. V každém případě je ale kvalitní odborný překlad dílem vysoké jazykové kompetence překladatele, a proto je třeba jej hodnotit jako výsledek vysoce profesionální činnosti.⁸

Jak také uvádí Horecký na začátku své studie zabývající se překládáním terminologie: „*Tyto výrazy se zásadně nepřekládají, ale pouze substituuji. Pokud je určitý vědní obor poměrně rozvinutý, má svůj vlastní systém pojmů a souběžně s ním i systém termínů (které chápeme jako názvy pojmů).*“⁹

Jak také upozorňuje Roman Jacobson, je těžké překládat do jazyka, který má nějakou pojmovou kategorii navíc. Větší problém pro překladatele je však v tom, co vyjádřit musí než v tom, co vyjádřit může. Při překladu se jednoslovný termín původního jazyka nahrazuje termínem jazyka cílového, pokud je taková substituce dostatečně přesná. Při překladu víceslovných termínů je vhodnější zachovat alespoň stejnou onomaziologickou strukturu.¹⁰

Termínové vakuum

Z hlediska překladu je s největšími problémy spojený jev zvaný *termínové vakuum*. Dochází k němu v jednom z jazyků, když se střetnou dva odlišné způsoby k přístupu k objektivní skutečnosti, podmíněné různým charakterem obou jazyků. S tímto jevem se jistě setkáme v části praktické, kde budeme pozorovat, jak si MT nástroje poradily s ekvivalenty termínů z právních textů, konkrétně s trestními rozsudky. Díky rozdílnosti právních systémů České republiky a Španělska je více než pravděpodobné, že na termínové vakuum u jednoho z termínů narazíme.

„Od skutečné synonymie se jev, při němž dochází v jednom z jazyků k termínovému vakuu, liší tím, že není dán snahou o lepší lexikální uchopení pojmu, ale existuje v důsledku

⁸ HANÁKOVÁ, Milada. *Termín z hlediska překladu odborného textu*. Praha, 1991 str. 56-57

⁹ HORECKÝ, Ján. *O prekladani terminológie*. Bratislava, 1978 str. 58

¹⁰ Ibid str. 60

poněkud odlišného pojmového systému, kde se v jednom z jazyků ztvárňuje několik pojmů, které se v druhém jazyce na lexikální úrovni nevydělují.“¹¹

Překlad právních textů

V poslední době nabývá na významu překladatelská stránka právní praxe. Je mnoho možností, jak využívat překladatelské poznatky v právní praxi. Od využívání při soudním spisovém překladu, přes překlad cizích právních norem, až po překlad cizí právnické literatury.¹²

Jak toto téma uvádí Tomášek: *„Proces přidružení naší země k Evropské unii a postupné zavádění „evropského práva“ do našeho právního řádu představuje pro překladatele právních projevů nový problém, totiž být jednak na úrovni v příslušném právním jazyce a jednak se vyrovnat s řadou nových termínů a jiných právních projevů, které k nám z Evropské unie přicházejí.*“¹³

Problém však nastává v okamžiku, kdy se projev jazyka běžného stává projevem jazyka odborného. I když jsou projevy odborného jazyka pouhou součástí daného odborného stylu, neznamenají mnoho, pokud nejsou zařazeny do daného odborného kontextu. Při překladu projevů a textů práva Evropské unie disponuje překladatel podle Tomáška dvěma variacemi:

1. vnitrojazykový překladem – překladem uvnitř jediného národního jazyka, resp. mezi jeho dvěma sémantickými stupni
2. mezijazykovým překladem – překladem mezi dvěma odlišnými národními (právními) jazyky.¹⁴

Jedním z hlavních charakteristických znaků právních termínů je přesně definovaný a jasný pojem v každém právním jazyce. Překladateli tedy má v procesu vnitrojazykového překladu tohoto pojmu napomoci sémantická metoda vnitrojazykového překladu a v jejím

¹¹ HANÁKOVÁ, Milada. *Termín z hlediska překladu odborného textu*. Praha, 1991 str. 50-51

¹² TOMÁŠEK, Michal. *Překlad v právní praxi*. Linde, 1998 str. 9

¹³ Ibid str. 10

¹⁴ Ibid str. 16

rámci používaná sémantická analýza. Ta může zabránit, aby se překladatel vyhnul významovým posunům při překladu z původního do cílového právního jazyka.¹⁵

*„Výstavba projevů právního jazyka představuje patrně daleko obtížnější problém než jeho slovní zásoba. Odráží totiž jazykem danými možnostmi logickou strukturu vydělovaných právních skutečností, a to v mezích možností příslušného jazyka. Překladatel tedy nemůže překládat slovo od slova, ale na základě logické metody vnitrojazykového překladu nalézat vhodná řešení v překladu mezijazykovém.“*¹⁶

Styl právních dokumentů

Jak píše Knittlová, styl právních dokumentů, který spadá pod styl administrativní, je dnes mnohem různorodější než dříve, protože se výrazně liší sdělení soukromých podnikatelů od sdělení státních, oficiálních. V tomto odvětví se nachází mnoho různorodých variant, kdy každá má své vnitřní zákonitosti. Společné je ale pro ně dosažení co možná nejvýstižnějšího a jednoznačného výkladu. *„Platí to především pro styl právnických dokumentů, jejichž texty jsou určeny adresátovi, který je s repertoárem příslušných vyjadřovacích prostředků obeznámen stejně jako sám autor textu.“*¹⁷

Styl právní je velmi odlišný od prostředků neformální, spontánní konverzace. Je složitý, nepřehledný a často nesrozumitelný běžnému čtenáři díky archaické mluvě. Knittlová zde také uvádí, že právě zastaralá mluva byla již často předmětem kritiky, ale právníci se stavějí proti zjednodušení v obavě, že by to mohlo vést k případným opomenutím, která by mohla zavinit složité právní spory před soudy.¹⁸

Dále však Knittlová uvádí, že dnešní právníká čeština je jednodušší než bývala. Zbavila se knižního charakteru a používá se vesměs souvětí vět oznamovacích (tázací a zvolací jsou vzácné). Většina právnických vět je stavěna podle formulky: *„Jestliže platí x, pak y bude z“*, tj. dříve, než může k něčemu dojít, je nutno z právního hlediska splnit jisté podmínky. V češtině se užívá jasných pozitivních formulací.¹⁹

¹⁵ TOMÁŠEK, Michal. *Překlad v právní praxi*. Linde, 1998 str. 16

¹⁶ Ibid str. 18

¹⁷ KNITTLOVÁ, Dagmar. *K teorii i praxi překladu*. FF UP v Olomouci. 2000 str. 128

¹⁸ Ibid str. 128

¹⁹ Ibid str. 129

Zajímavostí je, že románský prvek ve slovníku právnické angličtiny je velmi silný, díky normanskému záboru, kdy byla přejata francouzská právnická terminologie („assurance, sign, extension, condition, patent, date, revocable, contract, cause, application, benefit, accept, condescend to the request“ apod.).²⁰

Právní texty

Jak uvádí Maria Vittoria Calvi ve své publikaci, právní texty lze klasifikovat různými způsoby. Můžeme rozlišit následující skupiny, z nichž každá zahrnuje různé žánry:

- normativní (právní) texty, jejichž účelem je upravovat lidské vztahy v rámci právního systému; vydavatelem je zákonodárná moc (právní texty: ústava, statut autonomie, organický zákon, obyčejový zákon, zákonná vyhláška atd.), normativní texty mohou ale vydávat i správní orgány, např. nařízení
- soudní texty, které zahrnují všechny typy komunikace mezi soudní mocí a občany; emitentem může být buď občan (stížnost, žaloba, reklamace atd.), nebo soudní orgán: tribunál, soud atd. (rozsudek, usnesení, oznámení atd.)
- administrativní texty, které zahrnují všechny typy komunikace mezi veřejnou správou a občany (zákon, osvědčení, žádost atd.)
- notářské texty, listiny vydávané notáři v jejich funkci (plné moci, kupní smlouvy, zástavní smlouvy atd.)²¹

Právní systémy

„Právo každého státu se vyvíjelo z různých historických zdrojů a v různém politickém a kulturním prostředí. Nicméně přes tuto různost se mnohé právní řády vyvíjely v prostředí podobném, pod stejnými nebo podobnými kulturními či ideologickými vlivy a v neposlední řadě též pod nespornými vlivy práva jiných států. Tím vznikly skupiny podobných právních řádů, v teorii srovnávacího práva zvané „velké právní systémy“ nebo též „velké právní rodiny“.“²²

²⁰ KNITTLOVÁ, Dagmar. *K teorii i praxi překladau*. FF UP v Olomouci. 2000 str. 131

²¹ CALVI, Maria Vittoria. *El lenguaje jurídico*. In: *Las lenguas de especialidad en español*. 2009 str. 158

²² TOMÁŠEK, Michal. *Překlad v právní praxi*. Linde, 1998 str. 101

Tomášek považuje za nejvhodnější rozdělit právní systémy následovně:

- románsko-germánský právní systém
- angloamerický právní systém
- islámský právní systém
- indický právní systém
- dálněvýchodní právní systém
- africký právní systém

Románsko-germánský právní systém je systémem psaného práva a odvozuje se od recepce římského práva. Angloamerický právní systém byl od konce 12. století vytvářen činností královských a kancléřských soudů v Anglii. Islámský právní systém byl vytvořen autory islámských učených knih. Dálněvýchodní právní systém byl na přelomu našeho věku vytvořen ve staré Číně rozpracováním klasických konfuciánských, legistických a taoistických právních učeních. Dálněvýchodní právní systém je stejně jako indický právní systém a africký právní systém někdy vyjímán z porovnání ostatních právních systémů a zařazován do tzv. právní etnografie.²³

*„Vymezení různých právních systémů je pro překladatele právních textů a projevů velice důležité, jelikož stupeň příbuznosti jednotlivých právních systémů je přímo úměrný rozsahu tertium comparationis. Čili čím jsou si právní systémy bližší, tím je potenciálně tertium comparationis jejich jednotlivých právních projevů bohatší, takže je tu větší prostor pro přesnější vyjádření jednotlivých překladatelských řešení.“*²⁴

Jak dále píše Tomášek, například český právní jazyk má jako jazyk práva románsko-germánského systému nejbliže k jeho německému subsystému, ve kterém dále následuje subsystém švýcarský, francouzský, skandinávský a latinskoamerický.²⁵

²³ TOMÁŠEK, Michal. Překlad v právní praxi. Linde, 1998 str. 102

²⁴ Ibid str. 102

²⁵ Ibid str. 102

Právní překlad

Na základě předchozích kapitol už víme, že absence společného referenčního systému je často uváděna jako jedna z hlavních překážek v právním překladu. Každý právní systém, ať už vnitrostátní, mezinárodní nebo nadnárodní, vytváří svůj vlastní pojmový systém s vlastními specifickými mechanismy fungování a prvky, které tento systém tvoří, dávají plný smysl pouze v jeho rámci.²⁶

*„The product of different institutions, history, culture, and sometimes socio-economic principles, each legal system has its own realia and thus its own conceptual system and even knowledge structure. Consequently, the legal terminology of different legal systems is, for the most part, conceptually incongruent.“*²⁷

Techniky právního překladu

*„Entendemos por técnicas de traducción los procedimientos verbales concretos de reformulación que son visibles en el resultado de la traducción y mediante las que se consiguen equivalencias traductoras.“*²⁸

De Groot, právník a profesor srovnávacího práva a mezinárodního práva soukromého, na kterého Holl často odkazuje, se od počátku 90. let minulého století v několika člancích věnoval obtížím s překladem právních termínů a možným řešením. Pro tohoto autora je překlad právní terminologie právního systému A do právního systému B především cvičením v oblasti srovnávacího práva. V tomto smyslu navrhuje přenést pojem funkční ekvivalence, jak je chápán ve srovnávacím právu, do oblasti překladu, aby bylo možné určit, ve kterých případech lze termín právního systému cílového jazyka použít jako překladový ekvivalent právního termínu výchozího jazyka. Podstatou této metody je

²⁶ HOLL, Iris. *Técnicas para la traducción jurídica* Universidad de Salamanca, 2012 str. 192-193

²⁷ Šarčević in HOLL str. 193

„Každý právní systém, který je produktem různých institucí, historie, kultury a někdy i socioekonomických principů, má své vlastní realie, a tedy i vlastní pojmový systém, a dokonce i strukturu znalostí. V důsledku toho je právní terminologie různých právních systémů většinou pojmově nesourodá“

²⁸ HOLL, Iris. *Técnicas para la traducción jurídica* Universidad de Salamanca, 2012 str. 193

„Překladačskými technikami rozumíme specifické slovní reformulační postupy, které jsou patrné ve výsledku překladu a jejichž prostřednictvím se dosahuje překladových ekvivalentů“

hledání právního pojmu nebo institutu v cílovém právním systému, který plní stejnou funkci jako pojem nebo institut ve zdrojovém právním systému.²⁹

De Groot však upozorňuje, že mezi dvěma pojmy ze dvou různých právních systémů nikdy nemůže existovat absolutní rovnocennost. Proto musí překladatel hledat přibližnou ekvivalenci. Přibližná ekvivalence dvou právních pojmů závisí na kontextu, účelu překladu a povaze dokumentu. Je důležité, abychom před tím, než začneme považovat dva pojmy ze dvou různých jazyků a právních systémů za funkční ekvivalenty, je třeba provést důkladnou právní analýzu. Nestačí, aby pojem v cílovém jazyce plnil stejnou funkci jako pojem ve zdrojovém jazyce, tj. aby byl funkčním ekvivalentem, ale musí také zaujímat podobné postavení v celkové struktuře cílového právního systému.³⁰ Tímto postupem budu také postupovat v části praktické, kde bude mým úkolem najít odpovídající ekvivalenty právních termínů z trestních rozsudků.

Daný funkční ekvivalent však musí podle De Groota splňovat jisté požadavky a tvrdí, že v závislosti na kontextu nemusí být rozdíl mezi dvěma pojmy ze dvou různých právních systémů tak velký, aby je nebylo možné použít jako funkční ekvivalent. Pokud ovšem v cílovém právním systému nelze nalézt přibližný ekvivalent, poukazuje na tři možná řešení:

1. Použití původního termínu jako *výpůjčky*, třeba doplněním doslovného překladu v závorce nebo vysvětlením v poznámce pod čarou.
2. Použití *parafráze*.
3. Vytvoření *neologismu*, tj. použití slova, které není součástí terminologie cílového právního systému, případně s vysvětlením v poznámce pod čarou.

Ohledně používání výpůjček, De Groot je k jejich používání nakloněn nejméně, protože podle něj nesplňují účel překladu, kterým je učinit text napsaný v cizím jazyce srozumitelným. Dále upozorňuje, že přidáním doslovného překladu výpůjčky v závorce má smysl pouze tehdy, pokud pomáhá pochopit daný pojem.

Pokud jde o použití parafráze, jedná-li se o "téměř dokonalou" definici původního termínu, jedná se o ekvivalent složený z několika slov. V tom případě by se jednalo o takzvaný "popisný ekvivalent".³¹

²⁹ De Groot in HOLL, Iris. *Técnicas para la traducción jurídica* Universidad de Salamanca, 2012 str.194

³⁰ Ibid str. 194

³¹ Ibid str. 195

Pokud jde o tvorbu neologismu, De Groot vychází z toho, že každý termín, který nepatří do právní terminologie cílového právního systému, představuje neologismus. V tomto smyslu mohou být jako neologismy použity termíny z obecného jazyka výchozího jazyka, termíny, které byly dříve používány v cílovém právním systému, ale přestaly se používat, nebo termíny z jiného právního systému používajícího stejný jazyk; v takovém případě by měla být připojena poznámka vysvětlující, že termín byl převzat z jiného právního systému.³²

Další, kdo se zabývá technikami právního překladu, je například Martin Weston, který ve své knize *An English Reader's Guide to the French Legal System* (1991) systematicky rozebírá různé techniky, které lze použít při překladu toho, co nazývá "kulturně specifické pojmy". Weston považuje techniku hledání funkčního ekvivalentu za ideální techniku překladu, stejně jako De Groot. Zároveň však upozorňuje, že některé referenty jsou pro danou kulturu natolik specifické, že v jiné kultuře neexistují funkční ekvivalenty, a v takovém případě by bylo nutné použít jiné překladatelské techniky, například překlad slovo za slovem.³³

Pokud jde o vytváření neologismů, Weston na rozdíl od De Groota nedoporučuje tuto techniku používat, pokud se nepředpokládá, že pojem výchozí kultury bude v budoucnu v cílové kultuře široce používán. Ve všech ostatních případech naznačuje, že není třeba přistupovat k tvorbě neologismu, protože pokud je hledání funkčního nebo formálního ekvivalentu neúspěšné, lze pomocí transkripce + glosy přeložit jakýkoli termín z výchozí kultury.³⁴

Po přezkoumání nejrůznějších technik navrhuje Weston následující techniky pro právní překlad s tímto pořadím:

1. Doslovný překlad, pokud je jeho výsledkem funkční ekvivalent.
2. Nedoslovný překlad funkčním ekvivalentem v cílovém jazyce.
3. Doslovný nebo nedoslovný překlad, který představuje sémantický ekvivalent, ale který se nepoužívá jako název referentu se stejnou funkcí v cílové kultuře.
4. Přepis – Transkripce.
5. Neologismus.³⁵

³² De Groot in HOLL, Iris. *Técnicas para la traducción jurídica* Universidad de Salamanca, 2012 str. 196

³³ Weston in HOLL str. 197

³⁴ Ibid str. 198-199

³⁵ Ibid str. 199

Podle autorky knihy *New approach to legal translation* Susan Šarčević je ale pro určení vztahu, a nakonec i stupně ekvivalence mezi zdrojovým pojmem a funkčním ekvivalentem navrženým v cílovém jazyce, ještě třeba rozlišovat mezi intersekcí a inkluzí. Podle autorky hovoříme o chtěném průniku tehdy, když pojem A a pojem B mají společné vlastnosti, ale každý pojem má také své vlastní vlastnosti, které s druhým pojmem nesdílí. Inkluze je, když pojem A zahrnuje všechny charakteristiky pojmu B a jednu nebo více dalších charakteristik. Na základě toho autorka navrhuje tři kategorie ekvivalence pro překlad právních termínů: ³⁶

1. Kvaziekvivalence
2. Částečná ekvivalence
3. Neekvivalence

Kvaziekvivalence, neboli „téměř ekvivalence“ je optimální stupeň ekvivalence a nastává tehdy, když pojmy A a B sdílejí všechny své základní charakteristiky a většinu svých doplňkových charakteristik (intersekcce), nebo když pojem A obsahuje všechny charakteristiky pojmu B a pojem B všechny základní charakteristiky a většinu doplňkových charakteristik pojmu A (inkluze). ³⁷

Částečná ekvivalence nastává, když pojmy A a B mají většinu svých podstatných znaků a některé ze svých doplňkových znaků společné (intersekcce) nebo když pojem A obsahuje všechny znaky pojmu B, ale pojem B má pouze většinu podstatných znaků a některé z doplňkových znaků pojmu A (inkluze). ³⁸

Pokud pojmy A a B sdílejí pouze několik podstatných vlastností nebo žádnou (intersekcce), nebo pokud pojem A obsahuje všechny vlastnosti pojmu B, ale pojem B obsahuje pouze několik podstatných vlastností pojmu B, nebo žádnou (inkluze), funkční ekvivalent již nelze považovat za přijatelný a je dána neekvivalence. K neekvivalenci navíc dochází tehdy, když pro určitý pojem v právním systému A neexistuje funkční ekvivalent v právním systému B. ³⁹

³⁶ Šarčević in HOLL, Iris. *Técnicas para la traducción jurídica* Universidad de Salamanca, 2012 str. 201-202

³⁷ HOLL, Iris. *Técnicas para la traducción jurídica* Universidad de Salamanca, 2012 str.202

³⁸ Ibid str. 202

³⁹ Ibid str. 202

Jak dále uvádí Holl: „*Si no existe ningún equivalente funcional adecuado y tampoco es posible compensar la incongruencia terminológica mediante la expansión léxica o la paráfrasis, el traductor debe buscar un equivalente alternativo. Equivalentes alternativos pueden ser términos neutros (no técnicos), préstamos, equivalentes literales u otros neologismos.*“⁴⁰

Co se týče výpůjček, jedním z nejznámějších příkladů jsou anglické termíny *common law* a *trust*, které se pro svou jedinečnost a nedostatek vhodných ekvivalentů v jiných právních systémech často používají v jiných jazycích. V některých případech se používají také archaismy nebo jsou termíny převzaty z třetího právního systému. Podle Šarčević ale používání latinských ekvivalentů neřeší problém překladu právních termínů, protože latinské výrazy často získaly v průběhu času v každém právním systému jiný význam, a mohou být takyvanými „falešnými přáteli“.⁴¹

Dalším autorem, který se zamýšlí nad různými technikami právního překladu, je Mayoral Asensio. Podle tohoto odborníka je efektivnější považovat odborné termíny, které se objevují v právním textu, za "kulturní odkazy" než za "právní termíny". Dalším autorem, který je zastáncem používání smíšených technik je Martín Ruano. Ruano kriticky hodnotí dosavadní techniky překladu právních textů a obhajuje nové překladatelské metody a techniky pro "přenos kulturní složky v právním překladu". Jak vysvětluje, postmoderní proudy, které se v translatologii začaly uplatňovat od 80. let 20. století vnášejí do teoretických úvah o překladu nové klíčové pojmy, jako je kultura, ideologie a mocenské vztahy, což přináší radikální změnu ve vnímání překladu.⁴²

Jak uvádí Holl na konci své studie: „*En traducción jurídica, la cuestión de cómo traducir los “términos culturalmente marcados” o “términos vinculados a un ordenamiento jurídico determinado” constituye un tema complejo para el que no existen respuestas fáciles. Las aportaciones teóricas se sitúan en la encrucijada entre el Derecho*

⁴⁰ HOLL, Iris. *Técnicas para la traducción jurídica* Universidad de Salamanca, 2012 str. 203

„*Pokud neexistuje vhodný funkční ekvivalent a není možné terminologickou nesrovnalost kompenzovat lexikálním rozšířením nebo parafází, musí překladatel hledat alternativní ekvivalent. Alternativními ekvivalenty mohou být neutrální (netechnické) výrazy, výpůjčky, doslovné ekvivalenty nebo jiné neologismy.*“

⁴¹ Ibid str. 204

⁴² Ibid str. 208-209

Comparado y los Estudios de Traducción, nutriendose de las herramientas metodológicas y corrientes de reflexión de ambas disciplinas. “⁴³

Specifika a kvality právního překladu

Jak uvádí Zehnalová (2015, 200) ohledně specifík právního textu, již nespočet autorů se pokusilo o diferenciaci právních textů a vymezení pojmu právní překlad. Ona a její tým se proto vytvořili schematické vymezení, kde rozlišují tři kategorie textů:

1. překlad národních legislativních textů
2. překlad dokumentů v rámci aplikace práva
 - soukromoprávní povahy (např. smlouvy, korporátní dokumenty, závěti)
 - veřejnoprávní povahy (dokumenty překládané v rámci trestního řízení)
 - nejčastěji předmětem práce soudních tlumočnicků
 - překlad národních legislativních textů
3. překlad právních textů v rámci mezinárodních organizací (Evropské unii)⁴⁴

Dále Zehnalová upozorňuje na to, že pojmy právní překlad a překlad provedený soudním tlumočnickem nejsou shodné, „jelikož na trhu je poptávka i po právních překladech, které nemusí být ověřeny soudním tlumočnickem, případně text je přeložen překladatelem, který jmenován není, a následně zkontrolován a ověřen soudním tlumočnickem, což je způsob, jak je k těmto překladům nezřídka přistupováno v překladatelských agenturách.“⁴⁵

Vhodně to shrnuje Bielová, na kterou Zehnalová odkazuje, když říká, že překlad napříč právními systémy označuje za „hybrid“, kdy se k výchozímu textu dostáváme prostřednictvím znalostí jazyka cílového přes „most“. To má své dopady jak na překladatele, tak i na příjemce překladů, právníky. Vzdělávání právníků je logicky zaměřeno na systém práva země, v níž studují, a i jeho zvládnutí je předmětem několikaletého studia a následné praxe.⁴⁶

⁴³ HOLL, Iris. *Técnicas para la traducción jurídica* Universidad de Salamanca, 2012 str. 212

„V právním překladu je otázka, jak překládat "kulturně poznamenané termíny" nebo "termíny spojené s určitým právním systémem", složitou otázkou, na kterou neexistuje jednoduchá odpověď. Teoretické příspěvky se nacházejí na pomezí srovnávacího práva a translologie a využívají metodologické nástroje a proudy reflexe obou disciplín.“

⁴⁴ ZEHNALOVÁ, Jitka. *Kvalita a hodnocení překladu*. Univerzita Palackého v Olomouci, 2015 str. 200

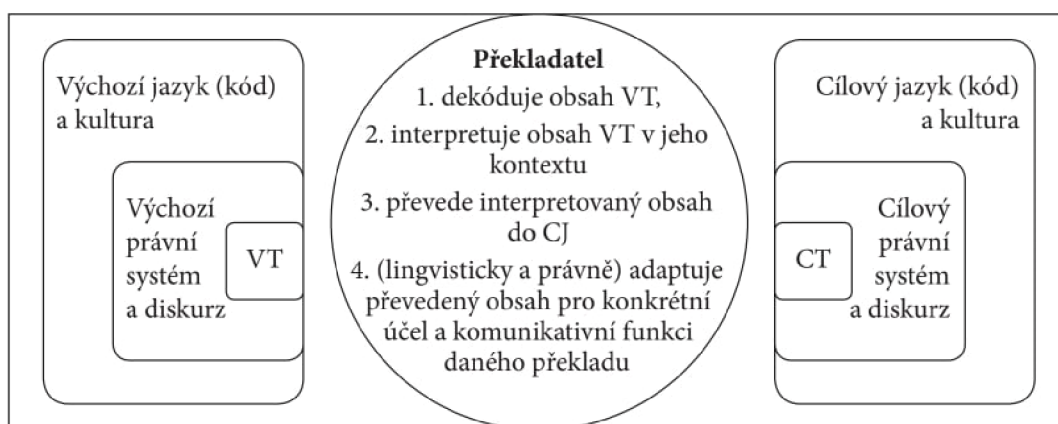
⁴⁵ Ibid str. 200

⁴⁶ Bielová in ZEHNALOVÁ str. 202

Na to ostatně poukazuje i de Groot, když upozorňuje na chybějící mezinárodní pojmosloví v oblasti práva, které existuje pouze v omezené míře, například pro mezinárodní právo a dále pro oblasti harmonizované v rámci Evropské unie. Právní překlad je tak v podstatě interdisciplinárním oborem na hranici mezi překladatelstvím a právem.⁴⁷

Proces právního překladu

Následující schéma zjednodušeně znázorňuje objektivní stránku procesu právního překladu podle Zehnalové:⁴⁸



Obrázek: Proces právního překladu

„Co není ze schématu zřejmé, jsou subjektivní faktory na straně autora výchozího textu, tj. jeho schopnost a dovednost vytvořit smysluplný a interpretovatelný právní text. Dále ve schématu nejsou znázorněny subjektivní faktory ovlivňující práci překladatele (jeho znalosti, dovednosti a zkušenosti) a subjektivní faktory na straně příjemce přeloženého textu, tj. jeho schopnost tento text adekvátně pochopit a interpretovat.“⁴⁹

Největším problémem právního jazyka, jak už jsme si v předchozích kapitolách uváděli, je používání lexikálních jednotek, které mají v právu podobu pojmu a mají jiný význam než v běžném jazyce. Rizikem pro překladatele je, že tento odlišný význam nepozná a přeloží tedy špatně. Jak uvádí Zehnalová: „Například český termín „provinění“ je

⁴⁷ ZEHNALOVÁ, Jitka. *Kvalita a hodnocení překladu*. Univerzita Palackého v Olomouci, 2015 str. 202

⁴⁸ Ibid str. 203

⁴⁹ Ibid str. 204

„porušení trestního práva spáchané mladistvým“, nikoliv „prohřešek“ obecně, jak by se mohl chybně domnívat překladatel bez znalosti práva. Stejně tak se v právu rozlišuje mezi pojmy „doba“ a „lhůta“, které by se právnímu laikovi mohly jevit jako synonyma.“⁵⁰

Problémem těchto skoro-synonym je to, že často nejsou dostatečně zohledněna ve slovnících. Povaha takové synonymní varianty je však pro překladatele zásadní, protože musí nejprve interpretovat význam českých významově příbuzných výrazů v příslušných kontextech a teprve poté mohou stanovit mezijazykovou ekvivalenci.⁵¹

Dalším problémem je polysémie právních termínů, a to nejen v rámci práva jako takového, kdy je ještě podle kontextu možné odlišit, zda *execution* znamená popravu či právoplatné vyhotovení listiny či její podpis, ale i v rámci jednoho právního odvětví.⁵² Jak si strojový překlad poradí s polysémií právních termínů si ukážeme v části praktické.

Specifika právního jazyka

Podle Alcaraze Varró jsou specifika právního jazyka pro každou jazykovou rovinu různé. Pro účely této práce se však soustředím pouze na specifika slovní zásoby – lexika.

Na toto téma se také zaměřuje Knapp, když uvádí: „*Kromě spisovného právního jazyka existují i nespisovné jazyky právní, jako jsou např. různé mluvené jazyky profesionální (soudcovský, vůbec justiční tedy právnícký jazyk) a existují i právní slangy (např. studentský).*“

Právní jazyk je podle Knappa z hlediska:

- funkčního: prostředkem komunikace v rámci práva jako normativního systému
- systémového: součástí každého spisovného jazyka
- obsahového: znakový systém, kde za jednotlivé znaky pokládáme jednotlivá slova (právní termíny), slovní spojení (ustálené obraty – jazykové šablony) nebo celé věty.⁵³

⁵⁰ ZEHNALOVÁ, Jitka. *Kvalita a hodnocení překladu*. Univerzita Palackého v Olomouci, 2015 str. 206

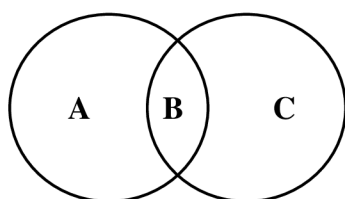
⁵¹ Ibid str. 206

⁵² Ibid str. 207

⁵³ KNAPP, Viktor. *Právo a informace*. Praha, 1988 kapitola: Právní jazyk

Jak uvádí Tomášek: „Právní jazyk nevystupuje jako prostředek komunikace v pravém slova smyslu, ale prostřednictvím právních projevů, jakožto konkrétní realizace právního jazyka. Právním projevem se přitom rozumí jakýkoliv mluvený nebo psaný projev, který může přenést právní informaci.“⁵⁴

Tomášek se dále zabývá slovní zásobou právního jazyka, podobně jako Susan Šarčević. Uvádí, že i když se v právním jazyce používá všech druhů slov, snad pouze s výjimkou citoslovcí, tak se frekvence jednotlivých slovních druhů liší od jejich frekvence v jazyce obecném. Pro názornost popisuje Eulerovy kruhy:⁵⁵



Kruhy zobrazují dvě množiny významových slov, z nichž (A + B) označuje úhrn výrazů používaných v obecném základu a (B + C) úhrn výrazů používaných v právním jazyce. Kruhy zároveň znázorňují tři podmnožiny:⁵⁶

- **A** – výrazy používané v obecném základu a neznámé jazyku právnímu („krása“, „radost“)
- **C** – výrazy používané v jazyce právním a nepoužívané v obecném základu („povinný díl“, „neopomenutelný dědic“)
- **B** – výrazy používané jak v obecném základu, tak i v jazyce právním
 - B je tedy průnikem množin (A + B) a (B + C) a samo se dělí na dvě další podmnožiny:
 - **B1** – výrazy obecné společnému základu a právnímu jazyku, které mají současně právní význam („soud“, „smlouva“, „trest“)
 - **B2** – výrazy „neutrální“, tj. takové, které se sice používají v právních textech, ale nemají žádný specifický právní význam („den“, „žena“)

Jak můžeme z Eulerových kruhů vyčíst, pro překlad právního jazyka má význam zabývat se množinami C, B a B1.

⁵⁴ TOMÁŠEK, Michal. *Překlad v právní praxi*. Linde, 1998 str. 22

⁵⁵ Ibid str. 42

⁵⁶ Ibid str.43

Podobným způsobem, jako se na právní termíny dívá Tomášek, tak se s podobným přístupem můžeme setkat i ve španělských pramenech, např. Alcaraza a Hughese, a Calvi.

Jak uvádí Tomášek (2003, 50): „*Abychom mohli termín považovat za právní termín, musí splňovat stejné požadavky jako právní jazyk, tedy musí splňovat požadavek:*

- významové přesnosti, kterého lze dosáhnout pomocí legálních definic
- jednoznačnosti, která má za cíl odstranit synonymii, homonymii a polysémii
- stručnosti, srozumitelnosti, ustálenosti, ústrojnosti, úkonnosti a neexpresivnosti.“

Tyto termíny mohou být buďto jednoslovné (např. *zákon, právo*), které jsou často nejstaršími a základními právními výrazy, nebo víceslovné (např. *fyzická osoba*), které v právní terminologii dokonce převažují nad jednoslovnými. Většinou jsou k nim přidávány jiné prvky (např. přívlastky – *občanské právo*). Hlavními součástmi slovní zásoby právního jazyka jsou podle Tomáška tedy:

- právní termíny („zákon“, „právo“, „věcné břemeno“, „trestný čin“)
- slovní spojení („přijmout zákon“, „vynést rozsudek“, „vydržet věcné břemeno“)
- jazykové šablony („zákon nabývá účinnosti dnem vyhlášení“)⁵⁷

Právní termíny jednoslovné a víceslovné se obecně tvoří pomocí stejných slovtvorných a pojmenovávacích pravidel, jako jiné lexikální jednotky, tedy:

- kompozicí neboli skládáním slov (např. *zákonodárství*)
- derivací neboli odvozováním (např. *právník*)
- konverzí neboli nepravou derivací (např. *obžalovaný*).
- sousloví (např. *občanské právo*)
- sémantickým tvořením (např. *komora daňových poradců* podle komory v obydlí)
- půjčováním a kalkováním termínů z cizích jazyků (např. *prokura*).⁵⁸

„*Slovní spojení je spojením slovesa a termínu, vznikající v důsledku implikace, jakožto působení vztahu termínu ke slovesu z běžné či obecné slovní zásoby, které umožňuje termínům začleňovat se do větotvorných aktů a použitým slovesům stávat se součástí právního subsystému.*“⁵⁹

⁵⁷ TOMÁŠEK, Michal. Překlad v *právní praxi*. Linde, 1998 str. 43

⁵⁸ Tomášek in TKACHUK, Tetyana. *Jazyk a styl právní češtiny*. Brno, 2006. str. 20

⁵⁹ TOMÁŠEK, Michal. Překlad v *právní praxi*. Linde, 1998 str. 47

Vymezení jazykových šablon vůči víceslovným termínům nepředstavuje v právních textech potíže. U jednoslovných a víceslovných termínů jde o lexikalizaci skupiny slov pro označení jednoho pojmu, zatímco šablony jsou volnější spojení několika slov a jejich význam je dán významem jednotlivých slov, tj. neoznačují jeden pojem.⁶⁰ Jazyková šablona je ustálený, standardní právní obrat (spojení slov, ale i celá věta), daný v právní oblasti konvencí, který vstupuje do právního projevu jako ústrojný a konstrukčně hotový. Šablona označuje obrat otřelý, vzniklý např. nadbytečným opakováním, který je proto neústrojný a neúčinný.⁶¹

Klasifikaci právního jazyka obsaženou v této kapitole, tedy rozdělení termínů na jednoslovné, víceslovné a jazykové šablony následně budu používat v části praktické pro přehlednost kontrastivních analýz.

Původ a obecná charakteristika právního jazyka

Právo se dělí na různá odvětví podle toho, jaké lidské vztahy upravuje a spravuje; občanské právo tak upravuje občanskoprávní vztahy mezi jednotlivci navzájem; trestní právo se týká potlačování nebo trestání trestných činů nebo přestupků prostřednictvím ukládání trestů; mezinárodní právo se týká vzájemných vztahů různých civilizovaných národů; politické právo se zabývá uspořádáním a fungováním státní moci a jejich vztahy s občany; procesní právo zahrnuje postupy, které je třeba dodržovat v občanských a trestních věcech; správní právo tvoří soubor pravidel týkajících se orgánů a institucí státu. Správní právo je tvořeno všemi předpisy týkajícími se orgánů a institucí veřejné správy.⁶²

Na Západě je právní jazyk výsledkem postupného vývoje, v němž lze na jedné straně ocenit pojmový a terminologický základ římského práva, který byl rozšířen v době Římské říše a z něhož se dodnes zachovaly stovky slov (trest, přestupek, sankce, trestný čin, atd.) a právních institucí.

„Por otro, los códigos napoleónicos, que constituyen el reflejo de las nuevas realidades políticas y sociales, como el ideario de la Revolución Francesa que fue propagado por toda Europa y dio lugar a un nuevo discurso jurídico con nuevas leyes (Martín et al.,

⁶⁰ TOMÁŠEK, Michal. Překlad v právní praxi. Linde, 1998 str. 22

⁶¹ Ibid str. 48

⁶² CALVI, Maria Vittoria. *El lenguaje jurídico*. In: Las lenguas de especialidad en español. 2009 str. 147

1996, p. 4), que a su vez generaron nuevos vocablos (federalismo, constitucionalidad, agiotaje, etc.). En el siglo xx los centros del poder se desplazan hacia la zona anglosajona; de hecho, a partir de la Segunda Guerra Mundial la influencia de los Estados Unidos en la nueva situación económica y política se refleja también en la organización conceptual del derecho y, como consecuencia, en su correlato lingüístico.⁶³

Španělský a český právní jazyk vyznačuje převahou písemné komunikace nad ústní. Mezi jeho hlavní vlastnosti patří podle Calvi:

- Specifický slovník, který se vyznačuje přítomností technikálií a archaismů, včetně mnoha latinismů s množstvím ustálených formulací (*musíme odsoudit a odsuzujeme*), které mají rituální charakter. Tento archaizující slovník dodává promluvě jistou vážnost.
- Převaha některých morfologických rysů, včetně neosobních a pasivních konstrukcí, perifrází, gerundií a participií.
- Časté používání nominalizace, která dává diskurzu neosobní charakter
- Složité syntaktické periody kvůli nutnosti explicitně uvést všechny předpoklady a odkazy, aby se předešlo dvojznačnosti.
- Vypracování nezaměnitelných textových žánrů, jako je zákon, věta, stížnost atd.

*„Cabe destacar, además, que existe una estrecha relación entre el lenguaje jurídico y el lenguaje administrativo, tanto que el segundo puede considerarse una clase especial del primero, de ahí que se hable de lenguaje jurídico y administrativo o bien de lenguaje jurídico-administrativo.“*⁶⁴

⁶³ CALVI, Maria Vittoria. *El lenguaje jurídico*. 2009 str. 148

„Na druhé straně napoleonské zákoníky, které jsou odrazem nové politické a společenské reality, např. ideologie Francouzské revoluce, která se rozšířila po celé Evropě a dala vzniknout novému právnímu diskurzu s novými zákony, která následně generovala nová slova (federalismus, ústavnost, ažiotáž atd.). Ve 20. století se mocenská centra přesunula do anglosaské oblasti; po druhé světové válce se totiž vliv Spojených států v nové ekonomické a politické situaci projevil i v pojmovém uspořádání práva a v důsledku toho i v jeho jazykovém korelátu.“

⁶⁴ Ibid str. 148

„Je třeba poznamenat, že mezi právním a správním jazykem existuje vztah, a to do té míry, že druhý z nich lze považovat za zvláštní druh prvního, proto se používá termín právně-správní jazyk nebo právně-administrativní jazyk.“

Právní lexikum a slovtvorba

Právní terminologie se utvářela po staletí a její zdroje jsou velmi rozmanité. Vzhledem k tomu, že jazykem římského práva je latina, je i významná část lexika založena na latině. Některé výrazy jsou výpůjčkami, které se používají výhradně v právním jazyce (*intestato, corpore insepulto, de facto, de iure, exequatur, inter vivos, habeas corpus, modus vivendi, quorum, sui generis* atd.); jiné jsou kultovními výrazy, které se používají i v běžném životě (*labogado, - aborto, comodato, usufructo*). Do této skupiny patří také latinismy, které se do španělštiny dostaly přes angličtinu: např. *absenteeism* a *abduction*, nebo přes francouzštinu, např. *beneficio de inventario*.⁶⁵

Jak dále Calvi také uvádí: „*Pero también es obligado mencionar, por su influencia cultural e his- tórica, la presencia de helenismos, que han sido introducidos en su mayor parte a través del latín, del francés o del inglés (amnistía, enfiteusis, hipo- teca), y de algunos arabismos (albacea, albarán, alevosía, alquiler)*.“⁶⁶

Na následujícím obrázku můžeme vidět, jak slovo může ve španělštině znamenat něco jiného v běžném každodenním jazyce a něco úplně jiného v jazyce právním. Výhodou jazyka právního je rozhodně přesná legální definice termínu, který jinak vyjádřit nelze. Na druhou stranu termín z běžného jazyka nejde v daném jazyce různá synonyma.

	Lenguaje común	Lenguaje jurídico
<i>deducir</i>	inferir, descontar	alegar, presentar las partes sus defensas o alegaciones
<i>disponer</i>	arreglar, organizar	mandar, hacer uso de
<i>instruir</i>	educar, aleccionar	investigar judicialmente
<i>proveer</i>	proporcionar, ofrecer, abastecer	dictar un juez o tribunal una resolución que a veces es sentencia definitiva; cubrir una vacante

Obrázek: Porovnání každodenního a právního jazyka⁶⁷

⁶⁵ CALVI, Maria Vittoria. *El lenguaje jurídico*. 2009 str. 149

⁶⁶ Ibid str. 149

„Vzhledem ke kulturnímu a historickému vlivu je však třeba zmínit i přítomnost helenismů, které se do češtiny dostaly převážně prostřednictvím latiny, francouzštiny nebo angličtiny (*amnistía, enfiteusis, hipoteca*), a některých arabismů (*albacea, albarán, alevosía, alquiler*).“

⁶⁷ Ibid str. 150-151

K využití počítačových nástrojů pro překlad právního lexika

Strojový překlad

Odlišně od počítačem podporovaného překladu (Computer Assisted/Aided Translation, CAT), založeného na principu překladové paměti, se termínem strojový překlad (Machine Translation, MT, též Automatic Translation, AT) rozumí převedení textu automatickým systémem neboli překladačem.

Strojový překlad prošel od roku 1954 dynamickým vývojem. V současné době převládá statistický přístup (Statistical Machine Translation, SMT), jež s určitými modifikacemi využívá s největším úspěchem (co do počtu uživatelů) např. společnost Google nabízející službu Google Translate, kterou budu hodnotit v části praktické.

Podle Zehnalové je Problematika využití strojového překladu v současné době velmi aktuální. Strojový překlad se stal samozřejmou součástí naší uživatelské zkušenosti při vyhledávání a pro informativní účely jej využívají stovky milionů uživatelů veřejně dostupných služeb na internetu. Postupně jsou mezi podporované jazyky přidávány další – například Google Translate v současnosti podporuje již osmdesát jazyků. Také trh s odborným překladem se dostává do fáze, kdy někteří poskytovatelé překladatelských služeb zavedení strojového překladu zvažují, jiní tak již učinili.⁶⁸

Strojové překladače

MT nástroje lze podle normy ISO 17100/2015 pro překladatelské služby definovat jako „automatizovaný překlad textu nebo řeči z jednoho přirozeného jazyka do druhého pomocí počítačového systému“. V závislosti na použitém systému lze v současnosti MT nástroje rozdělit do čtyř typů:

1. Systémy MT založené na pravidlech (TAR), kde proces překladu spočívá v aplikaci potřebných pravidel na danou větu a získání překladu (Babylon nebo SDL Free Translation).
2. Systémy MT založené na statistice (TAB); na základě dat z trénovacího korpusu jsou vytvořeny pravděpodobnostní modely, které přiřazují vysokou

⁶⁸ ZEHNALOVÁ, Jitka. *Kvalita a hodnocení překladu*. Univerzita Palackého v Olomouci, 2015 str. 246

pravděpodobnost těm cílovým větám, které jsou skutečnými překlady dané věty, a nízkou nebo nulovou pravděpodobnost těm větám, které jimi nejsou (Bing nebo MyMemory).

3. Hybridní systémy TA (TAH), které kombinují systémy založené na pravidlech a statistické systémy TA (SYSTRAN^{Eet}).
4. Neural TA systems (TAN), což je nová technologie strojového učení zvaná Deep Learning nebo Deep Neural Networks, která se snaží napodobit fungování lidského mozku. Neuronové sítě pro MT se staly možnými nedávno, a přestože jsou stále v počátečních fázích vývoje, v mnoha jazycích již nabízejí lepší překlady než MT překladače. Jedním z hlavních příkladů TANů je Překladač Google nebo novinka DeepL, vytvořená v roce 2017, která se stává jeho největším konkurentem.⁶⁹

Jak dobře si ale strojové překladače s textem poradí nejde přesně určit. Na to opět poukazuje Zehnalová: „*Hodnocení strojového překladu je mezioborová činnost, která zahrnuje tyto oblasti: obecná lingvistika, kontrastivní lingvistika, translatologie, včetně praxeologie překladu, didaktika překladu, včetně opravování překladů, opravování překladů a výuka cizích jazyků, počítačová lingvistika, formální lingvistika či obor komunikace.*“⁷⁰

Pokud by MT nástroje pracovaly se všemi výše zmíněnými obory a disciplínami, mohlo by se teoreticky jednat o dokonalý strojový překlad. Obávám se ale, že na tento velice složitý proces bude v budoucnu potřeba vylepšená forma umělé inteligence. I když jsou dnešní překladače velice výkonné a v běžném jazyce spolehlivé, stále nejsou dokonalé.

Strojových překladačů je momentálně na trhu mnoho, a proto není možné, abych v této práci pracovala se všemi. Ty překladače, které si vyberu pro kontrastivní analýzu naleznete v části praktické v kapitole Výběr překladačů pro kontrastivní analýzu. V této části práce jsme se seznámili s problematikou strojového překladu a překladem právních textů společně se specifiky právního jazyka a lexika. Máme tedy veškeré potřebné podklady a znalosti pro kontrastivní analýzu strojových překladů právních termínů v části praktické.

⁶⁹ SEGHIRI M., *La traducción automática de locuciones nominales del español al inglés* Valladolid, 2019 str. 333

⁷⁰ Ibid str. 248

PRAKTICKÁ ČÁST

Hlavní hypotézou části praktické bude ověřit, jak si s právním textem, konkrétně s texty soudních rozsudků z oblasti trestního práva, poradí MT nástroje. Zaměřím se zde na jednoslovné právní termíny, viceslovné právní termíny, a nakonec na jazykové šablony typické pro právní texty.

Analyzované texty rozsudků s jejichž obsahem jsem se rozhodla pracovat se nachází v přílohách na str. 99-113. První tři texty jsou české rozsudky z oblasti trestního práva náhodně vybrané z oficiálních webových stránek Nejvyššího soudu České republiky⁷¹, a dále pak dva španělské rozsudky z oblasti trestního práva vybrané ze španělských webových stránek Nejvyššího soudu – Consejo General del Poder Judicial⁷². Texty rozsudků byly vybírány tak, aby si celková délka českých a španělských rozsudků alespoň přibližně odpovídala. V těchto textech jsou tučně zvýrazněné ty termíny a šablony, které budu v následujících kapitolách pozorovat.

Výběr překladačů pro kontrastivní analýzu

Hlavní kritéria pro výběr překladačů, jež budu používat pro tento výzkum, jsou tato:

- překladač musí být běžně přístupný široké veřejnosti
- poskytovat plnou kvalitativní funkčnost
- podporovat jazykovou dvojici čeština – španělština

Mezi tyto překladače nebyly vybrány ty, za které je nutné uhradit vstupní poplatek. I když toto kritérium splňují mnohé online překladače, rozhodla jsem se pro tento výzkum vybrat pět, které jsou podle redakce online magazínu Můj soubor⁷³ jak nejpoužívanějšími, tak zároveň nejznámějšími pro nynější rok 2022. Vybrané překladače si stručně představme:

- **Google Translate**

Překladač Google je vícejazyčná služba neuronového strojového překladu vyvinutá společností Google, která slouží k překladu textu, dokumentů a

⁷¹ Zákon č. 40/2009 Sb.: zákon trestní zákoník. *Zákony pro lidi* [online]. 8. ledna 2009 [cit. 2022-11-10]. Dostupné z: <https://www.zakonyprolidi.cz/cs/2009-40>

⁷² CONSEJO GENERAL DEL PODER JUDICIAL: CENTRO DE DOCUMENTACIÓN JUDICIAL. *Buscador de contenidos* [online]. [cit. 2022-11-10]. Dostupné z: <https://www.poderjudicial.es/search/indexAN.jsp>

⁷³ Nejlepší webové online překladače pro rok 2022. Můj soubor [online]. 17.02.2022 [cit. 2022-11-10]. Dostupné z: DOI: <https://mujsoubor.cz/magazin/nejlepsi-webove-online-prekladace-pro-rok-2022>

webových stránek. Od listopadu 2022 Překladač Google podporuje 133 jazyků na různých úrovních a v dubnu 2016 se hlásil k více než 500 milionům celkových uživatelů, kteří denně přeloží více než 100 miliard slov.

- **DeepL Translate**

Překladač DeepL je služba neuronového strojového překladu, která byla spuštěna v srpnu 2017. Zpočátku nabízel překlady mezi sedmi evropskými jazyky a postupně se rozšířil na podporu 24 jazyků s 552 jazykovými páry. Mezi všemi těmito jazyky jsou navíc navrhovány aproximace jazykových ekvivalentů pomocí dvoustupňového procesu prostřednictvím anglického pívotu.⁷⁴

- **Bing Microsoft Translator**

Microsoft Translator je vícejazyčná cloudová služba strojového překladu poskytovaná společností Microsoft. Služba pro překlad textu se pohybuje od bezplatné úrovně podporující dva miliony znaků měsíčně až po placené úrovně podporující miliardy znaků měsíčně. Od listopadu 2022 služba podporuje překlad textu mezi 110 jazyky a jazykovými varietami.⁷⁵

- **Lingea Translations**

Lingea je IT společnost, která již více než 20 let vyvíjí jazykové nástroje a shromažďuje jazyková data. Jak o sobě píše na oficiálních webových stránkách: *„Máme odborné znalosti v oblasti zpracování dat a vývoje aplikací. Naše technologie kombinují vlastní jazyková data, know-how a software pro práci s jedním z nejsložitějších systémů na světě, lidským jazykem. Naše jazykové publikace se v současné době prodávají prostřednictvím našich dceřiných společností v 7 zemích: České republice, Maďarsku, Polsku, Rumunsku, Srbsku, Slovensku a Slovinsku a můžeme hrdě prohlásit, že jsme největším vydavatelem jazykových knih v České republice.“*⁷⁶ (přeloženo autorkou)

- **eTranslation**

eTranslation je rychle se rozvíjející automatický překladatelský nástroj, který je k dispozici pro překlad krátkých textů nebo kompletních dokumentů. Od prosince 2021 podporuje 24 úředních jazyků Evropské unie a také islandštinu, norštinu,

⁷⁴ DeepL Translator: How does DeepL work?. DeepL Translator [online]. [cit. 2022-11-10]. Dostupné z: <https://www.deepl.com/en/blog/how-does-deepl-work>

⁷⁵ Microsoft Translator. *Microsoft* [online]. 2022 [cit. 2022-11-10]. Dostupné z: <https://partner.microsoft.com/en-US/solutions/microsoft-translator>

⁷⁶ LINGEA: About Us. *Lingea.com* [online]. [cit. 2022-11-10]. Dostupné z: <https://www.lingea.com/about-us>

ruštinu a zjednodušenou čínštinu.⁷⁷ I když tento překladač nebyl zmíněn ve výše citovaném zdroji online magazínu *Můj soubor*, byl zde přidán na doporučení vedoucí této diplomové práce. eTranslation překladač je zaměřen zejména na překlad odborných právních textů Evropské unie, a proto v tomto momentě usuzuji, že by eTranslation mohl vykazovat nejlepší výsledky.

Struktura části praktické

Část praktická bude rozdělena do čtyř hlavních kapitol. V první si představíme strojové překlady jednoslovných právní termínů, v druhé překlady víceslovných právních termínů neboli slovních spojení a ve třetí překlad jazykových šablon. V závěrečné kapitole pak zhodnotím celkovou kvalitu strojových překladů a graficky znázorním použité překladače v pořadí podle nejlépe zvolených ekvivalentů.

U všech právních termínů nejdříve uvedu jejich legální definice v obou právních jazycích. „*Legální definice je závazné vymezení významu určitého právního pojmu v zákoně.*“⁷⁸ Pro vyhledání českých definic budu pracovat s trestním zákoníkem č. 40/2009 Sb.⁷⁹ a dále s trestním řádem č. 141/1961 Sb.⁸⁰ Pro vyhledání španělských legálních definic budu pracovat s *Diccionario panhispánico del español jurídico*⁸¹ na oficiálních webových stránkách Real Academia Española.

Tyto termíny dále rozdělím na ty, u nichž předpokládám, že vzhledem k jejich identickému či podobnému znění legální definice ve španělském a českém jazyce, nebudou implikovat výrazné problémy při mezijazykovém převodu. Druhá skupina bude obsahovat takové termíny či spojení, jejichž překlad považuji v určitých bodech za složitější, ba dokonce nemožný díky samozřejmé odlišnosti obou právních jazyků.

Rozsudky (viz přílohy) následně celé jako soubor vložím do vybraných překladačů a v nabídnutém překladu vyhledám ekvivalent, který každý překladač zvolil. Tyto

⁷⁷ eTranslation: What is eTranslation?. CEF Digital Connecting Europe [online]. [cit. 2022-11-10]. Dostupné z: <https://ec.europa.eu/cefdigital/wiki/display/CEFDIGITAL/eTranslation>

⁷⁸ Legální definice: Právní slovník, 3. vydání, 2009 (HENDRYCH A KOL.). *Beck-online* [online]. [cit. 2022-11-10]. Dostupné z: <https://www.beck-online.cz/bo/search-results.seam>

⁷⁹ Zákon č. 40/2009 Sb.: Zákon trestní zákoník [online]. Sbírka zákonů ČR, 2009 [cit. 2022-11-10]. Dostupné z: <https://www.zakonyprolidi.cz/cs/2009-40>

⁸⁰ Zákon č. 141/1961 Sb.: Zákon o trestním řízení soudním (trestní řád) [online]. Sbírka zákonů ČR, 1961 [cit. 2022-11-10]. Dostupné z: <https://www.zakonyprolidi.cz/cs/1961-141>

⁸¹ *Diccionario panhispánico del español jurídico* [online]. Real Academia Española [cit. 2022-11-10]. Dostupné z: <https://dpej.rae.es/>

ekvivalenty následně spáruji pomocí tabulky a budu schopna pozorovat, na kolik si překlady odpovídají a který překladač zvolil správný termín.

Pro účely tohoto výzkumu jsem z českých trestních rozsudků vy excerpovala 21 jednoslovných termínů, 25 víceslovných termínů a 9 jazykových šablon. Ze španělských trestních rozsudků pak 23 jednoslovných termínů, 25 víceslovných a 11 jazykových šablon. Při jejich výběru jsem se opírala o tato kritéria:

- daná lexikální jednotka je právní termín z oblasti trestního práva
- daná lexikální jednotka může být problematická pro překlad z důvodu předpokládané odlišné konceptualizace daného termínu v českém a španělském právním systému
- daná lexikální jednotka se sice nejeví jako problematická z hlediska právního překladu, ale i tak považuji za nutné tyto jednotky zanalyzovat, jelikož mě zajímá, zda předpoklad, že problematické nejsou, je správný

Jednoslovné právní termíny

Legální definice a citace

Nepovažuji za nutné u každé z následujících definic uvádět zdroj, jelikož bych citovala tentýž zdroj u každé definice ze stejného právního jazyka. Zdroje následujících definic viz výše v kapitole Struktura části praktické.

České:

TERMÍN	DEFINICE	EKVI-VALENT	DEFINICE EKVIVALENTU	PROBLEM. ✓ / X
Rozsudek	<i>„Rozsudek po úvodních slovech "Jménem republiky" musí obsahovat a) označení soudu, o jehož rozsudek jde, i jména a příjmení soudců, kteří se na rozhodnutí zúčastnili, b) den a místo vyhlášení rozsudku, c) výrok rozsudku s uvedením zákonných ustanovení, jichž bylo použito, d) odůvodnění, pokud zákon nestanoví něco jiného, a e) poučení o opravném prostředku.“</i>	Sentencia	<i>„Resolución que decide definitivamente el pleito o causa en cualquier instancia o recurso, o que, según las leyes procesales, debe revestir esta forma.“</i>	✓
Senát	<i>„V trestním řízení před soudem rozhoduje senát nebo samosoudce; předseda senátu nebo samosoudce rozhodují sami jen tam, kde to</i>	Tribunal	<i>„Órgano jurisdiccional colegiado, formado por tres o más individuos que</i>	X Možný překlad: <i>senado -</i>

	<i>zákona výslovně stanoví. Rozhoduje-li v přípravném řízení soud v prvním stupni, rozhodnutí činí soudce.“</i>		<i>ejercen la justicia y dictan sentencia.“</i>	budova, kde senát sídlí, nikoli termín pro sbor soudců
Předseda	<i>„Obžalobu u soudu podanou přezkoumá předseda senátu a podle jejího obsahu a podle obsahu spisu posoudí, zda je jí nutno předběžně projednat v zasedání senátu anebo zda může nařídít o ní hlavní líčení.“</i>	Presidente	<i>„Diputado que ocupa la presidencia de la comisión, es elegido en la sesión constitutiva de la misma o como objeto de vacante y ostenta poderes análogos a los del presidente de la Cámara en relación con la ordenación del trabajo, debate y votación de los asuntos y mantenimiento del orden de la comisión que preside.“</i>	✓
Soudce	<i>„Soudce soudu, který příkaz k zatčení vydal, musí obviněného neprodleně vyslechnout, rozhodnout o vazbě a toto rozhodnutí oznámit obviněnému do 24 hodin od doby, kdy byl obviněný dodán na místo výslechu.“</i>	Juez	<i>„Persona con autoridad y potestad para juzgar y sentenciar. Categoría de la carrera judicial, junto con las de magistrado y magistrado del Tribunal Supremo.“</i>	✓ Španělský právní systém má i termín magistrado, - soudce nejvyššího soudu ...
Obviněný	<i>„Toho, kdo je podezřelý ze spáchání trestného činu, lze považovat za obviněného a použít proti němu prostředků daných tímto zákonem teprve tehdy, bylo-li proti němu zahájeno trestní stíhání.“</i>	Imputado	<i>„Persona a la que se atribuye formalmente un acto punible otorgándole el derecho de defensa pleno en el procedimiento penal, por recaer sobre ella indicios derivados de una investigación en marcha que, si luego son confirmados, darán paso a la figura del acusado.“</i>	X Domnívám se, že některý překladač, který zvolí termín acusado tedy obžalovaný.
Stížnost	<i>„Opravným prostředkem proti usnesení je stížnost. Stížností lze napadnout každé usnesení policejního orgánu. Usnesení soudu a státního zástupce lze stížností napadnout jen v těch případech, kde to zákon výslovně připouští a jestliže rozhodují ve věci v prvním stupni.“</i>	Queja	<i>„Protesta, reproche o petición interpuestos ante el fiscal general, la Corte Suprema de Justicia o la Inspección Judicial, cuando ha habido incumplimiento, por parte de los jueces o del Ministerio Público, de los plazos establecidos para realizar sus actuaciones, y la persona interesada ha urgido el pronto despacho del asunto y no lo obtuvo en el término de cinco días naturales.“</i>	X V tomto případě by většina překladačů mohla zvolit termín reclamación.
Pachatel	<i>„Pachatelem trestného činu je, kdo svým jednáním naplnil znaky skutkové podstaty trestného činu nebo jeho pokusu či přípravy, je-li trestná.“</i>	Autor	<i>„Persona que realiza las conductas típicas, aquellas que efectúan la acción u omisión a que se refiere el verbo rector, ya</i>	X V tomto případě očekáváme, že většina

			<i>sea en forma directa o indirecta.</i> “	překladačů zvolí trmíny <i>perpetrador, delincuente</i> či <i>culpable</i> .
Námitka	<i>„Proti osobě znalce lze vznést námitky z důvodu podjatosti, pro který je vyloučen z podání znaleckého posudku podle zvláštního zákona. Vedle toho lze vznést námitky proti odbornému zaměření znalce nebo proti formulaci otázek položených znalci. V přípravném řízení důvodnost takových námitek posoudí státní zástupce a v řízení před soudem předseda senátu soudu, před kterým se v době oznámení námitek vede řízení; jsou-li námitky uplatněny v rámci opravného prostředku, posoudí je orgán, kterému přísluší o opravném prostředku rozhodnout.“</i>	Impugnación	<i>„Formalización de un recurso contra una resolución administrativa o judicial o de una demanda frente a determinada actuación de un sujeto público o privado. Negación por una de las partes de la validez y los efectos del documento aportado al proceso por la otra parte.“</i>	X V tomto případě očekáváme, že, většina překladačů zvolí termín <i>objeción</i> , díky anglickému pivotu, tedy z anglického <i>objection</i> .
Obžaloba	<i>„Jestliže výsledky vyšetřování dostatečně odůvodňují postavení obviněného před soud, státní zástupce podá obžalobu a připojí k ní spisy a jejich přílohy. O podání obžaloby vyrozumí obviněného, obhájce a poškozeného, pokud jsou jeho pobyt nebo sídlo známé, a je-li obviněný advokátem též ministra spravedlnosti a předsedu Komory.“</i>	Acusación	<i>„Contenido del escrito acusatorio que el promotor de justicia presenta al juez o tribunal eclesiástico competente ejercitando la acción criminal para que sea impuesta una pena.“</i>	✓
Samosoudce	<i>„Samosoudce koná řízení o trestných činech, na které zákon stanoví trest odnětí svobody, jehož horní hranice nepřevyšuje pět let. Samosoudce má stejná práva a povinnosti jako senát a jeho předseda. Neveřejné zasedání samosoudce nekoná.“</i>	Juez único	<i>„Sistema opuesto al de la colegialidad, en el cual el juez ejerce sus funciones solo.“</i>	✓
Orgány	<i>„Orgány činnými v trestním řízení se rozumějí soud, státní zástupce a policejní orgán. Doznání obviněného nezabavuje orgány činné v trestním řízení povinnosti přezkoumat všechny podstatné okolnosti případu. V přípravném řízení orgány činné v trestním řízení objasňují způsobem uvedeným v tomto zákoně i bez návrhu stran stejně pečlivě okolnosti svědčící ve prospěch i v neprospěch osoby, proti níž se řízení vede.“</i>	Autoridades	<i>„Poder que gobierna o ejerce el mando, de hecho o de derecho.“</i>	✓ Termín není problematický, ale některý překladač jistě zvolí jako ekvivalent termín <i>órganos</i>
Žalobce	<i>„Státním zástupcem se rozumí i evropský pověřený žalobce, evropský žalobce a evropský</i>	Demandante	<i>„Parte actora en un proceso.“</i>	✓

	<i>nejvyšší žalobce v rozsahu jejich působnosti stanovené přímo použitelným předpisem Evropské unie upravujícím zřízení Úřadu evropského veřejného žalobce..“</i>			
Advokát	<i>„Obhájcem v trestním řízení může být jen advokát. Pro jednotlivé úkony trestního řízení se může obhájce dát zastoupit koncipientem. Koncipient nemůže obhájce zastupovat v řízeních před krajským soudem jako soudem prvního stupně, před vrchním soudem nebo nejvyšším soudem; nahlížet do spisů může koncipient i v těchto řízeních.“</i>	Abogado	<i>„Profesional del derecho cuya actividad, sometida a requisitos académicos y legales, puede consistir en prestar asesoramiento jurídico, dar forma a la voluntad de su cliente de modo que pueda producir efectos jurídicos (redactando, por ejemplo, convenios y acuerdos) o defender sus intereses representándolo en negociaciones con terceros, en procedimientos administrativos y en juicios ante los tribunales.“</i>	✓
Dovolání	<i>„Dovoláním lze napadnout pravomocné rozhodnutí soudu ve věci samé, jestliže soud rozhodl ve druhém stupni a zákon to připouští. Dovolání v neprospěch obviněného nelze podat jen z toho důvodu, že soud postupoval v souladu s § 259 odst. 4, § 264 odst. 2, § 273 nebo § 289 písm. b). Dovolání jen proti důvodům rozhodnutí není přípustné.“</i>	Recurso de casación	<i>„Medio de impugnación extraordinario que se formaliza contra determinadas resoluciones penales definitivas, por motivos tasados, y mediante el cual la Sala de lo Penal del Tribunal Supremo examina la correcta aplicación del derecho, la posible vulneración de un precepto constitucional y la regularidad de las formas esenciales del procedimiento.“</i>	✓
Odvolání	<i>„Opravným prostředkem proti rozsudku soudu prvního stupně je odvolání. Proti rozsudku, kterým soud schválil dohodu o vině a trestu, lze podat odvolání pouze v případě, že takový rozsudek není v souladu s dohodou o vině a trestu, jejíž schválení státní zástupce soudu navrhl. Odvolání má odkladný účinek.“</i>	Recurso de apelación	<i>„Recurso de apelación interpuesto contra las sentencias dictadas en primera instancia por los jueces de lo penal en el procedimiento abreviado y que corresponde resolver a la audiencia provincial correspondiente.“</i>	X V tomto případě předpokládám, že si překladače budou “plést“ české termíny odvolání a dovolání .
Žalovaný	<i>„Pokud z povahy věci nevyplývá něco jiného, rozumí se obviněným též obžalovaný a odsouzený. Po nařízení hlavního líčení se obviněný označuje jako obžalovaný.“</i>	Demandado	<i>„Sujeto frente al que el demandante interesa del órgano jurisdiccional una concreta tutela, dando lugar al inicio de un proceso.“</i>	✓
Žaloba	<i>„Jestliže výsledky vyšetřování dostatečně odůvodňují postavení</i>	Querella	<i>„Acto consistente en una declaración de voluntad</i>	X

	<i>obviněného před soud, státní zástupce podá obžalobu a připojí k ní spisy a jejich přílohy. O podání obžaloby vyrozumí obviněného, obhájce a poškozeného, pokud jsou jeho pobyt nebo sídlo známé, a je-li obviněný advokátem též ministra spravedlnosti a předsedu Komory. Obžaloba může být podána jen pro skutek, pro který bylo zahájeno trestní stíhání (§ 160).“</i>		<i>dirigida al órgano jurisdiccional competente, por la que el sujeto de la misma (cualquier persona física o jurídica haya sido o no ofendida por el delito o el Ministerio Fiscal), además de poner en conocimiento de aquel la presunta comisión de un delito, ejercita la acción penal.“</i>	V tomto případě předpokládáme, že překladáče budou volit termín <i>demanda</i> , tedy sice také žaloba v českém právním jazyce, ale ne už jako termín žaloby ve věcech trestních.
Usnesení	<i>„V usnesení podle odstavce 1 písm. b) je třeba označit konkrétní vady nebo skutková zjištění, která byla důvodem odmítnutí návrhu na schválení dohody o vině a trestu. Proti tomuto usnesení je přípustná stížnost, která má odkladný účinek. Jestliže usnesení o odmítnutí návrhu na schválení dohody o vině a trestu nabylo právní moci, věc se vrací do přípravného řízení.“</i>	Auto	<i>„Resolución judicial motivada, estructurada con la debida separación de hechos, fundamentos y parte dispositiva, que decide los recursos interpuestos contra providencias o decretos, las cuestiones incidentales, los presupuestos procesales, la nulidad del procedimiento, así como los demás casos previstos en la ley.“</i>	X V tomto případě očekáváme, že překladáče zvolí termíny <i>resolución</i> , či <i>decisión</i> .
Účastník	<i>„Čin je spáchán v době, kdy pachatel nebo účastník konal nebo v případě opomenutí byl povinen konat. Není rozhodující, kdy následek nastane nebo kdy měl nastat.“</i>	Parte	<i>„Cada una de las personas que contratan entre sí o que tienen participación o interés en un mismo negocio. Persona física o jurídica que interviene en el proceso judicial, la que demanda y frente a la que se demanda.“</i>	X Problematický termín, díky termínům <i>participante</i> a <i>interesado</i> . <i>Interesado</i> bude v některých příp. také správný.
Vlastník	<i>„Věc náleží pachateli, jestliže ji v době rozhodnutí o ní vlastní, je součástí jeho majetku nebo s ní fakticky jako vlastník nakládá, aniž je oprávněný vlastník nebo držitel takové věci znám.“</i>	Propietario	<i>„Titular del derecho de propiedad sobre un bien.“</i>	✓
Dovolatel	<i>„Po zahájení veřejného zasedání přednese předseda senátu nebo jím určený člen senátu napadené rozhodnutí a podá zprávu o stavu věci. Potom přednese dovolatel své dovolání a odůvodní je. Státní zástupce a osoby, které mohou být rozhodnutím dovolacího soudu přímo dotčeny, pokud nejsou</i>	X	Zde poprvé narážíme na termín, jehož přesný ekvivalent ve španělském právním systému není dohledatelný. Jak můžeme vidět u termínu dovolání (viz výše), ekvivalent tohoto termínu je dohledatelný jako	X Bude jistě problematický.

	<i>dovolatelí, přednesou své vyjádření; není-li některá z těchto osob přítomna a je-li vyjádření obsaženo ve spise, anebo požádá-li o to, přednese obsah jejich podání předseda senátu nebo jím určený člen senátu.</i> “		recurso de casación, nebo také jako samotné recurso. Dále u slovesa dovolávat se by správným ekvivalentem bylo invocar či možná i demandar. Pro termín dovolatel jsem však jasný ekvivalent nenašla. Já osobně bych se přikláběla k termínu demandante, jakožto strana, která vyžaduje.	
--	---	--	---	--

Španělské:

TERMÍN	DEFINICE	EKVI-VALENT	DEFINICE EKVI-VALENTU	PROBLEM. ✓ / X
Acusado	<i>„Sujeto sobre quien recae la acusación formulada en el correspondiente escrito de acusación. “</i>	Obžalovaný	<i>„Pokud z povahy věci nevyplývá něco jiného, rozumí se obviněným též obžalovaný a odsouzený. Po nařízení hlavního líčení se obviněný označuje jako obžalovaný.“</i>	✓
Procurador	<i>„Profesional del derecho que, estando en posesión del título universitario habilitante para su ejercicio y, en general, de la colegiación obligatoria, se encarga de la representación procesal de las partes en litigio ante los juzgados y tribunales y, singularmente, a través de quien se realizan los actos de comunicación procesal con las partes personadas.“</i>	Právní zástupce / Obhájce	<i>„Obhájcem v trestním řízení může být jen advokát. Pro jednotlivé úkony trestního řízení se může obhájce dát zastoupit koncipientem.“</i>	✓
Abogado	<i>„Profesional, incorporado al Foro y en goce de los derechos de participación política, legalmente autorizado para patrocinar una causa.“</i>	Advokát / Obhájce	<i>„Oznamovací povinnost podle odstavce 1 nemá advokát nebo jeho zaměstnanec, který se dozví o spáchání trestného činu v souvislosti s výkonem advokacie nebo právní praxe.“</i>	✓
Sentencia	Viz definice z tabulky definic českých jednoslovných termínů	Rozsudek	Viz definice z tabulky definic českých jednoslovných termínů	✓
Delito	<i>„Acción o conducta típica, antijurídica y culpable que, por ello, es normalmente punible. “</i>	Zločin / Trestný čin	<i>„Jako trestněprávní pojem znamená těžší kategorii činu soudně trestného vedle přečinů (§ 14 TrZ). Podle tr. zákoníku se tr.</i>	✓

			činy dělí na přečiny a zločiny (tzv. bipartice tr. činů)“	
Letrado	„Profesional en derecho de la Corte Suprema de Justicia encargado de estudiar y asistir en cuanto a asuntos jurídicos y preparar proyectos de sentencia para los magistrados de las diferentes salas. “	Advokát / Obhájce	Definice viz výše	X V tomto případě předpokládáme, že většina překladáčů zvolí v češtině termín <i>učený</i> či <i>vzdělaný</i> .
Autor	Viz definice z tabulky definic českých jednoslovných termínů	Pachatel	Viz definice z tabulky definic českých jednoslovných termínů	X V tomto případě předpokládáme překlad <i>autor</i> .
Multa	„Pena pecuniaria que supone la obligación de pago de una cantidad de dinero por parte del condenado por la comisión de una infracción penal, impuesta según el sistema de días multa o con un carácter proporcional. “	Pokuta	„Kdo přes předchozí napomenutí ruší řízení nebo kdo se k soudu, státnímu zástupci nebo policejnímu orgánu chová urážlivě nebo kdo bez dostatečné omluvy neuposlechne příkazu nebo nevyhoví výzvě, které mu byly dány podle tohoto zákona, může být předsedou senátu a v přípravném řízení státním zástupcem nebo policejním orgánem potrestán pořádkovou pokutou do 50 000 Kč. “	✓
Defensa	„Conjunto de actuaciones letradas realizadas en interés de la persona representada en juicio. “	Obhajoba	„Obhajoba, jejímž smyslem je ochrana zákonných zájmů a práv osoby, proti které se vede tr. řízení, může být vykonávána obviněným samým, nebo za pomoci jeho obhájce. “	✓
Defensor	„Letrado que ejerce la defensa. Esta defensa no comparte el criterio del tribunal. “	Obhájce / Advokát	Definice viz výše	✓
Defendido	„Persona a que se refiere la defensa que está siendo ejercida por el letrado. “	Obhajovaný - obhajovaná osoba advokátem	X V českém trestním zákoník není tento termín zahrnut	X
Procesado	„Persona que figura en el auto de procesamiento como sujeto activo del hecho o de los hechos delictivos que también se especifican en el mismo. La adquisición de tal condición le hace disfrutar del contenido del derecho de defensa en toda su extensión. “	Stíhaný (soudně)	„Cizí stát nebo jiný oprávněný subjekt, který žádal o vydání nebo předání pachatele k trestnímu stíhání nebo výkonu trestu, požádal o provedení trestního stíhání pachatele v České republice. “	✓

Acusación	Viz definice z tabulky definic českých jednoslovných termínů	Obžaloba	Viz definice z tabulky definic českých jednoslovných termínů	✓
Condena	„ <i>Condena que, por referirse al pago de frutos, intereses, mejoras, perjuicios u otra cosa semejante, se fija en un fallo por cantidad y valor determinados.</i> “	Odsouzení	„ <i>Na pravomocné odsouzení soudem jiného členského státu Evropské unie v trestním řízení se pro účely trestního řízení hledí jako na odsouzení soudem České republiky, pokud bylo vydáno pro čin trestný i podle práva České republiky.</i> “	✓
Ejecución	„ <i>Conjunto de actos que tienden a dar cumplimiento a los pronunciamientos contenidos en los fallos o parte dispositiva de las resoluciones judiciales ejecutables recaídas en un proceso penal.</i> “	Výkon spravedlnosti / Vykonání rozsudku	„ <i>Rozsudek je pravomocný, a nestanoví-li tento zákon něco jiného, i vykonatelný, a) jestliže zákon proti němu odvolání nepřipouští, b) jestliže zákon sice proti němu připouští odvolání, avšak aa) odvolání ve lhůtě podáno nebylo, bb) oprávněné osoby se odvolání výslovně vzdaly nebo je výslovně vzaly zpět, nebo cc) podané odvolání bylo zamítnuto.</i> “	X I když by překlad neměl být problematický, předpokládáme, že si překladáče pomůžou překladem exekuce či dokonce poprava.
Auto	Viz definice z tabulky definic českých jednoslovných termínů	Usnesení	Viz definice z tabulky definic českých jednoslovných termínů	X V tomto případě předpokládáme jako překlady, či <i>resolución,</i> či <i>decisión.</i>
Fallo	„ <i>Pronunciamiento sobre las pretensiones de las partes, en su caso, la cantidad objeto de condena y el pronunciamiento sobre las costas. Parte final y decisoria de la sentencia.</i> “	Rozsudek	Viz definice z tabulky definic českých jednoslovných termínů	✓
Magistrado	„ <i>Miembro de la carrera judicial con categoría superior a la de juez.</i> “	Soudce Nejvyššího soudu	„ <i>Soudci Nejvyššího soudu je jmenován alespoň jeden asistent soudce. Pracovní poměr asistenta soudce vzniká jmenováním a řídí se zákoníkem práce, pokud zákon o soudech a soudcích nestanoví jinak (srov. § 16 odst. 1 SSZ).</i> “	✓
Juez	Viz definice z tabulky definic českých jednoslovných termínů	Soudce	Viz definice z tabulky definic českých jednoslovných termínů	✓
Detención	„ <i>Privación momentánea de la libertad de circulación por un motivo fundado y previsto legalmente que</i>	Zadržetí / Zatčení	„ <i>Zatčení je úkon v tr. řízení, kterým se rozumí zjištění pobytu, zadržetí a krátkodobé omezení osobní svobody</i>	✓

	<i>permite limitar el derecho que figura en la Constitución, art. 17, y en la ley ordinaria LECrim, art. 489. Se establece un máximo de setenta y dos horas, pasadas las cuales deberá ponerse al detenido en libertad o a disposición judicial. La libertad de circulación se refuerza mediante la posibilidad de instar un procedimiento de habeas corpus por detención ilegal. “</i>		<i>obviněného za účelem jeho dodání orgánu, který příkaz k Z. vydal. “</i>	
Acusadora	<i>„Sujeto que en el proceso penal español puede ser el Ministerio Fiscal, el acusador particular o el acusador popular, solos o conjuntamente, según la forma en que se ejercite y sostenga la acción penal. El Ministerio Fiscal sustenta la acusación oficial que puede ejercitar solo o acompañado del acusador privado y del acusador popular, en su caso. “</i>	Žalobkyně	Viz definice z tabulky definic českých jednoslovných termínů	✓
Absolución	<i>„Resolución que libera al acusado de todos los cargos. “</i>	Zproštění viny / obžaloby	<i>„Zproštění obžaloby je způsobem ukončení tr. řízení, které je pro obviněného nejpriznivější. “</i>	✓
Alijo	<i>„Cargamento. Generalmente utilizado en la jurisprudencia en referencia a una mercancía cuyo tráfico es ilegal: alijo de hachís. “</i>	Pašované zboží	<i>„Kdo bez vědomí rejdaře nebo lodníka nebo jako lodník bez vědomí rejdaře přinese nebo vezme na palubu lodi věc, jejíž přeprava 1. způsobí pro loď nebo náklad nebezpečí zabavení nebo zabrání nebo 2. pro rejdaře nebo lodníka nebezpečí potrestání, trestá se trestem odnětí svobody až na dvě léta nebo peněžitým trestem. “</i>	✓
Testigos	<i>„Persona, distinta de las partes, que no se halle permanentemente privada de razón o del uso de sentidos respecto de hechos sobre los que únicamente pueda tener</i>	Svědci	<i>„Každý je povinen vypovídat jako svědek za účelem zjištění skutečného stavu věci a zjištění možných bezpečnostních rizik a dostavit se na předvolání k Úřadu. Z</i>	✓

<i>conocimiento por medio de los mismos y que sea mayor de catorce años, o aun cuando siendo menor de esta edad el tribunal aprecie la existencia de discernimiento necesario, cuando tenga noticia de hechos controvertidos relacionados con el objeto del proceso. “</i>		<i>předvolání musí být zřejmé, kdy, kam a v jaké věci se má svědek dostavit a jaké jsou právní následky nedostavení se (§ 115 a 116). Svědek musí vypovídat pravdivě a nesmí nic zamlčet. “</i>
--	--	---

Rozdělení termínů na problematické a neproblematické

Seznam vybraných jednoslovných termínů z trestních rozsudků (Přílohy), jejichž legální definice byla dohledána v obou srovnávaných právních systémech a vzájemným porovnáním bylo konstatováno, že z obsahového hlediska jsou právní skutečnosti popisované těmito termíny v českém i španělském právním systému pojímány stejným či velmi podobným způsobem.

U těchto slov předpokládáme velmi nízkou chybovost analyzovaných překladačů.:

ČESKÉ	ŠPANĚLSKÉ
Rozsudek	Acusado
Předseda	Procurador
Soudce	Abogado
Samosoudce	Sentencia
Obžaloba	Delito
Orgány	Multa
Žalobce	Defensa
Advokát	Defensor
Dovolání	Procesado
Žalovaný	Acusación
Vlastník	Condena
	Fallo
	Magistrado
	Juez
	Detención
	Acusadora
	Absolución
	Alijo
	Testigos

Na druhou stranu, u těchto jednoslovných termínů můžeme předpokládat větší variabilitu překladových respondencí. Uvedené právní termíny mohou představovat pro druhý právní jazyk bariéry z důvodu odlišné konceptualizace daných právních skutečností, zakotvené v právních řádech obou států:

ČESKÉ	ŠPANĚLSKÉ
Senát	Letrado
Obviněný	Autor
Stížnost	Defendido
Pachatel	Ejecución
Námitka	Auto
Odvolání	
Usnesení	
Dovolatel	
Žaloba	
Účastník	

Strojový překlad neproblematických jednoslovných termínů

Následující tabulka představuje výše zmíněné neproblematické termíny a jejich strojové překlady. Rozsudky (viz Přílohy) byly celé vloženy jako soubor do jednotlivých strojových překladačů. V nabídnutých překladech jsem dále vyhledala daný ekvivalent, jenž jsem vepsala do tabulky pro porovnání.

	TERMÍN	Google Translate	DeepL Translate	Bing Translator	Lingea Translations	eTranslations
Č E S K É	Rozsudek	juicio	solución	juicio	sentencia	sentencia
	Předseda	Presidente	Presidente	Presidente	Presidente	Presidente
	Soudce	juez	Magistrado	Magistrado	juez	juez
	Obžaloba	cargos	acusación	auto de acusación	acusación	acusación
	Samosoudce	juez único	juez único	solo magistrado	juez único	juez único
	Orgány	órganos	autoridades	autoridades	autoridades	autoridades
	Žalobce	solicitante	demandante	demandante	demandante	demandante
	Advokát	abogado	abogado	abogado	abogado	abogado
	Dovolání	recurso	recurso	recurso de casación	recurso de casación	recurso de casación
	Žalovaný	demandado	demandado	demandado	demandado	demandado
	Vlastník	propietario	propietario	propietario	dueño	propietario

Š P A N Ě L S K É	Acusado	obžalovaný	obviněný	obžalovaný	obžalovaný	obžalovaný
	Procurador	advokát	prokurátor	advokát	právní zástupce	státní zástupce
	Abogado	právník	právník	právník	advokát	právník
	Sentencia	rozsudek	rozsudek	rozsudek	rozsudek	rozsudek
	Delito	zločin	trestný čin	zločin	trestný čin	trestný čin
	Multa	pokuta	pokuta	pokuta	pokuta	pokuta
	Defensa	obhajoba	obhájce	obhajoba	obhajoba	obhajoba
	Defensor	ochránce	obhájce	obhájce	obhájce	Veřejný ochránce práv
	Procesado	žalovaný	obviněný	žalovaný	obžalovaný	obviněný
	Acusación	obžaloba	obžaloba	obvinění	obžaloba	obžaloba
	Condena	odsouzení	výkon trestu	trest	odsouzení	výkon trestu
	FALLO	SELHLA	adjudgment	SELHÁNÍ	rozhodnutí	SELHÁNÍ
	Magistrado	magistrát	soudce	smírčí	soudce	soudce
	Juez	soudce	soudce	soudce	soudce	soudce
	Detención	zatčení	vazba	vazba	vazba	zadržení
	Acusadora	-	žalobce	-	žalobkyně	-
	Absolución	zproštění obžaloby	zproštění viny	zproštění viny	osvobození	osvobození
	Alijo	skryš	skryš	skryš	pašované zboží	Skryš
Testigos	svědci	svědci	svědci	svědci	svědci	

Strojový překlad problematických jednoslovných termínů

Následující tabulka představuje výše zmíněné problematické termíny a jejich strojové překlady:

	TERMÍN	Google Translate	DeepL Translate	Bing Translator	Lingea Translations	eTranslations
Č E S K É	Senát	senado	Tribunal Supremo	sala integrada	sala	Senado
	Obviněný	acusado	acusado	acusado	acusado	acusado
	Stížnost	denuncia	Denuncia	denuncia	reclamación	denuncia
	Pachatel	reo	acusado	autor	delincuente	delincuente
	Námítka	objeción	objeción	objeción	objeción	objeción
	Odvolání	apelación	recurso	recurso	recurso	recurso
	Žaloba	acción	acción	acción	recurso	recurso
	Usnesení	Resoluciones	resoluciones	resoluciones	resoluciones	resoluciones
	Účastník	participantes	partes	partes	partes	partes
	Dovolatel	recurrente	recurrente	recurrente	demandante	demandante

Š	Letrado	obhájce	obhájce	obhájce	obhájce	obhájce
P	Autor	autor	odpovědný pachatel	autor	pachatel	pachatel
A						
N	Defendido	obžalovaný	obžalovaný	obžalovaný	obžalovaný	obránce
Ě	Ejecución	poprava	provedení	poprava	poprava	poprava
L.	Auto	usnesení	usnesení	usnesení	usnesení	usnesení

Kontrastivní analýza jednoslovných termínů

Z výše uvedených tabulek nejdříve uvedeme ty termíny, jejichž překlad ekvivalentů byl správný a zároveň odpovídal s vyhledanou legální citací či definicí. Z 21 českých termínů toto splňuje 11, tedy více než polovina, což je vzhledem k náročnosti a odbornosti textu rozhodně překvapivé. Mezi tyto termíny patří: *předseda*, *soudce*, *obviněný*, *námitka*, *obžaloba*, *samosoudce*, *orgány*, *advokát*, *žalovaný*, *usnesení* a *vlastník*, což je většina z českých termínů, které jsme v předchozí kapitole označili jako neproblematické.

U ostatních termínů se ale překladače ve výsledcích nepatrně lišily. Například termín *soudce* je ve španělštině jak *juez*, tak *magistrado*, ale *magistrado* znamená ve Španělsku pozici soudce nižší instance, proto se do našeho překladu hodí spíše *juez*. Podobný problém můžeme zpozorovat i u termínu *obžaloba* který byl přeložen jako *acusación* a *cargos*. I když *cargos* znamená *obžaloba/vznesené obvinění*, je to stále spíše termín, který se používá ve spojitosti *presentar los cargos contra alguien* tedy *podat žalobu*. V tomto případě je tedy správný termín *acusación*, jelikož znamená obžalobu jako právní akt.

Co se týče termínu *orgány*, můžeme vidět správný překlad – *órganos*. I když se v našich rozsudcích hodí spíše možnost *autoridades*, nelze si nepovšimnout častého používání slova *orgán* v obou právních systémech.

Jako další jsou zde termíny, které byly některými překladači přeložené správně, ale dalšími naprosto chybně. Těchto termínů je celkem 7 a patří mezi ně *žalobce*, jehož správný ekvivalent je *demandante*. Dále pak *žaloba*, pro kterou je ve věcech právních správný termín *acción*. I když je *demanda* také správný termín pro obžalobu, není to obžaloba ve věcech trestního práva. Dále *Účastník* je sice správně přeložen všemi

překladači, ale v pojetí od Google Translate neznamena jako účastník trestního řízení, což je termín, který my ale hledáme.

Rozsudek, jehož správný ekvivalent je *sentencia*, správně přeložily pouze 2 z překladáčů. Posledními “napůl správně” přeloženými termíny jsou *dovolatele*, *dovolání* a *odvolání*. Jako první je třeba poznamenat, že správný ekvivalent pro *dovolání* je *recurso de casación*. Samotné *recurso* totiž znamená *odvolání*. I když pro *dovolatele* ve španělštině není přený ekvivalent, používají stejné označení jako pro žalobce, tedy stranu, co žádá/navrhuje a tím je *demandante*. Překladače nám sice nabídly i možnost *recurrente*, ale tento termín označuje v českém právním systému odvolatele, nikoli dovolatele.

Termíny, pro které našel správný ekvivalent pouze 1 z překladáčů jsou *stížnost* a *pachatel*. Pro *stížnost* je správný ekvivalent *reclamación*, a nikoli *denuncia*, jelikož tento termín označuje trestní oznámení, obvinění, udání trestného činu ap. U termínu *pachatel* je správný ekvivalent *autor* nebo také *autor del delito* – pachatel trestného činu a nikoli další uváděné možnosti.

Jako poslední příklad uvedeme výsledky týkající se termínu *senát*, jehož správný ekvivalent nenašel paradoxně ani jeden z překladáčů správně. I když jsou termíny *senado* a *sala* správná označení pro senát, není tím myšlen sbor soudců, tedy *tribunal*, o který se v rozsudcích jedná.

Termínů, jejichž překlad ekvivalentů byl v češtině správný a zároveň odpovídal s vyhledanou legální citací (definicí) bylo z celkového počtu 23 španělských jednoslovných termínů celkem 10. Patří mezi ně *acusado*, *sentencia*, *delito*, *letrado*, *multa*, *defensa*, *procesado* *condena*, *auto* a *testigos*.

V další skupině, ve které alespoň jeden z překladáčů našel správný ekvivalent bylo 11 termínů. Jako první máme hned termín *procurador*, který se dá přeložit jako *prokurátor*, i jako *státní zástupce*, ale v našich rozsudcích jistě ne jako *advokát*. *Advokát* je totiž přesný ekvivalent termínu hned o řádek níže, tedy *abogado*. S termínem *autor* jsme se již výše setkali, a proto víme, že jeho ekvivalent je *pachatel*, či *odpovědný pachatel*, ale určitě ne *autor*, jak nám také některé překladače nabízejí. Také jsme zde už měli i termín *magistrado*, jehož správným ekvivalentem je pouze *soudce*. Stejně tak pro *defensor* je správný termín *obhájce*, nikoli *ochránce*.

Dalším termínem, který se ale může snadno zmást, je *acusación* a jeho přesný ekvivalent *obžaloba*, nikoli *obvinění*. Termín *obvinění* by měl v právní terminologii jiný ekvivalent, a to *imputación*. Jako další je zde termín *detención* a jeho správný ekvivalent v podání pouze eTranslation překladače, a to *zadržení*. Ostatní překlady, tedy *vazba* a *zatčení* jsou sice správná, ale do vybraných rozsudků jejich význam nesedí.

Termín *acusadora*, neboli *žalobkyně* přeložil správně pouze Lingea Translations a je to také termín, který byl nejčastěji v překladech úplně vynechán. Také termín *fallo*, jehož správný ekvivalent je *rozsudek*, přeložil správně jako *rozhodnutí* jen Lingea Translations.

Termín *absolución* byl třikrát správně přeložen jako *zproštění* a dvakrát chybně jako *osvobození*. I když je tento druhý výraz také správný, do právní terminologie zkrátka nepatří. To samé můžeme vidět u termínu *alijo* neboli *pašované zboží*, které bylo většinou špatně přeloženo jako *skryš*.

Termíny, které ani jeden z překladačů nepřeložil správně byly *defendido* a *ejecución*. *Defendido*, neboli *obhajovaný* (obhajovaná osoba) či *klient*, byl špatně přeložen jako *obžalovaný* a *ejecución*, pro který je správný ekvivalent *exekuce* či *zabavení* byl špatně přeložen jako *poprava*, což by cizince nejspíš hodně vyděsilo.

Víceslovné právní termíny

Legální definice a citace

České:

TERMÍN	DEFINICE	EKVI-VALENT	DEFINICE EKVIVALENTU	PROBLEM. ✓ / X
Nejvyšší soud	„NEJVYŠŠÍ SOUD ČESKÉ REPUBLIKY: K posuzování trestnosti činu z hlediska časové působnosti trestních zákonů, pokud jde o nedbalostní trestný čin, u něhož trestní zákoník vyžaduje hrubou nedbalost“	Tribunal Supremo	„Órgano jurisdiccional superior en todos los órdenes, salvo lo dispuesto en materia de garantías constitucionales, con jurisdicción en toda España y sede en la villa de Madrid. Está integrado por cinco salas: Primera, de lo Civil; Segunda, de lo Penal; Tercera, de lo Contencioso-Administrativo; Cuarta,	✓

			<i>de lo Social; y Quinta, de lo Militar.</i> “	
Trestní příkaz	<i>„Samosoudce může bez projednání věci v hlavním líčení vydat trestní příkaz, jestliže skutkový stav je spolehlivě prokázán opatřenými důkazy, a to i v řízení konaném po zkráceném přípravném řízení. Trestní příkaz má povahu odsuzujícího rozsudku. Účinky spojené s vyhlášením rozsudku nastávají doručením trestního příkazu obviněnému.“</i>	Orden jurisdiccional penal	<i>„Conjunto de órganos jurisdiccionales que tiene atribuido el conocimiento de las causas y juicios criminales, con excepción de los que correspondan a la jurisdicción militar.“</i>	X Termín nemá ve španělštině ekvivalent. Nejvíce podobný je termín <i>orden penal</i> , či <i>resolución judicial</i>
Obvodní soud	<i>„V obvodu hlavního města Prahy působnost krajského soudu vykonává Městský soud v Praze a působnost okresních soudů vykonávají obvodní soudy.“</i>	Tribunal de Primera Instancia	<i>Tribunal que se crea en 1988 por el Consejo de las Comunidades Europeas en atención a la carga de trabajo que padecía el Tribunal de Justicia de la Comunidad Europea y que, a partir del Tratado de Niza, constituye el segundo componente del Tribunal de Justicia de la Unión Europea. En virtud del Tratado de Lisboa su denominación ha sido cambiada por la de Tribunal General.</i>	X V tomto případě očekáváme, že překladáče budou překládat <i>Obvodní a Krajský soud</i> úplně stejně.
Okresní soud	<i>„Soudnictví v trestních věcech vykonávají okresní soudy, krajské soudy, vrchní soudy a nejvyšší soud. Řízení v prvním stupni koná, jestliže tento zákon nestanoví něco jiného, okresní soud.“</i>	Tribunal de Primera Instancia / Tribunal de Distrito	Definice viz výše	✓
Vrchní soud	<i>„Soudnictví v trestních věcech vykonávají okresní soudy, krajské soudy, vrchní soudy a nejvyšší soud. Nejvyšší soud, vrchní soud a krajský soud mohou jednotlivé úkony i ve svém obvodu vykonat dožádáním okresního soudu, v jehož obvodu má být úkon proveden; nejvyšší soud a vrchní soud to mohou učinit též dožádáním krajského soudu.“</i>	Tribunal Superior	<i>„Tribunal que culmina la organización judicial en el ámbito territorial de cada comunidad autónoma, sin perjuicio de la jurisdicción que corresponde al Tribunal Supremo.“</i>	X V tomto případě předpokládáme, že překladáče budou termín překládat stejně, jako <i>Nejvyšší soud</i> .
Ústavní soud	<i>„Po doručení nálezu Ústavního soudu, kterým bylo zrušeno rozhodnutí orgánu činného v trestním řízení nebo jeho části, pokračuje tento orgán v tom stadiu řízení, které bezprostředně předcházelo vydání zrušeného rozhodnutí, nestanoví-li zákon nebo náleží Ústavního soudu jinak. Přitom je vázán právním názorem, který vyslovil ve věci Ústavní soud, a je povinen provést úkony a</i>	Tribunal Constitucional	<i>Tribunal con jurisdicción en toda España, competente para conocer: a) del recurso de inconstitucionalidad contra leyes y disposiciones normativas con fuerza de ley; b) del recurso de amparo por violación de los derechos y libertades referidos en el artículo 53.2 de la</i>	✓

	<i>doplnění, jejichž provedení Ústavní soud nařídil. “</i>		<i>Constitución, en los casos y formas que la ley establezca; c) de los conflictos de competencia entre el Estado y las comunidades autónomas o de los de estas entre sí; d) de las demás materias que le atribuyan la Constitución o las leyes orgánicas; e) de la impugnación hecha por el Gobierno de las disposiciones y resoluciones adoptadas por los órganos de las comunidades autónomas.</i>	
Městský soud	<i>„Městský soud v Praze k projednání této obžaloby a k provedení dokazování nařídil hlavní líčení, v jehož rámci připustil provedení všech důkazů předložených procesními stranami a další důkazy provedl z vlastní iniciativy. Závěry, které na jejich základě učinil, shrnul ve svém rozsudku..“</i>	Tribunal municipal	<i>„Órgano de justicia cuya competencia es ejercida dentro de la demarcación territorial correspondiente a cada uno de los municipios que componen las provincias en que se divide el país.“</i>	✓
Souhrnný trest	<i>„V rozsudku, jímž ukládá souhrnný trest, musí soud označit ty dřívější rozsudky, z nichž nový rozsudek zrušuje výrok o trestu a nahrazuje jej výrokem o trestu souhrnném. Ukládá-li se v rozsudku společný trest za pokračování v trestném činu, musí soud označit ty dřívější rozsudky, v nichž zrušuje výrok o vině, o pokračujícím trestném činu a o trestných činech spáchaných s ním v jednočinném souběhu, celý výrok o trestu, jakož i další výroky, které mají v uvedeném výroku o vině svůj podklad, a nahrazuje je novými výroky, včetně výroku o společném trestu za pokračování v trestném činu.“</i>	Penas acumulativa	<i>„Sanción penal que debe imponerse conjuntamente con otra u otras por expresa disposición del legislador.“</i>	X Ekvivalent byl velice těžce dohledatelný, a proto očekáváme, že překladatě budou tento termín překládat jako Pena total / Pena global
Trestný čin	<i>„Trestným činem je protiprávní čin, který trestní zákon označuje za trestný a který vykazuje znaky uvedené v takovém zákoně. K trestní odpovědnosti za trestný čin je třeba úmyslného zavinění, nestanoví-li trestní zákon výslovně, že postačí zavinění z nedbalosti.“</i>	Delito penal	<i>Definice viz tabulka Legální definice jednoslovných právních termínů</i>	✓
Trestní sazba	<i>„Při stanovení druhu trestu a jeho výměry za trestný čin legalizace výnosů z trestné činnosti podle § 216 odst. 1 a 2 soud přihlédne</i>	Sanción	<i>„Consecuencia jurídica que el incumplimiento de un deber produce en</i>	X I když je termín ve španělském

	<i>také k výši trestní sazby stanovené na trestný čin, ze kterého pochází výnos z trestné činnosti, pokud trestní zákon na tento trestný čin stanoví trest mírnější.</i> “		<i>relación con el obligado.</i> “	právním jazyce nedohledatelný, nejvíce mu odpovídá, alespoň z mého úsudku, termín <i>sanción</i> .
Trestný čin neoprávněného držení karty	<i>„Kdo si neoprávněně opatří nepřenosnou platební kartu jiného, identifikovatelnou podle jména nebo čísla, nebo předmět způsobilý plnit její funkci, bude potrestán odnětím svobody až na dvě léta, nebo peněžitým trestem nebo propadnutím věci nebo jiné majetkové hodnoty.</i> “	Delito de falsificación de tarjetas de crédito y cheques de viaje	<i>„Delito de falsificación por alteración, copia, reproducción u otros medios de alteración mendaz de las tarjetas de crédito, débito o los cheques de viaje.</i> “	✓
Trest obecně prospěšných prací	<i>„Trest obecně prospěšných prací odsouzený vykonává v obvodu okresního soudu, ve kterém bydlí. Se souhlasem odsouzeného může být trest vykonáván i mimo tento obvod. Jakmile se stane vykonatelným rozhodnutí, podle něhož se má vykonat trest obecně prospěšných prací, předseda senátu zašle jeho opis středisku Probační a mediační služby v obvodu okresního soudu, ve kterém odsouzený bydlí, pracuje nebo se zdržuje. Odsouzený je povinen dostavit se na výzvu probačního úředníka v jím stanoveném termínu na středisko Probační a mediační služby k projednání podmínek výkonu trestu obecně prospěšných prací. Ve výzvě probační úředník odsouzeného upozorní na následky nesplnění této povinnosti.</i> “	Redención de penas por el trabajo	<i>„Beneficio penitenciario consistente en reducir la duración de la condena de prisión por la realización de un trabajo o actividad laboral en el centro penitenciario.</i> “	✓
Trestný čin zanedbání povinné výživy	<i>„Ten, kdo v nedbalostní či úmyslné formě neplní svou zákonnou povinnost vyživovat nebo zaopatřovat jiného po dobu delší než čtyři měsíce, naplní skutkovou podstatu trestného činu zanedbání povinné výživy.</i> “	X	X	X Termín ve španělském právním systému neexistuje.
Státní zástupce	<i>„Státním zástupcem se rozumí i evropský pověřený žalobce, evropský žalobce a evropský nejvyšší žalobce v rozsahu jejich působnosti stanovené přímo použitelným předpisem Evropské unie upravujícím zřízení Úřadu evropského veřejného žalobce.</i> “	el Fiscal	<i>„Miembro del Ministerio Fiscal, que tiene por misión promover la acción de la justicia en defensa de la legalidad, de los derechos de los ciudadanos y del interés público tutelado por la ley, de oficio o a petición de los interesados, así</i>	✓

			<i>como velar por la independencia de los tribunales y procurar ante ellos la satisfacción del interés social. “</i>	
Státní zastupitelství	<i>„Státní zastupitelství prošetřuje podněty k podání stížnosti pro porušení zákona, které mu jsou adresovány nebo které mu postoupí ministr spravedlnosti. K prošetření je příslušné státní zastupitelství bezprostředně nadřízené státnímu zastupitelství, které bylo v původním řízení ve věci činné v posledním stupni. Po prošetření státní zastupitelství předloží ministru spravedlnosti stanovisko, v němž navrhne buď podnět odložit, nebo podat stížnost pro porušení zákona. “</i>	Fiscalía General del Estado	<i>„Órgano que dirige la investigación preprocesal y procesal penal en el ejercicio de la acción pública. “</i>	✓
Maření výkonů	<i>„Kdo maří nebo podstatně ztěžuje výkon rozhodnutí soudu nebo jiného orgánu veřejné moci tím, že se opakovaně nebo soustavně dopouští jednání, aby zmařil účel omezujícího opatření uloženého v řízení o přestupku, které spočívá v zákazu navštěvovat místa, kde se konají sportovní akce, nebo aby zmařil účel omezujícího opatření uloženého v řízení o přestupku podle zákona o návykových látkách, které spočívá v zákazu navštěvovat určená veřejně přístupná místa. “</i>	Obstrucción a la justicia	<i>„Conducta delictiva consistente en dejar voluntariamente de comparecer, sin justa causa, ante un juzgado o tribunal en proceso criminal con reo en prisión provisional, provocando la suspensión del juicio; o en hacerlo por segunda vez, previa advertencia, en causa criminal sin reo en prisión, haya provocado o no esa suspensión dicha conducta; o en destruir, inutilizar u ocultar documentos o actuaciones de un procedimiento judicial de los que haya recibido traslado en su calidad de interviniente en el mismo. “</i>	✓
Peněžitý trest	<i>„Peněžitý trest může soud uložit, jestliže pachatel pro sebe nebo pro jiného úmyslným trestným činem získal nebo se snažil získat majetkový prospěch. “</i>	Pena pecuniaria	<i>„Sanción penal que afecta al patrimonio del condenado. El Código Penal utiliza la pena de multa, que puede ser impuesta por el sistema de días multa o con carácter proporcional. “</i>	✓
Trest odnětí svobody	<i>„Nepodmíněný trest odnětí svobody se ukládá nejvýše na dvacet let, jestliže nejde o mimořádné zvýšení trestu odnětí svobody (§ 59), ukládání trestu odnětí svobody pachateli trestného činu spáchaného ve prospěch</i>	Pena privativa de libertad	<i>„Sanción penal que restringe la libertad deambulatoria del condenado. Son sus clases, según el Código Penal: prisión, prisión permanente revisable,</i>	✓

	<i>organizované zločinecké skupiny (§ 108) nebo o výjimečný trest (§ 54).“</i>		<i>localización permanente y responsabilidad penal por impago de multa.“</i>	
Hlavní líčení	<i>„Hlavní líčení se koná za stálé přítomnosti všech členů senátu, zapisovatele a státního zástupce. Přítomnost obžalovaného nebo jiných osob může být zajištěna i prostřednictvím videokonferenčního zařízení; § 111a se užije obdobně.“</i>	Juicio oral	<i>„Fase del procedimiento penal en la que tiene lugar, en audiencia pública, la práctica de las pruebas propuestas por las partes.“</i>	✓
Trestní řízení	<i>„Trestní řízení je zákonem upravený postup orgánů činných v trestním řízení (soud, státní zástupce, policejní orgán), popř. jiných osob zúčastněných na trestním řízení (např. obviněný, obhájce, poškozený, svědek, znalec), jehož cílem je bez důvodných pochybností na základě řádně opatřených a provedených důkazů a při zachování ústavně zaručených práv dotčených osob zjistit, zda byl spáchán trestný čin, kdo je jeho pachatelem, tomuto uložit podle zákona trest nebo ochranné opatření a takové rozhodnutí vykonat.“</i>	Procedimiento penal	<i>„Una de las vías, junto con el proceso judicial, por las que puede imponerse una pena en derecho canónico.“</i>	✓
Právnícká osoba	<i>„Pachatelem trestného činu je právnícká osoba, které lze přičítat porušení nebo ohrožení zájmu chráněného trestním zákonem způsobem uvedeným v tomto zákoně. Pachatelem je i právnícká osoba, která k provedení činu užila jiné právnícké nebo fyzické osoby.“</i>	Persona jurídica	<i>„Institución dotada de personalidad propia e independiente y plena capacidad para el cumplimiento de sus fines, creada por las leyes o conforme a lo establecido en las mismas.“</i>	✓
Soudní poplatek	<i>„Za řízení před soudy České republiky se za podmínek dle zákona o soudních poplatcích (zákon č. 549/1991 Sb.) vybírají soudní poplatky. Není-li proto osoba podávající žalobu o zaplacení dlužné částky (tzv. žalobce) od soudního poplatku osvobozena, vzniká jí podáním žaloby k soudu povinnost soudní poplatek zaplatit. Pokud jde o věc, kterou v prvním stupni rozhoduje krajský soud, činí paušální náhrada nákladů řízení 6.000,- Kč (pokud ale krajský soud nakonec uzná obviněného vinným jen trestným činem, o kterém by jinak mohl rozhodovat okresní soud, musí odsouzený zaplatit jen 4.000,- Kč)“</i>	Tasa judicial	<i>„Tributo estatal que somete a gravamen la prestación individualizada del servicio jurisdiccional a las personas jurídicas (en los órdenes civil, contencioso-administrativo y social) como consecuencia, básicamente, de la interposición de demandas y recursos y calculada en función de la cuantía del procedimiento judicial o recurso con arreglo a las normas procesales. Su impago veda el acceso a la jurisdicción.“</i>	✓
Listinné důkazy	<i>„Listinnými důkazy jsou listiny, které svým obsahem prokazují nebo vyvracejí dokazovanou</i>	Prueba documental	<i>„Medio probatorio consistente en un escrito o un soporte material en</i>	✓

	<i>skutečnost, vztahující se k trestnému činu nebo k obviněnému. “</i>		<i>que consten datos fidedignos o susceptibles de ser empleados para demostrar y hacer patente la verdad o falsedad de algo que se alega en una causa. “</i>	
Odvolací soud	<i>„O odvolání proti rozsudku okresního soudu rozhoduje nadřízený krajský soud a o odvolání proti rozsudku vojenského obvodového soudu rozhoduje nadřízený vyšší vojenský soud. O odvolání proti rozsudku krajského nebo vyššího vojenského soudu jako soudu prvního stupně rozhoduje nadřízený vrchní soud. Odvolací soud zamítne odvolání, bylo-li podáno opožděně, osobou neoprávněnou nebo osobou, která se odvolání výslovně vzdala nebo znovu podala odvolání, které v téže věci již předtím výslovně vzala zpět. “</i>	Tribunal de Apelación	<i>„Tribunal que hace efectivo el derecho de los fieles a obtener una revisión de las sentencias judiciales que no satisfacen la petición de justicia. Se requiere que haya tribunales de apelación competentes para juzgar en segunda y tercera instancia. “</i>	✓
Dovolací soud	<i>„Dovolání se podává u soudu, který rozhodl ve věci v prvním stupni, do dvou měsíců od doručení rozhodnutí, proti kterému dovolání směřuje. Jestliže se rozhodnutí doručuje jak obviněnému, tak i jeho obhájci a zákonnému zástupci, běží lhůta od toho doručení, které bylo provedeno nejpozději. “</i>	Tribunal de Casación	<i>„Tribunal de última instancia, que conoce de los recursos de casación contra sentencias de tribunales inferiores, basados en quebrantamiento o infracción de ley alegados contra los fallos de instancias y, de modo excepcional, de errores sobre hecho y prueba. “</i>	✓
Výpovědní lhůta	<i>„Do lhůty určené podle dni se nezapočítává den, kdy se stala událost určující počátek lhůty. Lhůta stanovená podle týdnů, měsíců nebo let končí uplynutím toho dne, který svým jménem nebo číselným označením odpovídá dni, kdy se stala událost určující počátek lhůty. Chybí-li tento den v posledním měsíci lhůty, končí lhůta uplynutím posledního dne tohoto měsíce. “</i>	Plazo de preaviso	<i>„Comunicación previa que una parte debe realizar a la otra parte de la relación laboral a efectos de informarle de los actos que tiene intención de realizar cuando así lo exija la legislación vigente. “</i>	✓
Právní normy	<i>„Právní norma je nejmenší, dále nedělitelná (atomární) součást právního řádu, obsahující v sobě jeden konkrétní příkaz, zákaz nebo zákonné dovození. “</i>	Norma jurídico-penal	<i>„Aspecto imperativo de la norma en general, y también de la norma jurídico-penal, que pretende determinar, motivar en el sentido deseado, la conducta del destinatario de la norma, y por tanto consiste en una prohibición de</i>	✓

			<i>actuación en los delitos comisivos o en un mandato de actuación en los delitos omisivos, salvo que concurra una causa de justificación que autorice a obrar. “</i>	
Sporné řízení	<i>„Sporné řízení je občanským soudním řádem definováno jako soudní řízení o dvoustranných právních vztazích. Stranami tohoto řízení jsou žalobce a žalovaný. “</i>	Procedimiento contradictorio	<i>„Procedimiento administrativo triangular cuya tramitación prevé la audiencia de cuantas partes mantengan posturas jurídicas divergentes, para que puedan debatirlas y alegar lo que convenga a sus respectivos intereses. “</i>	✓

Španělské:

TERMÍN	DEFINICE	EKVI-VALENT	DEFINICE EKVIVALENTU	PROBLEM. ✓ / X
Juzgado central de lo penal	„Órgano unipersonal, con jurisdicción en toda España, que se ocupa del enjuiciamiento de los delitos competencia de la Audiencia Nacional castigados con penas de prisión de hasta cinco años.“	Okresní soud	Definice viz předchozí tabulka	X I když jsem našla termín <i>Ústřední trestní soud</i> , není tento ekvivalent dohledatelný. Jeho funkce ale splňuje Okresní soud.
Audiencia nacional	„Tribunal con jurisdicción en toda España y sede en la villa de Madrid, que conoce de ciertas causas penales, sociales y contencioso-administrativas. Está integrada por cuatro salas: la de Apelación, la de lo Penal, la de lo Contencioso-Administrativo y la de lo Social. Sala de Apelación: conoce de los recursos de apelación contra las resoluciones de la Sala de lo Penal.“	Vrchní soud s celostátní působností	„Vrchnímu soudu v Praze (dále jen „vrchní soud“), aby napadený rozsudek zrušil a sám rozsudkem rozhodl tak, že uloží obžalovanému nepodmíněný trest odnětí svobody ve výměře při dolní hranici zákonné trestní sazby se zařazením do věznice s ostrahou, a současně mu uloží trest propadnutí věci, a to atrapy pistole – plastového revolveru s oranžovou rukojetí.“	X Termínu sice odpovídá <i>Vrchní soud</i> , ale není to přesný ekvivalent. Při hledání ekvivalentu jsem zjistila, že se <i>Audiencia nacional</i> nepřekládá.
Juzgado central de instrucción	„Órgano unipersonal, con jurisdicción en toda España, al que corresponde la investigación de las causas cuyo enjuiciamiento corresponda a la Sala de lo Penal de la Audiencia	Centrální vyšetřovací soud / Ústřední vyšetř. soud	„Nejvyšší správní soud konstatuje, že dikce citovaného zákonného ustanovení umožňuje více možných výkladů: v souladu s touto dikcí se určitě jeví výklad provedený stěžovatelem, nicméně nelze	X Při hledání ekvivalentu jsem zjistila, že se <i>Juzgado central de</i>

	Nacional o a los juzgados centrales de lo penal.“		apriori vyloučit ani výklad, který učinil krajský soud.“	<i>instrucción</i> často nepřekládá.
Ministerio Fiscal	„Órgano de relevancia constitucional con personalidad jurídica propia, integrado con autonomía funcional en el Poder Judicial, que tiene por misión promover la acción de la justicia en defensa de la legalidad, de los derechos de los ciudadanos y del interés público tutelado por la ley, de oficio o a petición de los interesados, así como velar por la independencia de los tribunales y procurar ante estos la satisfacción del interés social.“	Státní zastupitelství	Definice viz předchozí tabulka	✓
Código Penal	„Cuerpo legal que contiene la regulación de los delitos y faltas, y las sanciones y penas que son imponibles a los responsables de las acciones.“	Trestní zákoník	„Trestní zákon je pojem trestního práva hmotného, kterým se podle § 110 TrZ rozumí trestní zákoník a podle povahy věci i zákon o soudnictví ve věcech mládeže.“	✓
Cuota diaria	„Pena de multa que se impone, en atención a la gravedad del delito y a la culpabilidad del delincuente y que consiste en la obligación de pagar un número determinado de días-multa, fijándose el importe de la cantidad atendiendo a la capacidad económica del sujeto activo.“	Denní kvóta / Denní sazba	„Denní sazba nákladů výkonu trestu domácího vězení a nákladů spojených s využitím elektronického kontrolního systému činí 50 Kč za každý kalendářní den, ve kterém odsouzený alespoň zčásti vykonával trest domácího vězení nebo ve kterém byl alespoň zčásti využíván elektronický kontrolní systém.“	✓
Fuerzas y Cuerpos de Seguridad	„Denominación que comprende las fuerzas y cuerpos de seguridad del Estado dependientes del Gobierno de la Nación, los cuerpos de Policía dependientes de las comunidades autónomas y los cuerpos de Policía dependientes de las corporaciones locales.“	Ozbrojené síly a bezpečnostní sbory	„Ozbrojený bezpečnostní sbor plní obecné a speciální úkoly bezpečnostního charakteru, které vyplývají z bezpečnostní politiky státu, jako jsou ochrana celospolečenských zájmů a hodnot, ochrana fyzických osob, jejich životů, zdraví, lidské důstojnosti a majetku, právnických osob a jejich majetku.“ ⁸²	✓ Termín bohužel nebyl dohledatelný v Trestním zákoníku, a proto jsem musela využít jiný zdroj.
Acto del plenario	„Etapa de un procedimiento judicial que se inicia tras el sumario y dura hasta el momento de la sentencia.“	Plenární zasedání	„Plenární zasedání, těžiště činnosti Evropského parlamentu, představuje završení legislativní práce parlamentních výborů a politických skupin. Plenární zasedání je rovněž místem, kde se evropsští poslanci a	✓ Termín bohužel nebyl dohledatelný v Trestním zákoníku, a proto jsem

⁸² Ozbrojený bezpečnostní sbor: obecné pojmy. Ministerstvo vnitra České republiky [online]. [cit. 2022-11-19]. Dostupné z: <https://www.mvcr.cz/clanek/ozbrojeny-bezpecnostni-sbor.aspx>

			poslankyně, zástupci a zástupkyně občanů Evropské unie, podílejí na rozhodnutích Společenství a prosazují své postoje po boku Komise a Rady. ⁸³	musela využít jiný zdroj viz poznámka pod čarou.
Orden penal	„Conjunto de órganos jurisdiccionales que tiene atribuido el conocimiento de las causas y juicios criminales, con excepción de los que correspondan a la jurisdicción militar.“	Trestní příkaz	„Samosoudce může bez projednání věci v hlavním líčení vydat trestní příkaz, jestliže skutkový stav je spolehlivě prokázán opatřenými důkazy, a to i v řízení konaném po zkráceném přípravném řízení.“	✓
Vulneración del derecho al secreto de las comunicaciones	„Prohibición de interceptación de un mensaje y del conocimiento antijurídico de las comunicaciones, por cualquier medio, salvo previa existencia de una autorización judicial, específica y motivada, que autorice el control.“	Porušení obchodních o tajemství	„Porušením obchodního tajemství je jednání, jímž jednatel sdělí, zpřístupní, pro sebe nebo pro jiného využije obchodní tajemství, které může být využito v soutěži a o němž se dověděl a) tím, že mu tajemství bylo svěřeno nebo jinak se stalo přístupným na základě jeho pracovního poměru k soutěžiteli nebo na základě jiného vztahu k němu, popřípadě v rámci výkonu funkce, k níž byl soudem nebo jiným orgánem povolán, nebo b) vlastním nebo cizím jednáním přičítám se zákonu.“	X Přesný ekvivalent nebyl dohledatelný, ale podle mého názoru by se dal termín přeložit i jako <i>Porušení obchodního tajemství</i> .
Derecho de defensa	„Principio incluido dentro del genérico derecho a la tutela judicial efectiva y que comporta la exigencia de que en todo procedimiento las partes puedan alegar y probar contradictoriamente sus pretensiones, derechos e intereses, de modo que en ningún momento pueda ocasionarse indefensión.“	Právo na obhajobu	„Jednou ze základních zásad trestního řízení je zásada zajištění práva obviněného na obhajobu. Tato zásada obsažená v ustanovení čl. 40 odst. 3 Listiny základních práv a svobod a v ustanovení § 2 odst. 13 tr. řádu má zaručit plnou ochranu práv a právem chráněných zájmů osobě, proti které se vede trestní řízení.“	✓
Ley procesal penal	„Ley que regula el sistema tutelar en la Iglesia mediante el proceso judicial. Tiene naturaleza objetiva (por la materia que regula) y no locativa (por el lugar que ocupa en el Codex Iuris Canonici), porque las normas procesales no son solo las que están contenidas en el libro VII del CIC. Por tanto, aquellas normas que regulan la materia propia del derecho procesal (la potestad judicial, el derecho de acción procesal	Trestní právo procesní	„Trestní právo procesní, neboli formální, je samostatným odvětvím práva, kterým se upravuje tr. řízení. Je součástí tzv. veřejného práva a jeho normy mají závazující povahu (ius cogens). Předmětem T. je úprava postupu orgánů činných v tr. řízení a jiných osob zúčastněných na tr. řízení při zjišťování tr. činů, při rozhodování o nich a při výkonu těchto rozhodnutí, jakož i úprava jejich práv a povinností, a v neposlední řadě i objasnění	✓

⁸³ Jak probíhá plenární zasedání. Evropský parlament: O parlamentu [online]. [cit. 2022-11-19]. Dostupné z: <https://www.europarl.europa.eu/about-parliament/cs/organisation-and-rules/how-plenary-works>

	y el proceso como lugar donde se ejercita) son las que se denominan procesales.“		příčin tr. činnosti. Též tr. právo hmotné.“	
Tribunal supremo	„Órgano jurisdiccional superior en todos los órdenes, salvo lo dispuesto en materia de garantías constitucionales, con jurisdicción en toda España y sede en la villa de Madrid. Está integrado por cinco salas: Primera, de lo Civil; Segunda, de lo Penal; Tercera, de lo Contencioso-Administrativo; Cuarta, de lo Social; y Quinta, de lo Militar.“	Nejvyšší soud	Definice viz předchozí tabulka	✓
Ministerio público	„Organismo del sistema de justicia que es responsable de la formulación e implementación de la política del Estado contra la criminalidad, dirige la investigación penal y ejerce la acción penal pública en representación de la sociedad.“	Státní zastupitelství	Definice viz výše	✓
Delito de amenazas	„Delito contra el ejercicio de la función parlamentaria que comete quien ejerza intimidación o amenaza contra un parlamentario nacional o autonómico para impedirle asistir a las reuniones del órgano legislativo o para coartar la libre manifestación de sus opiniones o la emisión de su voto.“	Vyhrožování	„Nebezpečné vyhrožování je tr. činem, jestliže pachatel a) vyhrožuje jinému jednotlivci usmrcením (smrt v tr. právu), těžkou újmou na zdraví nebo jinou těžkou újmou takovým způsobem, že to může vzbudit důvodnou obavu (§ 353 TrZ), b) vyhrožuje skupině obyvatelů usmrcením, ublížením na zdraví nebo způsobením škody velkého rozsahu (5 000 000 Kč a více), nebo c) takto vyhrožuje skupině obyvatelů nebo jednotlivci pro jejich politické přesvědčení, národnost, příslušnost k etnické skupině, rasu, vyznání nebo proto, že jsou bez vyznání, což je přísněji trestné (zařazeno pod tr. čin násilí proti skupině obyvatelů a proti jednotlivci podle § 352 TrZ).“	✓
Tribunal constitucional	„Tribunal con jurisdicción en toda España, competente para conocer: a) del recurso de inconstitucionalidad contra leyes y disposiciones normativas con fuerza de ley; b) del recurso de amparo por violación de los derechos y libertades referidos en el artículo 53.2 de la Constitución, en los casos y formas que la ley establezca;	Ústavní soud	„Po doručení nálezů Ústavního soudu, kterým bylo zrušeno rozhodnutí orgánu činného v trestním řízení nebo jeho části, pokračuje tento orgán v tom stadiu řízení, které bezprostředně předcházelo vydání zrušeného rozhodnutí, nestanoví-li zákon nebo nález Ústavního soudu jinak. Přitom je vázán právním názorem, který vyslovil ve věci Ústavní	✓

	c) de los conflictos de competencia entre el Estado y las comunidades autónomas o de los de estas entre sí; d) de las demás materias que le atribuyan la Constitución o las leyes orgánicas; e) de la impugnación hecha por el Gobierno de las disposiciones y resoluciones adoptadas por los órganos de las comunidades autónomas.“		soud, a je povinen provést úkony a doplnění, jejichž provedení Ústavní soud nařídil.“	
Órgano judicial	„Órgano judicial creado e investido de competencia conforme a las normas legales.“	Soudy / Justiční orgán	„Soudní moc vykonávají jménem republiky nezávislé soudy.“	✓
Sala de lo Penal	„Sala segunda, competente para conocer de los recursos de casación, revisión y otros extraordinarios en materia penal que establezca la ley; de la instrucción y enjuiciamiento de las causas contra los altos dignatarios de la nación; y de la instrucción y enjuiciamiento de las causas contra los magistrados de la Audiencia Nacional y de los tribunales superiores de justicia.“	Senát soudu v trestním řízení	„Senát soudu v trestním řízení - Obsazení soudu v tr. řízení.“	✓
Audiencia pública	„Actuación procesal, ante un juez o tribunal, en la que puede estar presente, además de las partes en el proceso, el público, haciéndose efectivo a través de ella el principio de publicidad del proceso, considerado una garantía de la protección de los derechos y libertades de quienes intervienen en el procedimiento y, en especial, de las víctimas de los delitos.“	Veřejné zasedání	„Veřejné zasedání je jednou ze tří forem soudních zasedání v tr. řízení (vedle hlavního líčení a neveřejného zasedání). Ve V. rozhoduje soud tam, kde to zákon výslovně stanoví (§ 232 TrŘ). Vzhledem k tomu, že ve V. se rozhoduje o důležitých otázkách, které se v některých případech týkají viny a trestu, popř. na rozhodnutí o vině a trestu navazují, uplatní se v něm stejné základní zásady tr. řízení jako v hlavním líčení.“	✓
Delito contra la salud pública	„Delito relativo a la elaboración o comercialización sin licencia de productos que afectan a la salud de las personas, como medicamentos o productos sanitarios.“	Trestné činy proti životu a zdraví	„(1) Kdo jiného úmyslně usmrtí, bude potrestán odnětím svobody na deset až osmnáct let. (2) Kdo jiného úmyslně usmrtí s rozmyslem nebo po předchozím uvážení, bude potrestán odnětím svobody na dvanáct až dvacet let. (3) Odnětím svobody na patnáct až dvacet let nebo výjimečným trestem bude pachatel potrestán, spáchá-li čin uvedený v odstavci 1 nebo 2“	✓
Delito de tráfico de drogas	„Modalidad de delito contra la salud pública que cometen los que ejecuten actos de cultivo, elaboración o tráfico, o de otro modo promuevan, favorezcan	Trestný čin nedovoleného obchodu s drogami	„Členské státy přijmou nezbytná opatření, aby dále uvedené úmyslné jednání, je-li protiprávní, bylo trestné: a) výroba, zhotovování,	✓

	o faciliten el consumo ilegal de drogas tóxicas, estupefacientes o sustancias psicotrópicas, o las posean con aquellos fines.“		extrahování, příprava, nabízení, nabízení za účelem prodeje, šíření, prodej, dodávání za jakýchkoliv podmínek, překupnictví, zasilání, tranzitní přeprava, převážení, dovoz nebo vývoz drog; b) pěstování opiového máku, keřů koky nebo rostlin Cannabis; c) držení nebo nákup drog za účelem některých činností uvedených pod písmenem a); d) zhotovování, převážení nebo šíření prekurzorů, pokud je známo, že jsou určeny k použití při nedovolené výrobě nebo zhotovení drog.“	
Inhabilitaci ón especial	„Privación definitiva del empleo, el cargo o el derecho sobre el que recaiga, durante el tiempo de la condena. Puede recaer sobre empleo o cargo público, profesión, oficio, industria o comercio; sobre la tenencia de animales; sobre los derechos de patria potestad, tutela o curatela; sobre el derecho de sufragio pasivo, o sobre otros derechos u otras actividades determinadas en el Código Penal.“	Zbavení způsobilost i k právním úkonům	„Kdo byl podle dosavadních právních předpisů zbaven způsobilosti k právním úkonům, považuje se ode dne nabytí účinnosti tohoto zákona za osobu omezenou ve svéprávnosti podle tohoto zákona.“	✓
Edad penal	„Edad a partir de la cual puede exigirse a una persona responsabilidad por la comisión de hechos tipificados como delito o falta.“	Věková hranice trestní odpovědnosti	„Osoba, která v době spáchání činu ještě nedovršila patnáctý rok svého věku, není trestně odpovědná. Činem se zde rozumí skutek, jenž by u pachatele, který již dovršil patnáctý rok věku, byl trestným činem (čin jinak trestný).“	✓
Sufragio pasivo	„Elegibilidad de una persona para un cargo o dignidad.“	Pasivní volební právo	„Pasivní volební právo je právem občana být volen - kandidovat a očekávat, že bude zvolen. Do komor Parlamentu ČR a do zastupitelstev má pasivní volební právo jen státní občan ČR, který má aktivní volební právo; do Poslanecké sněmovny může být zvolen občan, který dosáhl 21 let, do Senátu občan, který dosáhl 40 let, a do zastupitelstev obcí a krajů občan, který dosáhl 18 let. Do Evropského Parlamentu má P. občan ČR a za podmínek uvedených v zákoně č. 62/2003 Sb. i občan jiného členského státu EU od 21 let.“	✓

Pena privativa de libertad	„Sanción penal que restringe la libertad deambulatoria del condenado. Son sus clases, según el Código Penal: prisión, prisión permanente revisable, localización permanente y responsabilidad penal por impago de multa.“	Trest odnětí svobody	Definice viz předchozí tabulka	✓
Costas procesales	„Honorarios de la acusación particular en los delitos solo perseguibles a instancia de parte.“	Soudní poplatek	Definice viz předchozí tabulka	✓
Expulsión del territorio	„Medida de seguridad que sustituye obligatoriamente a la pena de prisión superior a un año e inferior a cinco, salvo que la defensa del orden jurídico aconseje el cumplimiento de una parte de la pena.“	Vyhoštění	„Soud může uložit pachateli, který není občanem České republiky, trest vyhoštění z území České republiky, a to jako trest samostatný nebo i vedle jiného trestu, vyžaduje-li to bezpečnost lidí nebo majetku, anebo jiný obecný zájem; jako samostatný trest může být trest vyhoštění uložen, jestliže vzhledem k povaze a závažnosti spáchaného trestného činu a osobě a poměrům pachatele uložení jiného trestu není třeba.“	✓

Rozdělení termínů na problematické a neproblematické

Seznam vybraných víceslovných termínů z trestních rozsudků (Přílohy), jejichž legální definice byla dohledána v obou srovnávaných právních systémech a vzájemným porovnáním bylo konstatováno, že z obsahového hlediska jsou právní skutečnosti popisované těmito termíny v českém i španělském právním systému pojímány stejným či velmi podobným způsobem.

Seznam vybraných víceslovných termínů z textů 1-5 (Přílohy), jejichž překlad by neměl být pro překladače problémový:

ČESKÉ	ŠPANĚLSKÉ
Nejvyšší soud	Costas procesales
Sporné řízení	Código penal
Ústavní soud	Derecho de defensa
Městský soud	Tribunal Supremo
Státní zástupce	Tribunal constitucional
Hlavní líčení	ORGANO JUDICIAL
Trestní řízení	Audiencia pública
Soudní poplatek	Delito contra la salud pública
Odvolační soud	Delito de tráfico de drogas

Trestný čin	Expulsión del territorio
Trest odnětí svobody	Pena privativa de libertad
Listinné důkazy	Edad penal
Okresní soud	Cuota diaria
Trest obecně prospěšných prací	Ministerio Fiscal
Trestný čin neoprávněného držení karty	Fuerzas y cuerpos de seguridad
Právnícká osoba	Acto del plenario
Dovolací soud	Orden penal
Výpovědní lhůta	Ley procesal penal
Právní norma	Ministerio público
Maření výkonů	Delito de amenazas
Peněžitý trest	Sala de lo penal
Státní zastupitelství	Inhabilitación especial
	Sufragio pasivo

Seznam vybraných víceslovných termínů, jejichž překlad může představovat pro druhý právní jazyk jisté bariéry:

ČESKÉ	ŠPANĚLSKÉ
Trestní příkaz	Juzgado Central de lo Penal
Obvodní soud	Audiencia Nacional
Vrchní soud	Juzgado Central de Instrucción
Souhrnný trest	Vulneración del derecho al secreto de las comunicaciones
Trestní sazba	
Trestný čin zanedbání povinné výživy	

Strojový překlad neproblematických termínů

TERMÍN	Google Translate	DeepL Translate	Bing Translator	Lingea Translations	eTranslations
Nejvyšší soud	Tribunal Supremo	Tribunal Supremo	Tribunal Supremo	Tribunal Supremo	Tribunal Supremo
Okresní soud	Tribunal de Distrito	Tribunal de Distrito	Tribunal de Distrito	Tribunal de Distrito	Tribunal de Distrito
Ústavní soud	Tribunal Constitucional	Tribunal Constitucional	Tribunal	Tribunal Constitucional	Tribunal Constitucional
Městský soud	Tribunal Municipal	Tribunal Municipal	Tribunal Municipal	Tribunal Municipal	Tribunal Municipal
Trestný čin	crimen	delito	delito	delito	delito

Č E S K É	Trest obecně prospěšných prací	trabajo de beneficio público	servicio comunitario	servicio comunitario	servicio comunitario	servicio comunitario
	Státní zástupce	el fiscal	el fiscal	el Fiscal Genreal	El fiscal	El fiscal
	Státní zastupitelství	Oficina del Fiscal del Público	la Fiscalía	la Fiscalía	la Fiscalía	la Fiscalía
	Peněžitý trest	multa financiera	multa	multa	sanción pecuniaria	pena pecuniaria
	Trest odnětí svobody	Encarcelamiento	Pena de prisión	pena de prisión	pena de prisión	pena privativa de libertad
	Hlavní líčení	juicio	Juicio principal	juicio	litigio principal	litigio principal
	Trestní řízení	procedimiento penal	procedimiento penal	procedimiento penal	procedimiento penal	proceso penal
	Právnícká osoba	persona legal	Persona jurídica	Persona jurídica	entidad jurídica	Persona jurídica
	Soudní poplatek	tarifa judicial	tasas judiciales	tasa judicial	tasa judicial	tasa judicial
	Listinné důkazy	pruebas en papel	pruebas documentales	pruebas documentales	pruebas documentales	pruebas documentales
	Odvolační soud	Tribunal de Apelaciones	Tribunal de Apelación	Tribunal de Apelación	Tribunal de Apelación	Tribunal de Apelación
	Dovolační soud	Tribunal de Apelación	Tribunal de Apelación	órgano jurisdiccional de apelación	órgano jurisdiccional de apelación	órgano jurisdiccional de apelación
	Výpovědní lhůta	período de notificación	plazo de preaviso	plazo de preaviso	plazo de preaviso	plazo de preaviso
	Právní norma	norma legal	norma jurídica	norma legal	stado de Derecho	norma de Derecho
Sporné řízení	procedimientos disputados	procedimientos impugnados	procedimiento o contencioso	procedimiento o contencioso	procedimiento o contradictorio	
Š P A N Ě L S K É	Ministerio fiscal	fiskální ministerstvo	státní zastupitelství	státní zastupitelství	ministerstvo daní	státní zastupitelství
	Código penal	Trestní zákoník	Trestní zákoník	Trestní zákoník	Trestní zákoník	Trestní zákoník
	Cuota diaria	denní poplatek	-	denní poplatek	denní mzda	denní poplatek
	Fuerzas y cuerpos de seguridad	bezpečnostní síly a těla	bezpečnostní složky a sbor	bezpečnostní síly a orgány	bezpečnostní složky	bezpečnostní síly a sbor
	Acto del plenario	plenární čin	plenární zasedání	Akt plénu	plenární zasedání	plenární zasedání
	Orden penal	trestní příkaz	trestní příkaz	trestní příkaz	trestněprávní řád	trestní řád
	Derecho de defensa	Právo na obhajobu	Právo na obhajobu	Právo na obhajobu	Právo na obhajobu	Právo na obhajobu
	Ley procesal penal	zákon o trestním řízení	Trestní právo procesní	Trestní řád	Trestní právo procesní	Trestní řád
	Tribunal Supremo	Nejvyšší soud	Nejvyšší soud	Nejvyšší soud	Nejvyšší soud	Nejvyšší soud
	Ministerio público	Veřejné ministerstvo	Státní zastupitelství	Státní zastupitelství	-	Státní zastupitelství
Delito de amenazas	ohrožení	výhrůžky	trestný čin vyhrožování	trestný čin vyhrožování	trestný čin vyhrožování	

	Tribunal constitucional	Ústavní soud	Ústavní soud	Ústavní soud	Ústavní soud	Ústavní soud
	ORGANO JUDICIAL	SOUDNÍ ORGÁN	SOUDNÍ ORGÁN	SOUDNÍ ORGÁN	JUSTIČNÍ ORGÁN	SOUDNÍ ORGÁN
	Sala de lo penal	trestní komora	trestní oddělení	trestní senát	senát pro trestní věci	trestní kolegium
	Audiencia pública	veřejné slyšení	veřejné slyšení	veřejné slyšení	veřejné slyšení	veřejné slyšení
	Delito contra la salud pública	Trestná činnost proti veřejnému zdraví	trestný čin proti veřejnému zdraví	trestný čin proti veřejnému zdraví	trestný čin proti veřejnému zdraví	trestný čin proti veřejnému zdraví
	Delito de tráfico de drogas	zločin obchodování s drogami	Trestný čin nedovolené nakládání s omamnou látkou	trestný čin obchodování s drogami	trestný čin nedovoleného obchodu s drogami	trestný čin týkající se obchodování s drogami
	Inhabilitación especial	Zvláštní diskvalifikace práva	zvláštní zbavení práva	Zvláštní diskvalifikace práva	zvláštní zbavení práva	zvláštní vyloučení z práva
	Edad penal	legální věk	plnoletost	trestní věk	plnoletost	trestní věk
	Sufragio pasivo	pasivní volební právo	volební právo	právo kandidovat	právo volit	kandidovat ve volbách
	Pena privativa de libertad	uvěznění	trest odnětí svobody	trest odnětí svobody	trest odnětí svobody	trest odnětí svobody
	Costas procesales	Procedurální náklady	Náklady řízení	Procesní náklady	Náklady řízení	Procesní náklady
	Expulsión del territorio	vyhoštění	vyhoštění	vyhoštění	vyhoštění	vyhoštění

Strojový překlad problematických termínů

	TERMÍN	Google Translate	DeepL Translate	Bing Translator	Lingea Translations	eTranslations
ČESKÉ	Trestní příkaz	auto penal	auto	orden de penalización	Orden de sanción	auto penal
	Obvodní soud	Tribunal de Distrito	Tribunal de Distrito	Tribunal de Distrito	Tribunal de Circuito	Tribunal de Distrito
	Vrchní soud	Tribunal Superior	Tribunal Superior	Tribunal Superior	Tribunal Supremo	Tribunal Superior
	Souhrnný trest	sentencia resumida	condena sumaria	pena sumaria	sanción sumaria	sentencia sumaria
	Trestní sazba	tarifa	tipo penal	pena	sanción	pena
	Trestní čin zanedbání povinné výživy	Delito de negligencia en la obligación de alimentos	Delito penal de negligencia	Delito penal de negligencia en la pensión	Delincuencia y mala práctica	Delito penal de negligencia

				alimenticia obligatoria		
Š P A N Ě L S K Ě	Juzgado central de lo Penal	Ústřední trestní soud	Ústřední trestní soud	Ústřední trestní soud	ústřední soud pro trestní věci	Ústřední trestní soud
	Audiencia nacional	Národní soud	Audiencia Nacional (Španělský nejvyšší soud)	Vrchní soud	Národní soud	Audiencia Nacional
	Juzgado central de Instrucción	Ústřední soud pro výuku	Ústřední soud	Ústřední soud instrukce	Juzgado Central de Instruction	Ústřední vyšetřovací soud
	Vulneración del derecho al secreto de las comunicaciones	Porušení práva na tajemství komunikace	Porušení práva na utajení sdělení	K porušení práva na utajení sdělení	Porušení práva na utajení sdělení	Porušení práva na tajnou komunikaci

Kontrastivní analýza víceslovných termínů

Termínů, jejichž překlad ekvivalentů byl ve španělštině správný a zároveň odpovídal s vyhledanou legální citací (definicí) bylo z celkového počtu 25 českých víceslovných termínů celkem 10. Patří mezi ně *Nejvyšší soud*, *Vrchní soud*, *Ústavní soud*, *Městský soud*, *státní zástupce*, *státní zastupitelství*, *hlavní líčení*, *trestní řízení*, *soudní poplatek* a *odvolací soud*. Z těchto by termínů by bylo dobré dodatečně okomentovat *hlavní líčení* které bylo překladači přeloženo sice různorodě, ale správně. Z nabízených překladů se ale pro účely našeho trestního rozsudku hodí ekvivalent navržený DeepL Translate, a to *Juicio principal*.

Jako další jsem vybrala skupinu termínů, které byly pouze některými překladači správně přeložené. Jako první zde máme *souhrnný trest*, který každý překladač přeložil naprosto jinak. Ačkoli se mi nepodařilo najít ve španělském trestním zákoníku ekvivalentní definici tohoto termínu, je podle mého názoru nejlepší možnost nabízená překladačem Bing či eTranslation, tedy *pena sumaria* nebo *sentencia sumaria*. Jako další zde máme *trestný čin*, jehož správný ekvivalent je *delito penal*, nikoli *crimen*, jak uvádí Google Translate. Jako další trest zde máme *trest obecně prospěšných prací*, jehož správný ekvivalent by měl být *pena de servicios comunitarios*, ale většina překladačů nám nabízí pouze termín *servicio comunitario*, což by v rozsudcích teoreticky na čisté pochopení textu stačilo. Další trest, *trest odnětí svobody* byl správně přeložen všemi překladači jako *pena privativa de libertad* nebo *pena de prisión* kromě Google Translate.

Pro termín *právní osoba* byl nalezen správný ekvivalent, tedy *persona jurídica* pouze třemi překladači. Sice by *persona legal*, nabízený Google překladačem čtenář pochopil, není to ale správný termín užívaný v právních textech. Co se týče termínu *listinné důkazy*, opět všechny překladače našly správný ekvivalent tedy *pruebas documentales* kromě Google Translate. Ten samý problém můžeme vidět i u termínu *výpovědní lhůta*, tedy *plazo de preaviso*, nikoli *período de notificación*. Co se týče termínu *právní norma*, je z nabízených ekvivalentů správný pouze *norma jurídica*. Jako další je *sporné řízení* a jeho jediný správný překlad *procedimiento contencioso* a dále *peněžitý trest*, který byl přeložen správně pouze jednou jako *pena pecuniaria*.

Na těchto výsledcích je zajímavé, že termín *dovolací soud* a *odvolací soud* byly překladači přeložené úplně stejně. V obou případech nám byl nabídnut ekvivalent *Tribunal de Apelación*, což ale znamená pouze *soud odvolací*. Jelikož však španělština pro soud *dovolací* nemá přesný termín, přiklonila bych se k překladu navrženým od eTranslation, tedy *órgano jurisdiccional de apelación*.

Jako poslední uvedeme kategorii termínů, které nebyly ani jedním překladačem přeložené správně. Mezi ně patří *trestní příkaz*, který byl přeložen naprosto různorodě. Nejčastěji je nám nabízen termín *auto penal*, což ale znamená *trestní řízení*, nikoli *příkaz*. *Trestní příkaz* by měl správně být přeložen jako *orden penal*. Jako další zde máme *trestní sazba*, která by měla být přeložena jako *tasa penal*, nikoli jako *tarifa*, *tipo*, *pena* či *sanción*.

Dále byly špatně přeloženy termíny *Obvodní* a *Okresní* soud. Sice ve španělsku nemají okresy, nýbrž administrativní dělení, ale i tak mají k *Okresnímu soudu* ekvivalent, a to *Juzgado de Primera Instancia*. *Obvodní soud* by měl být sice přeložen jako *Tribunal Districtal*, ale nabízené překlady, tedy *Tribunal de Distrito* by mohly být též uznané jako správné.

Termínů, jejichž překlad ekvivalentů byl v češtině správný a zároveň odpovídal s vyhledanou legální citací (definicí) bylo z celkového počtu 26 španělských víceslovných termínů opět 10. Patří mezi ně *Juzgado Central de lo Penal*, *Código Penal*, *derecho de defensa*, *Tribunal Supremo*, *Tribunal Constitucional*, *Órgano Judicial*, *Audiencia pública*, *delito contra la salud pública*, *delito de tráfico de drogas*, a *expulsión del territorio*. Hodí se okomentovat, že i když termín *delito de tráfico de drogas* byl každým z překladačů přeložen trochu jinak, jsou všechny nabízené možnosti správné.

Do skupiny termínů, kde správný ekvivalent navrhl pouze jeden překladatel, patří *Juzgado central de Instrucción* a jeho správný ekvivalent *Ústřední vyšetřovací soud* od eTranslation, dále pak termín *Fuerzas y cuerpos de seguridad* a jeho správný ekvivalent *bezpečnostní složky* od Lingea Translations, a nakonec *sufragio pasivo* a jeho správný ekvivalent *volební právo* od DeepL Translate.

Jako poslední nám zbývají termíny, které byly alespoň dvakrát přeloženy správně, ale kde se objevila i špatná volba právních ekvivalentů. Jako první zde máme *Audiencia nacional*, který i když je některými překladateli správně přeložen jako *Národní soud*, přikláněla bych se k návrhu od DeepL Translate, a to *Audiencia Nacional (Španělský nejvyšší soud)*, tedy termín doslova nepřekládat, a dát do závorky vysvětlivku, nebo vložit komentář do poznámek. Jako další máme termín *Ministerio fiscal* a jeho správný ekvivalent *státní zastupitelství*. Dále pak termín *cuota diaria* a jeho ekvivalent *denní poplatek*, nikoli však *mzda*. Termín *Acto del plenario* správně přeložen jako *planární zasedání* nabízený třemi překladateli.

Termín *orden penal* jsme již měli v kapitole českých víceslovných termínů, a tudíž víme, že správným ekvivalentem je *trestní příkaz*. Jako další je zde *ley procesal penal* a jeho správný ekvivalent *trestní právo procesní*, nikoli však *trestní řád* či *zákon o trestním řízení*. Termín *delito de amenazas* tedy *trestný čin vyhrožování* byl třikrát přeložen naprosto správně, ale rozhodně ho nelze přeložit jako *ohrožení*, jak uvádí Google Translate. Stejně tak tento překladatel jako jediný špatně přeložil termín *pena privativa de libertad* jako *uvěznění* místo *trest odnětí svobody*. Dále zde máme termín *edad penal*, který by se dal přeložit jako *trestný* nebo *legální věk*, jak je nám pár překladateli nabízeno, ale správný ekvivalent je v tomto kontextu *plnoletost*. Podobný případ můžeme vidět u termínu *inhabilitación especial* správně přeloženého jako *zvláštní zbavení práva*.

Jako poslední zde máme termín *Sala de lo Penal*, který je opět každým z překladatelů přeložen úplně jinak. Přikláněla bych se v tomto případě k ekvivalentu *trestní oddělení* od DeepL Translate. Dále zde máme termín *costas procesales*, neboli *náklady řízení*, které ale bylo dvěma překladateli přeloženo jako *procesní náklady*. Jelikož jsem ale nikde nedohledala, že by toto označení bylo nesprávné, mohu ho také uznat za správný ekvivalent.

Jediný termín z této kategorie, který nebyl ani jedním překladatelem správně přeložen je *Ministerio público*, přeloženým jako *státní zastupitelství*, což je termín pro *Ministerio*

Fiscal, který máme již zmíněný výše. *Ministerio público* by tedy v tomto kontextu mělo znamenat *Úřad státního zástupce*, nebo *Úřad státního zastupitelství*.

Jazykové šablony

Jelikož se šablony v textech mnohokrát opakují, rozhodla jsem se uvést pouze jeden příklad od každé. Postup při překládání byl stejný, jako v kapitolách Jednoslovných a víceslovných právních termínů, tedy vložení textů 1-5 (Přílohy) jako souborů do strojových překladačů a hledání ekvivalentů přeložených šablon.

V této kapitole neuvedu legální definice a citace jako v předchozích kapitolách, jelikož definice šablon z právního textu nejsou prakticky dohledatelné. Dále také nebudu šablony rozdělovat na problematické a neproblematické. Zaměřím se výhradně na porovnání ekvivalentů, které překladače zvolí a vyberu nejpřijatelnější překlad.

Strojové překlady českých jazykových šablon:

Pravomocným trestním příkazem Obvodního soudu pro Prahu 4 ze dne 8. 10. 2002, sp. zn. 3 T 139/2002, *byl porušen zákon v ustanoveních § 35 odst. 2, § 36, § 45a odst. 1 tr. zák. a v řízení předcházejícím v ustanovení § 2 odst. 5, odst. 6 tr. ř. v neprospěch obviněného J. Š.*

- Google Translate: „Por la orden penal final del Tribunal de Distrito para Praga 4 del 8 de octubre de 2002, el archivo no. 3 T 139/2002, *la Ley fue violada en las disposiciones de la Sección 35 (2), Sección 36, Sección 45A (1) del Código Penal. discípulo. y en los procedimientos anteriores a la Sección 2 (5) (6) del Código Penal. r. En detrimento del acusado J. Š.*“
- DeepL Translate: „El auto penal definitivo del Tribunal de Distrito de Praga 4, de 8 de octubre de 2002, asunto n° 3 T 139/2002, *infringió las disposiciones de los artículos 35, apartado 2, 36 y 45a, apartado 1, del Código Penal. y en el procedimiento anterior en las disposiciones de los artículos 2.5 y 6 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal contra el acusado J. Š.*“
- Bing Microsoft Translator: „Mediante una orden penal definitiva del Tribunal de Distrito de Praga 4 de 8.10.2002, expediente no. N° 3 T 139/2002, *la ley fue*

violada en las disposiciones del § 35 párr. 2, § 36, § 45a párr. 1 tr. Cust. y en los procedimientos anteriores a las disposiciones del § 2 párr. Artículo 5, párr. 6 tr. en perjuicio del acusado J. Š.“

- Linge Translations: „Por orden penal final del Tribunal de Distrito de Prahra 4 de 8. 10. 2002, p. 3 T 139/2002, *la ley fue vulnerada por las disposiciones del apartado 35. 2, '36, '45a(2) 1 y en los procedimientos anteriores a las disposiciones del apartado 2 del artículo 2 de la Ley. 5, apartado 5 6 c.e. contra el acusado J. Sh.“*
- eTranslation: „Por orden de sanción final del Tribunal de Distrito de Praga 4 de 8. 10. En 2002, asunto 3 T 139/2002, *la Ley fue infringida en las disposiciones de los artículos 35, apartado 2, 36 y 45.a, apartado 1, de la Ley y en el procedimiento anterior al artículo 2, apartado 5, del Código de Procedimiento Penal, en perjuicio del acusado J. Š.“*

Napadený trestní příkaz se zrušuje v celém rozsahu. Zrušují se též všechna další rozhodnutí na zrušený trestní příkaz obsahově navazující, pokud vzhledem ke změně, k níž došlo zrušením, pozbyla podkladu.

- Google Translate: „*La orden penal impugnada con la ropa E en su totalidad. Todas las demás decisiones sobre el orden criminal anulado también se anulan, si el cambio que ocurrió por la cancelación ha perdido la base.“*
- DeepL Translate: „*Se anula el auto impugnado en su totalidad. Todas las demás decisiones relacionadas con la orden revocada también se anulan en la medida en que han perdido su contenido como consecuencia del cambio producido por la revocación.“*
- Bing Microsoft Translator: „*La orden de sanción impugnada se anula en su totalidad. Todas las demás decisiones relacionadas con la orden penal anulada también se anulan si, debido al cambio realizado por la anulación, ha perdido su fundamento.“*
- Linge Translations: „*El auto de sanción impugnado se anula en su totalidad. Todas las demás decisiones sobre la orden de anulación de la multa se anularán también en la medida en que hayan perdido los documentos justificativos debido a la modificación efectuada por la revocación.“*
- eTranslation: „*La resolución sancionadora impugnada queda anulada en su totalidad. Todas las resoluciones posteriores relativas a la orden sancionadora*

anulada también *se revocarán si han perdido los documentos justificativos debido a la modificación resultante de la anulación.*“

Obvodnímu soudu pro Prahu 4 *se přikazuje*, aby věc v potřebném rozsahu znovu projednal a rozhodl.

- Google Translate: „*Se ordena* al Tribunal de Distrito de Praga 4 que revise y decida el caso en la medida necesaria.“
- DeepL Translate: „*Se ordena* al Juzgado de Distrito de Praga 4 que vuelva a examinar el caso y lo resuelva en la medida en que sea necesario.“
- Bing Microsoft Translator: „*Se ordena* al Tribunal de Distrito de Praga 4 que reconsidere y decida el caso en la medida necesaria.“
- Lingea Translations: „*Se ordena* al Tribunal de Distrito de Praga 4 que reenvíe y resuelva el caso en la medida necesaria.“
- eTranslation: „*Se ordena* al Tribunal de Distrito de Praga 4 que vuelva a examinar y decidir el asunto en la medida necesaria.“

Trestní příkaz byl obviněnému J. Š. doručen *a právní moci nabyl* dne 25. 6. 2002.

- Google Translate: „La orden criminal fue entregada al acusado J. Š. *Y se convirtió en la final* el 25 de junio de 2002.“
- DeepL Translate: „La orden penal fue entregada al acusado J.Š. *y se hizo definitiva* el 25 de junio de 2002.“
- Bing Microsoft Translator: „La orden de sanción fue notificada al acusado J. Š. *y se convirtió en definitiva* el 25.6.2002.“
- Lingea Translations: „La orden penal fue para el acusado J. S. fue servido *y se convirtió en legal* el 25. 6. 2002.“
- eTranslation: „La orden de sanción se dictó al acusado J. Š. *y adquirió fuerza de cosa juzgada* el 25. 6. 2002.“

Ve smyslu ustanovení § 242 odst. 1, odst. 3 věty první o. s. ř. je dovolací soud vázán uplatněným dovolacím důvodem včetně toho, jak je v dovolání obsahově vymezen.

- Google Translate: „*De conformidad con lo dispuesto en el artículo 242*, párrafo 1, párr.“
- DeepL Translate: „*En virtud de lo dispuesto en el artículo 242*, apartados 1 y 3, primera frase, de la Ley de Enjuiciamiento Civil, el Tribunal de Apelación está

vinculado por los motivos de apelación planteados, incluido el contenido del recurso.“

- Bing Microsoft Translator: „*De conformidad con las disposiciones del § 242 párr. 1, párr. De conformidad con el artículo 3, apartado 3, de la primera frase del Código Civil, el órgano jurisdiccional de apelación está vinculado por el motivo invocado, incluida su definición en el contenido del recurso.*“
- Lingea Translations: „*Con arreglo al artículo 242 par. 1, apartado 1 La tercera frase de la primera orden de los trabajos es el órgano jurisdiccional de apelación vinculado por el motivo invocado, incluida la forma en que se define en su contenido.*“
- eTranslation: „*En el sentido del artículo 242, apartado 1, primera frase, del artículo 242, apartado 3, del Código, el órgano jurisdiccional de apelación está vinculado por el motivo invocado, incluida su definición sustancial en el recurso de casación.*“

Podle § 314e odst. 2 písm. c) tr. řádu však lze trestním příkazem uložit trest zákazu činnosti v maximální výměře pěti let.

- Google Translate: „*Según el § 314e párr. c) tr. sin embargo, una orden penal puede imponer una pena de prohibición máxima de cinco años.*“
- DeepL Translate: „*Sin embargo, de conformidad con el artículo 314e(2)(c) del Código de Procedimiento Penal, una orden penal puede imponer una pena máxima de cinco años de prisión.*“
- Bing Microsoft Translator: „*De acuerdo con § 314e párr. Artículo 2, letra b) c) tr. sin embargo, una pena de inhabilitación de un máximo de cinco años puede ser impuesta por una orden de sanción.*“
- Lingea Translations: „*De conformidad con el artículo 314e, apartado 2, de la Ley: No obstante, la letra c) del apartado 2 del Código de Procedimiento puede imponerse mediante una orden de penalización que prohíba las actividades de un máximo de cinco años.*“
- eTranslation: „*Sin embargo, con arreglo al artículo 314e 2) c) del Código de Procedimiento Penal, puede imponerse una orden sancionadora sobre la prohibición de la actividad por un máximo de cinco años.*“

Proti tomuto rozhodnutí není opravný prostředek přípustný.

- Google Translate: „La apelación no es admisible contra esta decisión.“
- DeepL Translate: „No se admite ningún recurso contra esta decisión.“
- Bing Microsoft Translator: „Contra esta decisión no podrá interponerse recurso de apelación.“
- Lingea Translations: „No hay recurso contra esta decisión.“
- eTranslation: „No se admitirá recurso alguno contra dicha resolución.“

Proti tomuto rozhodnutí o stížnosti pro porušení zákona není stížnost pro porušení zákona přípustná.

- Google Translate: „La queja por violación de la ley no es admisible contra esta decisión sobre la queja por violación de la ley.“
- DeepL Translate: „No se admite ninguna reclamación por infracción de ley contra esta decisión sobre la reclamación por infracción de ley.“
- Bing Microsoft Translator: „Contra esta decisión sobre una queja por violación de la ley, una queja por violación de la ley no es admisible.“
- Lingea Translations: „En contra de esta decisión sobre una reclamación por violación de la ley, una reclamación por violación de la ley no es admisible.“
- eTranslation: „Una reclamación por incumplimiento de la ley no es admisible contra esta decisión sobre una reclamación por incumplimiento de la ley.“

Dovolání se zamítá.

- Google Translate: „La apelación es rechazada.“
- DeepL Translate: „Se desestima el recurso.“
- Bing Microsoft Translator: „Se desestima el recurso de casación.“
- Lingea Translations: „Desestimación del recurso de casación.“
- eTranslation: „Se desestima el recurso de casación.“

Strojové překlady španělských jazykových šablon

Ha quedado probado y así se declara que: el acusado Gustavo, mayor de edad...

- Google Translate: „Bylo prokázáno, a tak se prohlašuje, že: “
- DeepL Translate: „Bylo prokázáno a prohlašuje se, že “
- Bing Microsoft Translator: „Bylo prokázáno, a proto se prohlašuje, že:“

- Lingea Translations: „Bylo prokázáno, a tak se prohlašuje, že:“
- eTranslation: „Bylo prokázáno, a proto se uvádí, že:“

Los hechos declarados probados son legalmente constitutivos de un delito contra la corona previsto y penado en el art. 491.1 ...

- Google Translate: „Skutky prohlášené za prokázané jsou právně konstitutivní pro zločin proti koruně stanovený a trestaný v čl. 491,1...“
- DeepL Translate: „Skutečnosti, které byly prohlášeny za prokázané, právně naplňují skutkovou podstatu trestného činu proti koruně, který je stanoven a trestný podle čl. 491 odst. 1...“
- Bing Microsoft Translator: „Prokázané skutečnosti jsou právně konstitutivní pro zločin proti koruně předpokládáný a trestný v čl. 491.1..“
- Lingea Translations: „Skutky, které byly shledány jako prokázané, jsou podle zákona trestným činem proti stanovené koruně a jsou trestány podle čl. 491.1..“
- eTranslation: „Skutečnosti prohlášené za prokázané jsou právně trestným činem proti koruně podle čl. 491 odst. 1...“

VISTOS, además de los citados, los preceptos legales y demás de general y pertinente aplicación,

- Google Translate: „VIDĚT, kromě těch, které jsou uvedeny, právní předpisy a další obecně a relevantní aplikace,“
- DeepL Translate: „S OHLEDEM na výše uvedené právní předpisy a další obecné a relevantní předpisy,“
- Bing Microsoft Translator: „S OHLEDEM na právní předpisy a další obecné a vhodné předpisy, které jsou kromě uvedených předpisů uvedeny,“
- Lingea Translations: „MAJÍCE NA PAMĚTI, kromě výše uvedených, právní a jiná ustanovení obecného a relevantního použití,“
- eTranslation: „S ohledem na uvedená ustanovení, jakož i na právní a jiná ustanovení s obecnou a relevantní působností,“

Que DEBO CONDENAR Y CONDENO al acusado Gustavo , como criminalmente responsable de un delito contra la Corona, ya definido, ...

- Google Translate: „Že MUSÍM ODSOUDIT A ODSOUDNOUT..“
- DeepL Translate: „že tímto ODSOUZUJI A ZAVAZUJI..“
- Bing Microsoft Translator: „Že MUSÍM ODSOUDIT A ODSOUDIT..“

- Lingea Translations: „Že MUSÍM ODSOUDIT A ODSOUDIT..“
- eTranslation: „Že musím zkondenarovat a ztotožnit ..“

..., en su caso, ante este mismo Juzgado en el plazo de diez días, contados a partir del siguiente al de la última notificación, *lo pronuncio, mando y firmo.*

- Google Translate: „vyslovím, nařídím a podepíšu.“
- DeepL Translate: „tímto vyhlašuji, nařizuji a podepisuji.“
- Bing Microsoft Translator: „vyslovuji, přikazuji a podepisuji.“
- Lingea Translations: „vyslovuji jej, velím a podepisuji.“
- eTranslation: „vyslovuji, velím a podepíšu.“

Doy fe

- Google Translate: „Atestovat“
- DeepL Translate: „Vydávám svědectví“
- Bing Microsoft Translator: „Dávám víru“
- Lingea Translations: „Dávám víru“
- eTranslation: „Dávám víru“

No procede hacer pronunciamiento expreso en materia de responsabilidad civil.

- Google Translate: „Není vhodné se výslovně vyjadřovat k občanskoprávní odpovědnosti.“
- DeepL Translate: „Není třeba se výslovně vyjadřovat k občanskoprávní odpovědnosti.“
- Bing Microsoft Translator: „Není třeba činit výslovné prohlášení o občanskoprávní odpovědnosti.“
- Lingea Translations: „Výslovná výslovnost v oblasti občanskoprávní odpovědnosti není namístě.“
- eTranslation: „Není třeba výslovně rozhodovat ve věcech občanskoprávní odpovědnosti.“

Por todo ello, la SALA ACUERDA

- Google Translate: „Ze všech těchto důvodů KOMORA SOUHLASÍ“
- DeepL Translate: „S ohledem na výše uvedené KOMORA PRVNÍHO INSTANČNÍHO ŘÍZENÍ SOUHLASÍ“
- Bing Microsoft Translator: „Ze všech těchto důvodů MÍSTNOST SOUHLASÍ.“

- Lingea Translations: „Za to všechno se sala shodne.“
- eTranslation: „Proto se SALA shodnou.“

Así lo decidimos por esta sentencia que firmamos electrónicamente los miembros del tribunal.

- Google Translate: „Takto jsme rozhodli tímto rozsudkem, který členové soudu elektronicky podepsali.“
- DeepL Translate: „Rozhodli jsme tak tímto rozsudkem, který jsme my, členové soudu, elektronicky podepsali.“
- Bing Microsoft Translator: „Tímto rozsudkem jsme rozhodli, že členové soudu podepsali elektronicky.“
- Lingea Translations: „Tímto rozsudkem jsme rozhodli, že členy tribunálu elektronicky podepíšeme.“
- eTranslation: „Tímto rozsudkem jsme tak rozhodli, že elektronicky podepíšeme členy soudu.“

En la misma fecha fue leída y publicada la anterior resolución por el Ilmo. Sr/a. Magistrado que la dictó, celebrando Audiencia Pública.

- Google Translate: „Téhož dne bylo předchozí usnesení přečteno a zveřejněno Hon. Paní. Smírčí soudce, který to vydal, koná veřejné slyšení. “
- DeepL Translate: „Téhož dne bylo výše uvedené usnesení přečteno a zveřejněno ctihodným panem magistrátem, který je vydal a uspořádal veřejné slyšení. Magistrát, který jej vydal, uspořádal veřejné slyšení. “
- Bing Microsoft Translator: „Ve stejný den bylo předchozí usnesení přečteno a zveřejněno Ilmo. Soudce, který ji vydal, pořádající veřejné slyšení. “
- Lingea Translations: „Ve stejný den bylo přečteno a zveřejněno předchozí usnesení Ilmo. Sr/a. Soudce, který ji diktoval, slavil Veřejné slyšení. “
- eTranslation: „Téhož dne bylo předchozí rozhodnutí přečteno a zveřejněno Ilmo panem magistrátem, který jej vydal a uspořádal veřejné slyšení. “

Seguidamente se procede a cumplimentar la notificación de la anterior resolución.

- Google Translate: „Dále je dokončeno oznámení o předchozím usnesení.“
- DeepL Translate: „Poté se dokončí oznámení výše uvedeného rozhodnutí. “
- Bing Microsoft Translator: „Poté přistoupíme k dokončení oznámení o předchozím usnesení. “

- Lingea Translations: „Následně se vyplní oznámení předchozího rozhodnutí.“
- eTranslation: „Oznámení o předchozím rozhodnutí je poté dokončeno.“

Zhodnocení kvality strojového překladu jazykových šablon

Na první pohled je vidět, že si překladače mnohem lépe poradily s překladem právních termínů než s jazykovými šablonami. Je to způsobeno samozřejmě tím, že v češtině a španělštině jsou mnohé termíny, které mají v obou právních systémech stejnou funkci. Cílem práce však bylo vyzkoušet strojový překlad i na takto jasných termínech, abychom se přesvědčili, že náš úsudek o jejich jednoduchosti překladu byl správný.

Kde můžeme pozorovat opravdovou kvalitu překladačů jsou právě překlady jazykových šablon. Při zhotovení následující tabulky se správnými ekvivalenty jsem postupovala podle těchto bodů:

- stylistika, tedy správná volba ekvivalentu
- obsah, tedy celková smysluplnost textu

	Jazyková šablona	Ekvivalent
Č E S K É	<i>byl porušen zákon v ustanoveních v neprospěch obviněného</i>	<i>infringió las disposiciones de los artículos en perjuicio del acusado</i>
	<i>Napadený trestní příkaz se zrušuje v celém rozsahu.</i>	<i>Se anula el auto impugnado en su totalidad.</i>
	<i>.. pokud vzhledem ke změně, k níž došlo zrušením, pozbyla podkladu.</i>	<i>.. en la medida en que hayan perdido los documentos justificativos debido a la modificación efectuada por la revocación.</i>
	<i>se přikazuje</i>	<i>Se ordena</i>
	<i>a právní moci nabyt dne</i>	<i>entró en vigor</i>
	<i>Ve smyslu ustanovení</i>	<i>De conformidad con las disposiciones del</i>
	<i>Podle § 314e odst. 2 písm. c) tr. řádu</i>	<i>de conformidad con el artículo 314e(2)(c) del Código de Procedimiento Penal</i>
	<i>Proti tomuto rozhodnutí není opravný prostředek přípustný.</i>	<i>No se admite ningún recurso contra esta decisión.</i>
	<i>Proti tomuto rozhodnutí o stížnosti pro porušení zákona není stížnost pro porušení zákona přípustná.</i>	<i>Una reclamación por incumplimiento de la ley no es admisible contra esta decisión sobre una reclamación por incumplimiento de la ley.</i>
	<i>Dovolání se zamítá.</i>	<i>Se desestima el recurso de casación.</i>
Š P A N Ě L S K É	<i>Ha quedado probado y así se declara que:</i>	<i>Bylo prokázáno a prohlašuje se, že:</i>
	<i>Los hechos declarados probados son legalmente constitutivos de un delito contra la corona previsto y penado en el art. 491.1</i>	<i>Skutečnosti, které byly prohlášeny za prokázané, právně naplňují skutkovou podstatu trestného činu proti koruně, který je stanoven a trestný podle čl. 491 odst. 1</i>
	<i>VISTOS, además de los citados, los preceptos legales y demás de general y pertinente aplicación,</i>	<i>S ohledem na uvedené ustanovení, jakož i na právní a jiná ustanovení s obecnou a relevantní působností,</i>
	<i>Que DEBO CONDENAR Y CONDENO</i>	<i>že tímto ODSOUZUJI</i>
	<i>lo pronuncio, mando y firmo.</i>	<i>tímto vyhlašuji, nařizuji a podepisuji.</i>
	<i>Doy fe</i>	<i>Potvrzuji</i>

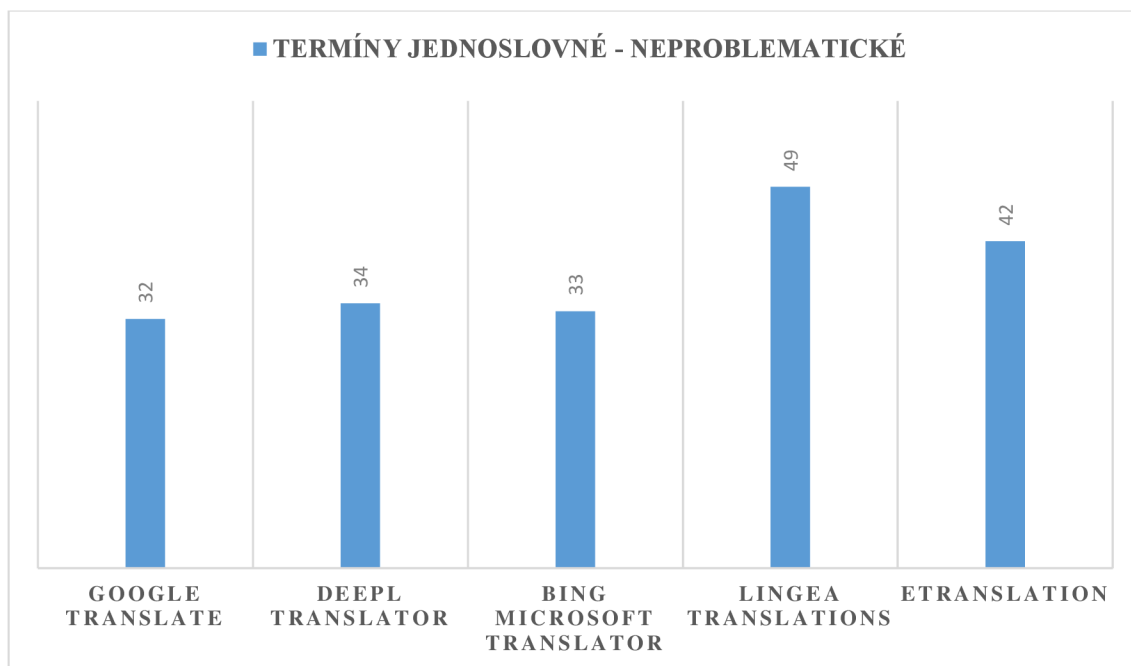
<i>No procede hacer pronunciamiento expreso en materia de responsabilidad civil.</i>	<i>Není třeba činit výslovné prohlášení o občanskoprávní odpovědnosti.</i>
<i>Por todo ello, la SALA ACUERDA</i>	<i>S ohledem na výše uvedené KOMORA PRVNÍHO INSTANČNÍHO ŘÍZENÍ SOUHLASÍ</i>
<i>Así lo decidimos por esta sentencia que firmamos electrónicamente los miembros del tribunal.</i>	<i>Rozhodli jsme tak tímto rozsudkem, který jsme my, členové soudu, elektronicky podepsali.</i>
<i>En la misma fecha fue leída y publicada la anterior resolución por el Ilmo. Sr/a. Magistrado que la dictó, celebrando Audiencia Pública.</i>	<i>Téhož dne bylo výše uvedené usnesení přečteno a zveřejněno ctihodným panem magistrátem, který je vydal a uspořádal veřejné slyšení. Magistrát, který jej vydal, uspořádal veřejné slyšení.</i>
<i>Seguidamente se procede a cumplimentar la notificación de la anterior resolución.</i>	<i>Oznámení o předchozím rozhodnutí je poté dokončeno.</i>

Vyhodnocení překladáčů

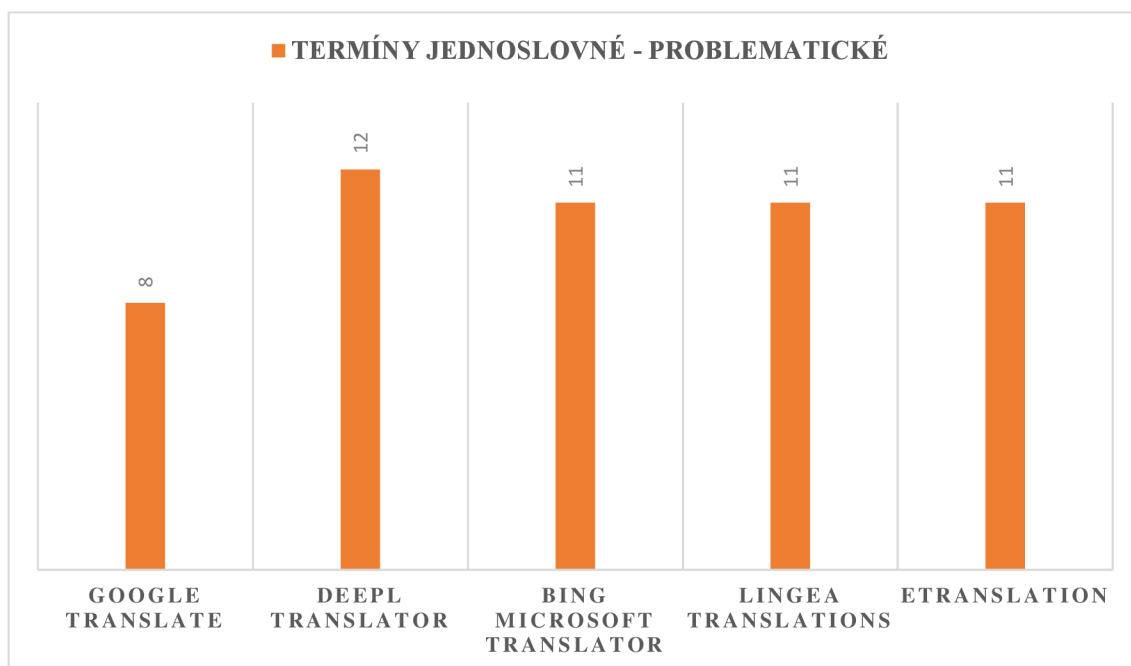
Pro vyhodnocení nejlepšího překladáče jsem vymyslela vlastní bodový systém. Přeložené ekvivalenty od každého překladáče získaly body následovně:

- 2 body: správně zvolený ekvivalent
- 1 bod: zčásti správný, nebo pochopitelný ekvivalent z hlediska obsahového
- 0 bodů: nepřeložený termín či úplně špatná volba ekvivalentu

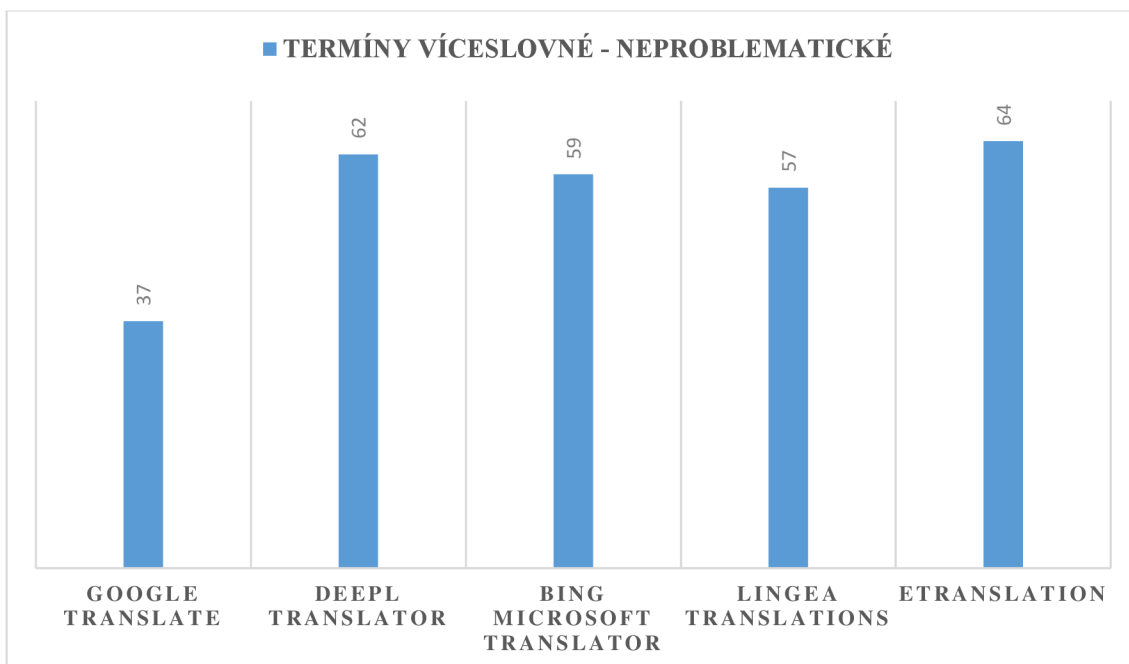
Celkem bylo zhodnoceno 95 právních termínů a 20 jazykových šablon, tedy celkem 115 vybraných lexikálních jednotek z trestních rozsudků z příloh. Bodové výsledky dopadly následovně:



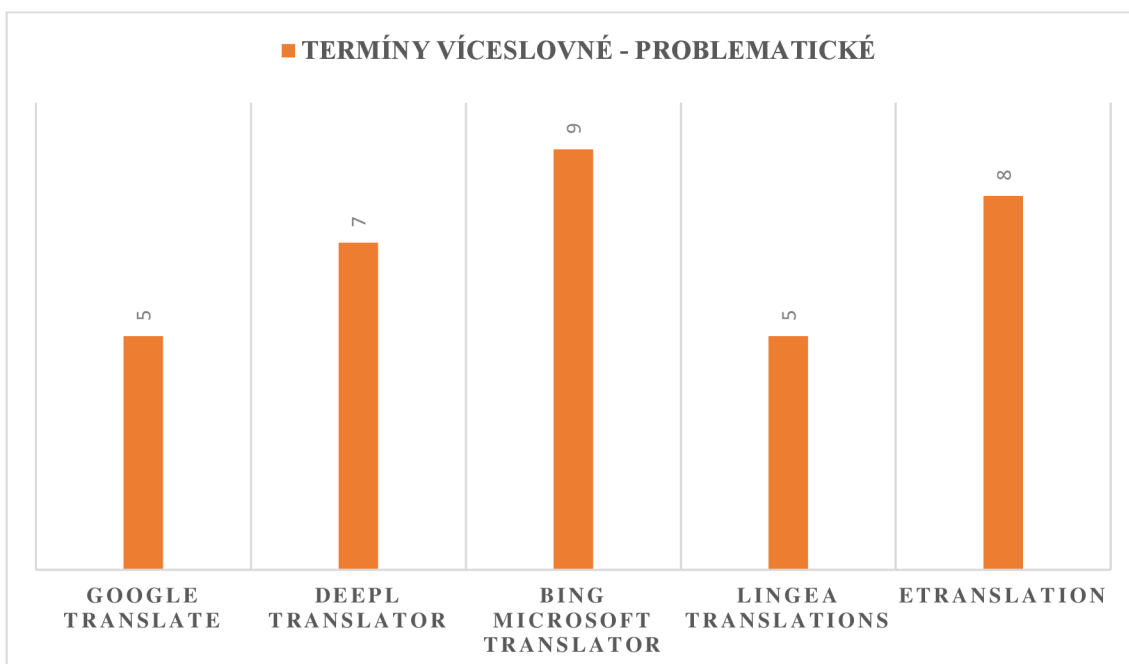
Graf č. 1



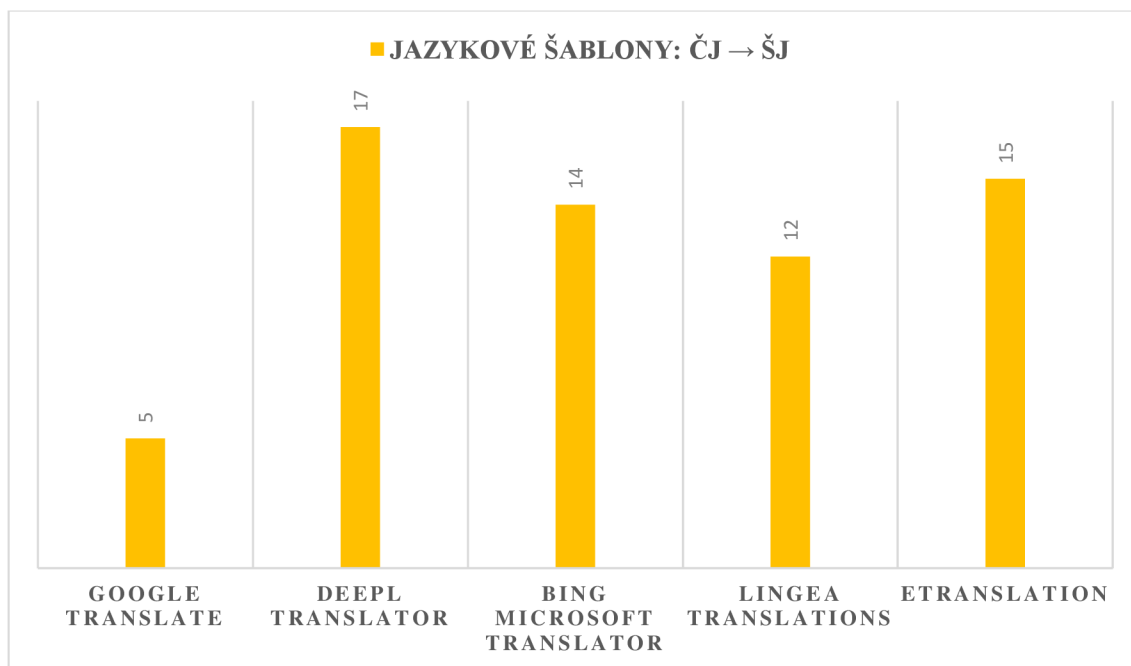
Graf č. 2



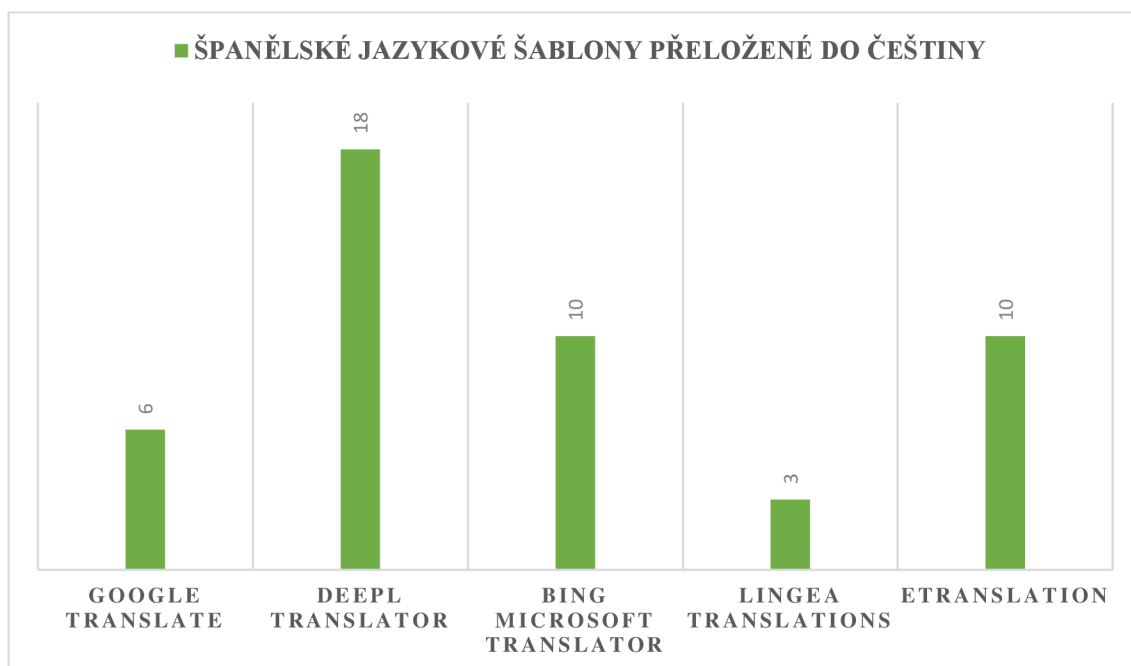
Graf č. 3



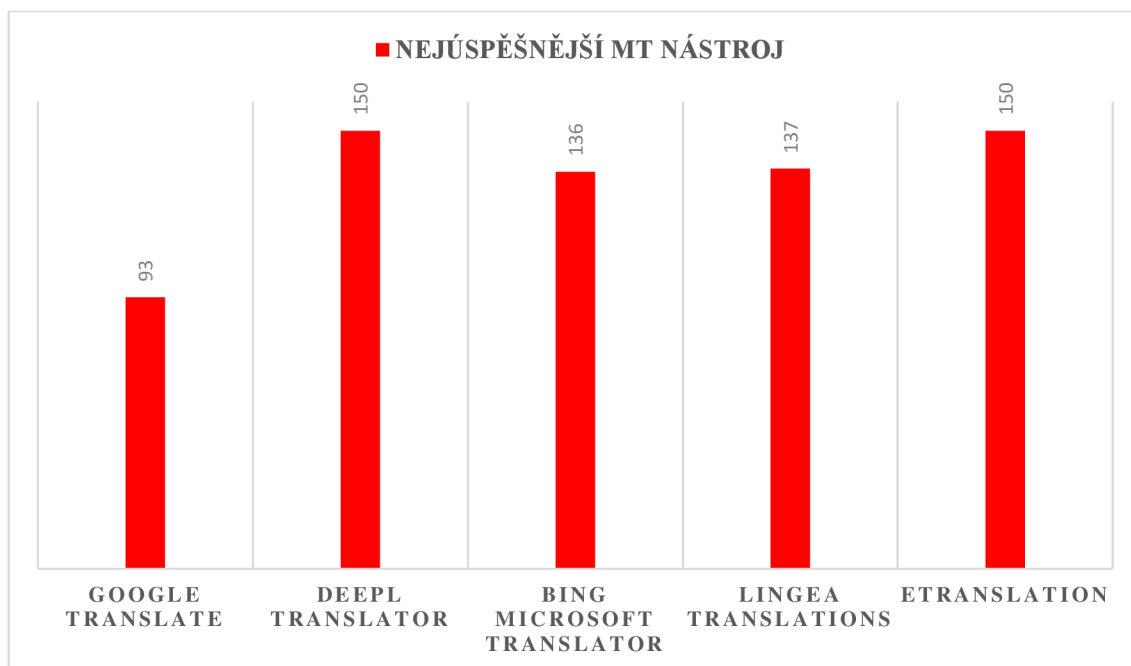
Graf č. 4



Graf č. 5



Graf č. 6



Graf č. 7

Závěr

Účelem mé práce bylo posoudit překlady vybraných lexikálních jednotek z právní terminologie nástroji podporujícími strojový překlad. Pro tuto analýzu byly vybrány překladače Google Translate, DeepL Translate, Bing Microsoft Translator, Lingea Translations a eTranslation, které byly na konci praktické části zhodnoceny pomocí grafů podle toho, jak si poradily s překladem jednoslovných termínů, víceslovných termínů a jazykových šablon z trestních rozsudků (viz přílohy).

Po uvedení vybraných překladačů jsem vybrala české a španělské trestní rozsudky tak, aby si jejich délka znaků navzájem alespoň přibližně odpovídala. Následně jsem v textech vyhledala a vyznačila ty termíny a šablony, jejichž překlad jsem chtěla analyzovat. Dále jsem všechny rozsudky vložila celé jako soubor do zmíněných překladačů a vyhledala v nich ekvivalent termínu z původního rozsudku.

Ekvivalent vytvořený každým překladačem jsem vložila do tabulky, tedy 5 ekvivalentů ke každému termínu. Během této části jsem si zaznamenávala, které překladače zvolily správný ekvivalent na základě uvedených definic z obou právních jazyků. I když bylo vyhledávání ekvivalentů chvílemi velice náročné, bylo zajímavé pozorovat, jak se právní jazyky lišily. Proto si myslím, že analýza překladu celých rozsudků by bylo přínosné pokračování této práce.

Jak z grafu na předchozí straně můžeme vidět, nejlépe si s kvalitou překladu právního textu, poradily DeepL Translate a eTranslation, které v souhrnném hodnocení MT nástrojů získaly stejný počet bodů. Na druhém místě se umístil Lingea Translations a pouze o jeden bod za ním Bing Microsoft Translator. Na jasném posledním místě se pak umístil Google Translate se skoro polovičním skóre.

Resumen

El objetivo de mi trabajo consiste en evaluar la traducción de determinadas unidades léxicas de la terminología jurídica mediante herramientas de apoyo a la traducción automática. Para este análisis, han sido elegidas Google Translate, DeepL Translate, Bing Microsoft Translator, Lingea Translations y eTranslation, y han sido evaluadas al final de la parte práctica mediante gráficos en función de cómo se enfrentaban a la traducción de términos de una sola palabra, términos de varias palabras y plantillas lingüísticas de condenas penales (véanse los anexos).

Tras presentar a los traductores seleccionados, elegí las sentencias penales checas y españolas de modo que sus longitudes de caracteres fueran al menos aproximadamente equivalentes entre sí. A continuación, busqué en los textos y marqué aquellos términos y plantillas cuya traducción quería analizar. A continuación, cargué todas las frases como un archivo completo en los traductores mencionados y busqué el equivalente del término de la frase original.

Puse los equivalentes creados por cada traductor en una tabla, es decir, 5 equivalentes para cada término. Durante esta parte, anoté qué traductores eligieron el equivalente correcto basándose en las definiciones dadas de ambas lenguas jurídicas. Aunque la búsqueda de equivalencias fue a veces muy difícil, fue interesante ver las diferencias entre los lenguajes jurídicos. Por ello, creo que un análisis de la traducción de las sentencias completas sería una útil continuación de este trabajo.

Como podemos ver en el gráfico de la página anterior, DeepL Translate y eTranslation son las que mejor se comportan en cuanto a la calidad de la traducción del texto jurídico, obteniendo la misma puntuación en la evaluación general de las herramientas de MT. En segundo lugar se encuentra Lingea Translations y Bing Microsoft Translator sólo uno por debajo. En un claro último lugar fue Google Translate con casi la mitad de la puntuación.

Seznam použité literatury

CALVI, Maria Vittoria. El lenguaje jurídico. In: *Las lenguas de especialidad en español*. 2009, s. 147-170. ISBN 978-88-430-4970-7.

HANÁKOVÁ, Milada. Termín z hlediska překladu odborného textu. In: M., Hrdlička a Redek R. *Hovory o překladu a tlumočení*. Praha: Interlingua servis, 1991, s. 44-57.

HOLL, Iris. *Técnicas para la traducción jurídica: Revisión de diferentes propuestas, últimas tendencias*. Universidad de Salamanca, 2012. ISSN 1139-7489.

HORECKÝ, Ján. O prekladaní terminologie. In: R., Redek a A. POPOVIČ. *Preklad spoločenskovedných textov*. Bratislava: Obzor, 1978, s. 58-61.

KNAPP, Viktor. *Právo a informace*. Praha, 1988.

KNITTLOVÁ, Dagmar. *K teorii i praxi překladu*. FF UP v Olomouci. 2000. ISBN 9788024401430.

SEGHIRI. *LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA DE LOCUCIONES NOMINALES DEL ESPAÑOL AL INGLÉS: A PAIN IN THE NECK?: Noun Idioms and Machine Translation from Spanish into English: A Pain in the Neck*. Universidad de Valladolid, 2019.

TKACHUK, Tetyana. *Jazyk a styl právní češtiny*. Brno, 2006. Diplomová práce. Masarykova univerzita – Filozofická fakulta. Vedoucí práce prof. PhDr. Marie Krčmová, CSc.

TOMÁŠEK, Michal. *Překlad v právní praxi*. Linde, 1998. ISBN 80-7201-125-1.

ZEHNALOVÁ, Jitka. *Kvalita a hodnocení překladu: Modely a aplikace*. Univerzita Palackého v Olomouci, 2015. ISBN 978-80-244-4792-6.

Internetové zdroje

Nejlepší webové online překladače pro rok 2022. Můj soubor [online]. 17.02.2022 [cit. 2022-11-10]. Dostupné z: [doi:https://mujsoubor.cz/magazin/nejlepsi-webove-online-prekladace-pro-rok-2022](https://mujsoubor.cz/magazin/nejlepsi-webove-online-prekladace-pro-rok-2022)

Zákon č. 40/2009 Sb.: zákon trestní zákoník. *Zákony pro lidi* [online]. 8. ledna 2009 [cit. 2022-11-10]. Dostupné z: <https://www.zakonyprolidi.cz/cs/2009-40>

CONSEJO GENERAL DEL PODER JUDICIAL: CENTRO DE DOCUMENTACIÓN JUDICIAL. *Buscador de contenidos* [online]. [cit. 2022-11-10]. Dostupné z: <https://www.poderjudicial.es/search/indexAN.jsp>

DeepL Translator: How does DeepL work?. DeepL Translator [online]. [cit. 2022-11-10]. Dostupné z: <https://www.deepl.com/en/blog/how-does-deepl-work>

Microsoft Translator. *Microsoft* [online]. 2022 [cit. 2022-11-10]. Dostupné z: <https://partner.microsoft.com/en-US/solutions/microsoft-translator>

LINGEA: About Us. *Lingea.com* [online]. [cit. 2022-11-10]. Dostupné z: <https://www.lingea.com/about-us>

eTranslation: What is eTranslation?. CEF Digital Connecting Europe [online]. [cit. 2022-11-10]. Dostupné z: <https://ec.europa.eu/cefdigital/wiki/display/CEFDIGITAL/eTranslation>

Legální definice: Právní slovník, 3. vydání, 2009 (HENDRYCH A KOL.). *Beck-online* [online]. [cit. 2022-11-10]. Dostupné z: <https://www.beck-online.cz/bo/search-results.seam>

Zákon č. 40/2009 Sb.: Zákon trestní zákoník [online]. Sbírka zákonů ČR, 2009 [cit. 2022-11-10]. Dostupné z: <https://www.zakonyprolidi.cz/cs/2009-40>

Zákon č. 141/1961 Sb.: Zákon o trestním řízení soudním (trestní řád) [online]. Sbírka zákonů ČR, 1961 [cit. 2022-11-10]. Dostupné z: <https://www.zakonyprolidi.cz/cs/1961-141>

Diccionario panhispánico del español jurídico [online]. Real Academia Española [cit. 2022-11-10]. Dostupné z: <https://dpej.rae.es/>

Ozbrojený bezpečnostní sbor: obecné pojmy. Ministerstvo vnitra České republiky [online]. [cit. 2022-11-19]. Dostupné z: <https://www.mvcr.cz/clanek/ozbrojeny-bezpecnostni-sbor.aspx>

Jak probíhá plenární zasedání. Evropský parlament: O parlamentu [online]. [cit. 2022-11-19]. Dostupné z: <https://www.europarl.europa.eu/about-parliament/cs/organisation-and-rules/how-plenary-works>

Přílohy

Text č. 1

ČESKÁ REPUBLIKA
R O Z S U D E K
J M Ě N E M R E P U B L I K Y

Nejvyšší soud České republiky projednal ve veřejném zasedání konaném dne 26. února 2004 v **senátě** složeném z **předsedy** JUDr. Jiřího Pácala a **soudců** JUDr. Juraje Malika a JUDr. Františka Hrabce stížnost pro **porušení zákona**, kterou podal ministr spravedlnosti České republiky ve prospěch **obviněného** J. Š. 1969, proti pravomocnému **restnímu příkazu Obvodního soudu** pro Prahu 4 ze dne 8. 10. 2002, sp. zn. 3 T 139/2002, a podle § 268 odst. 2, § 269 odst. 2 a § 270 odst. 1 tr. ř. rozhodl t a k t o :

Pravomocným **restním příkazem Obvodního soudu** pro Prahu 4 ze dne 8. 10. 2002, sp. zn. 3 T 139/2002, **byl porušeno v ustanoveních** § 35 odst. 2, § 36, § 45a odst. 1 tr. zák. a v řízení předcházejícím v ustanovení § 2 odst. 5, odst. 6 tr. ř. v neprospěch **obviněného** J. Š.

Napadený restní příkaz se zrušuje v celém rozsahu. Zrušují se též všechna další rozhodnutí na zrušený restní příkaz obsahově navazující, pokud vzhledem ke změně, k níž došlo zrušením, pozbyla podkladu.

Obvodnímu soudu pro Prahu 4 se přikazuje, aby věc v potřebném rozsahu znovu projednal a rozhodl.

Odůvodnění:

Restním příkazem Okresního soudu v Nymburce ze dne 12. 2. 2002, sp. zn. 3 T 52/2002, byl **obviněný** J. Š. uznán vinným **restním činem neoprávněného držení platební karty** podle § 249b tr. zák., kterého se dopustil jednáním přesně nezjištěného dne v době od 7. 5. 2001 do 11. 5. 2001, za což mu byl uložen podle § 249b tr. zák. s přihlédnutím k § 314e odst. 2 tr. ř. za použití § 45 odst. 1 a § 45a odst. 1 tr. zák. **rest obecně prospěšných prací** ve výměře 400 hodin. **Restní příkaz** byl **obviněnému** J. Š. doručen a právní moci nabyl dne 25. 6. 2002.

Restním příkazem Obvodního soudu pro Prahu 4 ze dne 8. 10. 2002, sp. zn. 3 T 139/2002, byl **obviněný** J. Š. uznán vinným **restním činem zanedbání povinné výživy** podle § 213 odst. 1 tr. zák., kterého se dopustil jednáním v době od května 2000 do konce dubna 2002, za což mu byl uložen podle § 213 odst. 1 tr. zák. s přihlédnutím k § 314e odst. 2 tr. ř. za použití § 45 odst. 1, odst. 2 a § 45a odst. 1 tr. zák. **rest obecně prospěšných prací** ve výměře 300 hodin. **Restní příkaz** byl **obviněnému** J. Š. doručen a právní moci nabyl dne 31. 3. 2003.

Proti **restnímu příkazu Obvodního soudu** pro Prahu 4 ze dne 8. 10. 2002, sp. zn. 3 T 139/2002, podal ministr spravedlnosti České republiky stížnost pro **porušení zákona** ve prospěch **obviněného** J. Š. Vytkl v ní, že zákon byl porušen v ustanoveních § 35 odst. 2, § 36, § 45a odst. 1 tr. zák. a v ustanovení § 2 odst. 5, odst. 6 tr. ř.

V odůvodnění **stížnosti** pro porušení zákona ministr spravedlnosti namítl, že **Obvodní soud** pro Prahu 4 se neřídil ustanoveními § 36 tr. zák. a § 45a odst. 1 tr. zák., neboť napadeným **restním příkazem** byla překročena hranice 400 hodin stanovená jako maximální výměra pro **rest obecně prospěšných prací**, vzhledem k dříve uloženému trestu obecně prospěšných prací **restním příkazem Okresního soudu** v Nymburce ze dne 12. 2. 2002, sp. zn. 3 T 52/2002. Ministr spravedlnosti dále namítá, že napadeným **restním příkazem** měl být správně uložen **souhrnný rest** podle § 35 odst. 2 tr. zák. ve vztahu k **restnímu příkazu Okresního soudu** v Nymburce ze dne 12. 2. 2002, sp. zn. 3 T 52/2002, neboť skutek souzený napadeným **restním příkazem** se stal dříve, než byl **obviněnému** doručen **restní příkaz Okresního soudu** v Nymburce.

Závěrem **stížnosti** pro porušení zákona ministr spravedlnosti navrhl, aby **Nejvyšší soud** vyslovil podle § 268 odst. 2 tr. ř., že **restním příkazem Obvodního soudu** pro Prahu 4 ze dne 8. 10. 2002, sp. zn. 3 T 139/2002, byl porušen zákon v neprospěch **obviněného** J. Š. ve vytýkaném směru, aby podle § 269 odst. 2 tr. ř. zrušil napadený **restní příkaz** a dále postupoval podle § 270 odst. 1 tr. ř.

Nejvyšší soud České republiky podle § 267 odst. 3 tr. ř. přezkoumal zákonnost a odůvodněnost těch výroků rozhodnutí, proti nimž byla **stížnost pro porušení zákona** podána, v rozsahu a z důvodů v ní uvedených, jakož i řízení napadené částí rozhodnutí předcházející, a dospěl k závěru, že zákon porušen byl. Nejvyšší soud se předně zabýval námitkou ministra spravedlnosti, že napadeným **restním příkazem Obvodního soudu** pro Prahu 4 ze dne 8. 10. 2002, sp. zn. 3 T 139/2002, měl být uložen **souhrnný rest** ve vztahu k **restnímu příkazu Okresního soudu** v Nymburce ze dne 12. 2. 2002, sp. zn. 3 T 52/2002.

Obviněný J. Š. byl **restním příkazem Okresního soudu** v Nymburce ze dne 12. 2. 2002, sp. zn. 3 T 52/2002, doručeným **obviněnému** dne 25. 6. 2002, uznán vinným **restním činem neoprávněného držení platební karty** podle § 249b tr. zák., kterého se dopustil jednáním přesně nezjištěného dne v době od 7. 5. 2001 do 11. 5. 2001, **restním příkazem Obvodního soudu** pro Prahu 4 ze dne 8. 10. 2002, sp. zn. 3 T 139/2002, doručeným **obviněnému** J. Š. dne 31. 3. 2003, byl uznán vinným **restním činem zanedbání povinné výživy** podle § 213 odst. 1 tr. zák., kterého se dopustil jednáním v době od května 2000 do konce dubna 2002. Z uvedeného je zřejmé, že posléze uvedený **restní**

čin byl obviněným J. Š. spáchán dříve, než mu byl doručen trestní příkaz Okresního soudu v Nymburce, a proto jsou oba trestné činy ve vztahu souběhu.

Za této situace je třeba přisvědčit **námítce** uvedené ve stížnosti pro porušení zákona, že trestním příkazem Obvodního soudu pro Prahu 4 ze dne 8. 10. 2002, sp. zn. 3 T 139/2002, měl být obviněnému J. Š. správně uložen souhrnný trest za oba uvedené trestné činy při současném zrušení výroku o trestu z trestního příkazu Okresního soudu v Nymburce ze dne 12. 2. 2002, sp. zn. 3 T 52/2002, **podle zásad uvedených v ustanovení § 35 odst. 2 tr. zák.** Dále je třeba uvést, že podle § 36 tr. zák. platí, že pokud soud odsuzuje **pachatele** za **trestný čin**, který spáchal před tím, než byl trest uložený dřívějším **rozsudkem** vykonán, a ukládá mu trest stejného druhu, nesmí tento trest spolu s dosud nevykonanou částí trestu uloženého dřívějším rozsudkem přesahovat nejvyšší výměru dovolenou trestním zákonem pro tento druh trestu. Podle § 45a odst. 1 tr. zák. může soud uložit trest obecně prospěšných prací ve výměře od 50 do 400 hodin.

V případě projednávané **trestní věci** byl **obviněný** J. Š. nejprve odsouzen **trestním příkazem Okresního soudu** v Nymburce ze dne 12. 2. 2002, sp. zn. 3 T 52/2002, k **trestu obecně prospěšných prací** ve výměře 400 hodin a poté byl **odsouzen** trestním příkazem Obvodního soudu pro Prahu 4 ze dne 8. 10. 2002, sp. zn. 3 T 139/2002, k dalšímu **trestu obecně prospěšných prací**, tentokrát ve výměře 300 hodin.

Jak vyplývá z podnětu ke **stížnosti** pro porušení zákona **Probační a mediační služby**, střediska Nymburk ze dne 22. 9. 2003, v době rozhodnutí Obvodního soudu pro Prahu 4 o uložení dalšího trestu obecně prospěšných prací nezhájil obviněný J. Š. výkon **trestu obecně prospěšných prací**, který mu byl uložen trestním příkazem **Okresního soudu** v Nymburce ze dne 12. 2. 2002, sp. zn. 3 T 52/2002. Za této situace je zřejmé, že trest obecně prospěšných prací uložený obviněnému J. Š. trestním příkazem Obvodního soudu pro Prahu 4 ze dne 8. 10. 2002, sp. zn. 3 T 139/2002, ve výměře 300 hodin spolu s dosud nevykonanou částí dříve uloženého trestu obecně prospěšných prací, která činila 400 hodin, přesahoval o 300 hodin nejvyšší výměru dovolenou **trestním zákonem** pro trest obecně prospěšných prací, která je stanovena na 400 hodin. Z uvedeného vyplývá, že Obvodní soud pro Prahu 4 **trestním příkazem** ze dne 8. 10. 2002, sp. zn. 3 T 139/2002, porušil zákon též v ustanovení § 36 tr. zák. a § 45a odst. 1 tr. zák. ve výroku o ukládaném trestu obecně prospěšných prací ve vztahu k obviněnému J. Š.

Z obsahu **trestního spisu** vedeného u **Obvodní soud** pro Prahu 4 sp. zn. 3 T 139/2002, konečně vyplývá, že Obvodní soud pro Prahu 4 v této **trestní věci** neshromáždil všechny podklady potřebné pro rozhodnutí ve věci, a to zejména **trestní spis Okresního soudu** v Nymburce vedený pod sp. zn. 3 T 52/2002, týkající se předchozí **trestné činnosti obviněného** a nezjistil údaje o tom, zda **obviněný** vykonal **trest obecně prospěšných prací**, který mu byl v této věci uložen. Obvodní soud pro Prahu 4 tak nezjistil skutkový stav věci v rozsahu, který byl nezbytný pro jeho rozhodnutí, důkazy chybně zhodnotil, v důsledku čehož byl napadeným **trestním příkazem** porušen zákon i v ustanovení § 2 odst. 5, odst. 6 tr. ř. v neprospěch **obviněného** J. Š.

Je zřejmé, že všechna **porušení zákona**, která **Nejvyšší soud** zjistil na základě důvodů uvedených v podané stížnosti pro porušení zákona, se týkají výhradně výroku o trestu napadeného **trestního příkazu**. Podle § 266 odst. 2 tr. ř. však lze proti výroku o trestu podat stížnost pro porušení zákona jen tehdy, jestliže trest je ve zřejmém nepoměru k stupni nebezpečnosti činu pro společnost nebo k poměrům **pachatele** nebo jestliže uložený druh **trestu** je v zřejmém rozporu s účelem trestu.

Podle názoru **Nejvyššího soudu** je třeba překročení horní hranice zákonné sazby některého druhu trestu uložením několika samostatných trestů tohoto druhu určitěmu **pachateli** zásadně považovat za uložení druhu trestu, který je v zřejmém rozporu s jeho účelem ve smyslu § 266 odst. 2 tr. ř.

Význam **zákonných trestních sazeb** spočívá mimo jiné v tom, že každá zákonná trestní sazba odpovídá stupni nebezpečnosti pro společnost, který je charakteristický pro **trestné činy**, pro které lze trest v dané trestní sazbě uložit, její rozmezí je přitom stanoveno tak, aby směřovala k naplnění účelu takto ukládaného trestu. K dosažení účelu trestu stanoveného trestním zákonem tedy musí být správně stanoven nejen druh trestu, ale i jeho výše, pouze správně stanovený trest v otázce druhu i výše vede k naplnění účelu trestu. Překročení horní hranice zákonné sazby některého druhu trestu uložením několika samostatných trestů tohoto druhu má proto za následek, že takto stanovený druh trestu zásadně nemůže splnit účel trestu, k jehož naplnění směřuje zákonem stanovená trestní sazba.

V daném případě je nepochybně **trest obecně prospěšných prací**, který spolu s dříve uloženým trestem téhož druhu přesahuje horní hranici zákonné trestní sazby o 300 hodin, v zřejmém rozporu s jeho účelem.

Nejvyšší soud proto podle § 268 odst. 2 tr. ř. vyslovil, že pravomocným **trestním příkazem Obvodního soudu** pro Prahu 4 ze dne 8. 10. 2002, sp. zn. 3 T 139/2002, byl porušen zákon v ustanoveních § 35 odst. 2, § 36, § 45a odst. 1 tr. zák. a v řízení předcházejícím v ustanovení § 2 odst. 5, odst. 6 tr. ř. v neprospěch **obviněného** J. Š., podle § 269 odst. 2 tr. ř. napadený trestní příkaz zrušil v celém rozsahu, neboť výrok o vině v trestním příkazu nemůže sám o sobě zůstat pravomocný se zřetelem na důsledky případně podaného odporu proti výroku o trestu uvedené v § 314g odst. 2 tr. ř. (podáním odporu se ruší celý **trestní příkaz**). Nejvyšší soud dále zrušil i všechna další rozhodnutí na zrušený trestní příkaz obsahově navazující, pokud vzhledem ke změně, k níž došlo zrušením, pozbyla podkladu.

Podle § 270 odst. 1 tr. ř. bylo příkázáno **Obvodnímu soudu** pro Prahu 4, aby věc v potřebném rozsahu znovu projednal a rozhodl, tedy aby postupoval podle § 35 odst. 2 tr. zák. a uložil obviněnému **souhrnný trest** ve vztahu k **trestnímu příkazu Okresního soudu** v Nymburce ze dne 12. 2. 2002, sp. zn. 3 T 52/2002 a při rozhodování o **trestu obviněného** aby respektoval další **zákonná ustanovení**, včetně ustanovení § 45a odst. 1 tr. zák. upravující maximální výši **trestní**

sazby trestu obecně prospěšných prací. Nejvyšší soud v této souvislosti zdůrazňuje, že v novém řízení nemůže dojít ke změně rozhodnutí v neprospěch **obviněného J. Š.**, a tedy ani k uložení přísnějšího trestu, neboť **Nejvyšší soud** vyslovil, že zákon byl porušen v neprospěch obviněného (§ 273 tr. ř.).

Poučení: **Proti tomuto rozhodnutí není opravný prostředek přípustný.**

V Brně dne 26. února 2004

Předseda senátu: JUDr. Jiří Pácal

Text č. 2

ČESKÁ REPUBLIKA

R O Z S U D E K

J M Ě N E M R E P U B L I K Y

Nejvyšší soud České republiky projednal ve veřejném zasedání dne 9. ledna 2002 v **senátě** složeném z **předsedy** JUDr. Zdeňka Sováka a **soudců** JUDr. Jiřího Horáka a JUDr. Jindřicha Urbánka stížnost pro **porušení zákona**, podanou ministrem spravedlnosti České republiky ve prospěch obviněného P. Č., proti **trestnímu příkazu Okresního soudu** v Mladé Boleslavi ze dne 22. 6. 2001, sp. zn. 2 T 111/2001, a podle § 268 odst. 2, § 269 odst. 2 a § 270 odst. 1 tr. řádu rozhodl t a k t o :

Pravomocným **trestním příkazem Okresního soudu v Mladé Boleslavi ze dne 22. 6. 2001, sp. zn. 2 T 111/2001, b y l p o r u š e n z á k o n v u s t a n o v e n í § 314e odst. 2 písm. c) tr. řádu v neprospěch obviněného P. Č.**

Tento trestní příkaz se z r u š u j e . Současně se zrušují všechna další rozhodnutí na něj obsahově navazující, pokud vzhledem ke změně, k níž došlo zrušením, pozbyla podkladu. Okresnímu soudu v Mladé Boleslavi se p ř i k a z u j e , aby věc v potřebném rozsahu znovu projednal a rozhodl.

O d ů v o d n ě n í :

Státní zástupce Okresního státního zastupitelství v Mladé Boleslavi podal dne 11. 6. 2001 u Okresního soudu v Mladé Boleslavi **obžalobu na obviněného P. Č.** pro skutek kvalifikovaný v jednočinném souběhu jako **trestné činy maření výkonu úředního rozhodnutí** podle § 171 odst. 1 písm. c) tr. zák. a ohrožení pod vlivem návykové látky podle § 201 písm. b) tr. zák., kterého se obviněný podle obžaloby dopustil tím, že dne 14. 4. 2001 kolem 19.20 hodin řídil v podnapilém stavu s obsahem nejméně 1,80 g/kg alkoholu v krvi po silnici od obce B. na D. C., okres M. B., osobní vozidlo tovární značky Škoda 120 LS SPZ přesto, že mu byla rozhodnutím **Dopravního inspektorátu Policie České republiky** Mladá Boleslav ze dne 6. 11. 2000 uložena **pokuta** v částce 10.000,- Kč a zákaz činnosti řízení motorových vozidel na dobu 24 měsíců, mimo jiné za řízení motorového vozidla pod vlivem alkoholu.

Samosoudce Okresního soudu v Mladé Boleslavi vydal ve věci dne 22. 6. 2001 pod sp. zn. 2 T 111/2001 **trestní příkaz**, kterým uznal **obviněného P. Č.** vinným **v souladu s podanou obžalobou** a podle § 201, § 35 odst. 1 tr. zák. obviněného odsoudil k **peněžitému trestu** ve výši 50.000,- Kč za současného stanovení náhradního **trestu odnětí svobody** v trvání pěti měsíců a dále k trestu zákazu řízení motorových vozidel na dobu sedmi let. Vydaný trestní příkaz nabyl dne 9. 8. 2001 právní moci.

Proti shora uvedenému pravomocnému **trestnímu příkazu** podal ministr spravedlnosti České republiky u Nejvyššího soudu České republiky ve prospěch obviněného P. Č. stížnost pro **porušení zákona**, neboť tímto rozhodnutím byl podle jeho názoru porušen zákon v ustanovení § 314e odst. 2 písm. c) tr. řádu v neprospěch obviněného.

V písemném odůvodnění podané stížnosti pro porušení zákona ministr spravedlnosti v prvé řadě vycházel z toho, že **skutkový stav** byl v předmětné **trestní věci** natolik objasněn, že byly dány podmínky pro rozhodnutí věci bez **hlavního líčení** trestním příkazem. **Obviněný P. Č.** byl při řízení vozidla přistížen, ke svému jednání se doznal a byl **usvědčen** lékařskou zprávou. Zjištěný skutkový stav byl také správně posouzen.

K **pochybení** ovšem podle ministra spravedlnosti došlo ve výroku o trestu, pokud jím byl uložen trest zákazu činnosti ve výměře sedmi let. Tento druh trestu byl sice uložen s přihlédnutím ke všem zákonným hlediskům, v rozporu s citovaným ustanovením § 314e odst. 2 písm. c) tr. řádu však došlo k jeho uložení trestním příkazem, který připouští maximální výměru trestu zákazu činnosti pouze do pěti let. Věc měla být tudíž podle názoru ministra spravedlnosti projednána v **hlavním líčení**.

Ministr spravedlnosti České republiky proto navrhl, aby **Nejvyšší soud** České republiky z podnětu podané stížnosti podle § 268 odst. 2 tr. řádu porušení zákona v navrhované podobě vyslovil, aby podle § 269 odst. 2 tr. řádu napadený trestní příkaz zrušil a zrušil také další rozhodnutí na zrušené rozhodnutí obsahově navazující, pokud vzhledem ke změně, k níž došlo zrušením, pozbyla podkladu, a dále aby Nejvyšší soud postupoval podle § 270 odst. 1 tr. řádu a **přikázal Okresnímu soudu** v Mladé Boleslavi, aby věc v potřebném rozsahu znovu projednal a rozhodl.

Nejvyšší soud České republiky z podnětu podané stížnosti pro porušení zákona přezkoumal podle § 267 odst. 3 tr. řádu zákonnost a odůvodněnost výroku o trestu zákazu činnosti z napadeného trestního příkazu, proti němuž byla stížnost pro porušení zákona podána a zabýval se rovněž řízením, které vydání napadené části trestního příkazu předcházelo.

Shledal, že stížnost pro **porušení zákona**, podaná ve prospěch **obviněného P. Č.** ministrem spravedlnosti České republiky, je důvodná, neboť napadeným **trestním příkazem** k porušení zákona v ohledu ministrem spravedlnosti vytýkaném skutečně došlo a zákon byl takto porušen v neprospěch obviněného. Nejvyšší soud se přitom ztotožnil s názorem ministra spravedlnosti i v tom směru, že v řízení, které vydání shora citovaného trestního příkazu předcházelo, byl **skutkový stav** řádně provedenými důkazy náležitě zjištěn a žádné vady nevykazuje ani použitá právní kvalifikace skutku. Skutkový stav byl tudíž opatřenými důkazy spolehlivě prokázán a **samosoudci** Okresního soudu v Mladé Boleslavi tak formálně nic nebránilo v tom, aby bez projednání **trestní věci** obviněného P. Č. v **hlavním líčení** v ní vydal v **souladu s ustanovením § 314e odst. 1 tr. řádu trestní příkaz**.

Podle § 314e odst. 2 písm. c) tr. řádu však lze **trestním příkazem** uložit **trest zákazu činnosti** v maximální výměře pěti let. Pokud **samosoudce** okresního soudu shledal jako přiměřený zásadám o ukládání trestu, zakotveným v ustanoveních § 23 odst. 1 a § 31 odst. 1 tr. zák., trest zákazu činnosti ve výměře sedmi let, se kterým se včetně konkrétní stanovené výměry ztotožnil v odůvodnění podaného mimořádného opravného prostředku i ministr spravedlnosti, musel odsuzující rozhodnutí (**rozsudek**) vydat na podkladě standardního trestního procesu v **hlavním líčení**. Pokud tak neučinil, a ve věci rozhodl trestním příkazem, kterým překročil maximální pětiletou nepřekročitelnou výměru ukládaného trestu zákazu činnosti, vskutku porušil v neprospěch obviněného P. Č. zákon v ustanovení § 314e odst. 2 písm. c) tr. řádu, jak ministr spravedlnosti namítl.

Třeba dodat, že skutečnost, že byl trestním příkazem uložen trest zákazu činnosti přesahující výměru, kterou připouští ustanovení § 314e odst. 2 písm. c) tr. řádu, ale v rámci maximální sazby, obecně stanovené trestním zákonem pro tento druh trestu, sice neznamená sama o sobě, že jde o trest, jenž je ve zřejmém nepoměru ke stupni nebezpečnosti pro společnost ve smyslu ustanovení § 266 odst. 2 tr. řádu. Proti takovému trestnímu příkazu lze však pro uvedenou vadu podat stížnost pro porušení zákona vždy, neboť trestní příkaz v takovém případě nemůže být vydán, a jde tedy o vadné rozhodnutí vydané na základě vadného postupu řízení ve smyslu § 266 odst. 1 tr. řádu (srov. též č. 28/1998 Sb. rozh. trest.).

Nejvyšší soud České republiky proto vyslovil **porušení zákona** v neprospěch **obviněného P. Č.** v podobě konkretizované v rozsudečném výroku, mimořádným **opravným prostředkem** napadený trestní příkaz zrušil, současně zrušil všechna případně obsahově navazující rozhodnutí, která takto pozbyla svého zákonného podkladu, a **Okresnímu soudu** v Mladé Boleslavi přikázal, aby věc v potřebném rozsahu znovu projednal a rozhodl.

V dalším řízení bude ve věci jednat a rozhodovat při splnění zákonných procesních podmínek **samosoudce** tohoto okresního soudu a pokud shledá, že dosavadním skutkovým zjištěním a zákonu skutečně odpovídá trest zákazu činnosti výměrou přesahující hranici pěti let, nařídí ve věci **hlavní líčení**, ověří provedeným dokazováním aktuální stav věci a na podkladě uvedených zjištění, podle potřeby doplněných dalšími důkazy, plně zákonně ve věci rozhodne. V takovém hlavním líčení **samosoudce** (event. senát) pochopitelně není vázán právní kvalifikací ani druhem a výměrou trestů, původně uložených **trestním příkazem**, pro úplnost však Nejvyšší soud připomíná, že stížnost pro porušení zákona byla podána výhradně ve prospěch obviněného P. Č. a Nejvyšší soud České republiky takto také porušení zákona vyslovil. V dalším řízení tak budou všechny **orgány** v tomto **trestním řízení** případně činné ve vztahu ke stížnosti pro porušení zákona napadenému trestnímu příkazu ve smyslu § 273 tr. řádu vázány zákazem reformace in peius, a v novém řízení tak nemůže dojít k jakémoliv změně tohoto rozhodnutí v neprospěch obviněného.

P o u č e n í : Proti tomuto rozhodnutí o stížnosti pro porušení zákona není stížnost pro porušení zákona přípustná.

V Brně dne 9. ledna 2002

Předseda senátu: JUDr. Zdeněk S o v á k

Text č. 3

ČESKÁ REPUBLIKA

ROZSUDEK

JMÉNEM REPUBLIKY

Nejvyšší soud České republiky rozhodl v **senátě** složeném z **předsedkyně** JUDr. Hany Müllerové a **soudců** JUDr. Miroslava Feráka a Doc. JUDr. Věry Korecké, CSc. v **právní věci žalobce** Ministerstva vnitra se sídlem v Praze 7, Nad Štolou 3, proti žalované Ing. A. Š., zastoupené **advokátem**, o vyklizení ubytovací jednotky, vedené u **Obvodního soudu** pro Prahu 6 pod sp. zn. 5 C 171/96, o **dovolání žalované** proti rozsudku Městského soudu v Praze ze dne 16. září 1998, č.j. 11 Co 57/98 - 49, takto:

I. Dovolání se zamítá.

II. Žádný z účastníků nemá právo na náhradu nákladů **dovolacího řízení**.

O d ů v o d n ě n í :

Obvodní soud pro Prahu 6 poté co byl jeho první (**zamítavý**) **rozsudek** ze dne 12. 2. 1997, č.j. 5 C 171/96-15, zrušen **usnesením Městského soudu** v Praze ze dne 29. 5. 1997, č.j. 11 Co 196/97 - 29, a věc mu byla vrácena k dalšímu řízení se závazným právním názorem, že "ministerstva jsou **právníckými osobami** a mohou být tedy **účastníky občanského soudního řízení**", opětovně rozsudkem ze dne 1. 10. 1997, č.j. 5 C 171/96 - 34, zamítl **žalobu** s návrhem, aby byla **žalované** uložena povinnost vyklidit "ubytovací jednotku č. 305 v domě hotelového bydlení čp. 392 v ulici N. v P." (dále jen "předmětná ubytovací jednotka" nebo "ubytovací jednotka"), a předat ji **žalobci** do 15 dnů od právní moci rozsudku. Žádnému z účastníků přitom nepřiznal právo na náhradu nákladů řízení. Obvodní soud dospěl k závěru, že žalobce (Ministerstvo vnitra ČR) má k hotelovému domu, v němž se nachází předmětná ubytovací jednotka, **právo hospodaření**, kterého nabyl na základě smlouvy z 29. 12. 1995, uzavřené mezi Českou republikou, zastoupenou Bytovým podnikem v P., s. p., a Českou republikou - Ministerstvem vnitra (dále jen "smlouva z 29. 12. 1995"). Za "kardinální problém" sporu považoval obvodní soud "klasifikaci domu hotelového bydlení" (domu č.p. 392) - dále též jen "předmětný dům", tj. zda jde o hotel či o "ubytovací jednotku, byty či jiné obytné místnosti". Poté, kdy se soud zabýval pochybnostmi o "kategorizaci objektu" a úvahami o tzv. novém "typu bydlení", jehož měl být předmětný dům - podle odůvodnění rozsudku - "první a poslední vlašťovkou", dospěl k závěru, že v daném případě lze aplikovat na ubytovací jednotku domu hotelového bydlení ustanovení § 871 odst. 1 "Občanského zákoníku účinného od 1. 1. 1992", že se tedy právo užívání ubytovací jednotky, kterou **žalovaná** užívala "ke dni účinnosti novely Občanského zákoníku v roce 1992", změnilo na **právo chráněného nájmu**, "jak má na mysli § 685 odst. 1 Občanského zákoníku", a uzavřel, že žalobě na vyklizení proto není možno vyhovět.

K **odvolání** žalobce Městský soud v Praze rozsudkem ze dne 16. 9. 1998, č.j. 11 Co 57/98 - 49, rozsudek Obvodního soudu pro Prahu 6 změnil tak, že žalované uložil povinnost vyklidit předmětnou ubytovací jednotku a vyklizenou ji předat žalobci do patnácti dnů od právní moci rozsudku, zavázal žalovanou k zaplacení **soudního poplatku**, a rozhodl o nákladech řízení před soudy obou stupňů. **Odvolací soud** provedl (opakoval) **listinné důkazy** (zejména smlouvou ze dne 1. 11. 1990 o užívání předmětné jednotky, výpovědi ze dne 15. 9. 1995, sdělením odboru výstavby **Obvodního úřadu** v P. ze dne 4. 9. 1996, rozhodnutím odboru pro vnitřní věci bývalého **Národního výboru města P.** ze dne 6. 5. 1971, a výpisem z katastru nemovitostí ze dne 9. 9. 1996), a vzal za prokázáno, že stavba (předmětného domu) byla povolena a realizována podle schválené projektové dokumentace, byla **kolaudována** rozhodnutím z 22. 11. 1968 s tím, že jí bylo rozhodnutím odboru vnitřních věcí bývalého Národního výboru P. ze dne 6. 5. 1971 přiděleno číslo popisné 392 a určeno číslo orientační 72, že předmětný dům je určen k ubytování a nikoli k bydlení ve smyslu ČSN 734301, byl projektován jako hotel a dává svým vybavením předpoklad možného hotelového ubytování. Jako **vlastník** je na LV č. 505 pro katastrální území V. uvedena Česká republika - Ministerstvo vnitra. Na tomto skutkovém základě odvolací soud dovedl, že mezi účastníky nemohl vzniknout právní vztah osobního užívání ve smyslu § 190 obč. zák. před novelou, který by se transformoval k 1. 1. 1992 v nájemní vztah (podle § 871 odst. 1 obč. zák.). Právní důvod k užívání předmětné ubytovací jednotky - pokračoval odvolací soud - byl pro žalovanou založen písemnou smlouvou ze dne 1. 11. 1990, uzavřenou mezi žalovanou a "právním předchůdcem" žalobce Bytovým podnikem v P., s. p., na základě které byla ubytovací jednotka č. 305 (dříve č. 5) přenechána žalované na dobu neurčitou s tím, že obě strany mohly smlouvu kdykoli písemně vypovědět nejméně jeden měsíc předem. Podle odvolacího soudu šlo o nepojmenovanou smlouvu, jejímž prostřednictvím mělo být žalované zajištěno ubytování v tomto hotelovém zařízení na základě podmínek stanovených touto smlouvou (§ 51 obč. zák. před novelou). Odvolací soud uzavřel, že žalované zanikl právní důvod užívání předmětné ubytovací jednotky dnem, kdy uplynula **výpovědní lhůta**, tj. 31. 10. 1995, od té doby ji užívá bez právního důvodu a **žaloba** na vyklizení je tedy důvodná (§ 126 obč. zák.).

Proti tomuto rozsudku podala žalovaná **dovolání**, jehož přípustnost opřela o "ustanovení § 238 odst. 1 o. s. ř.", a v němž uvedla, že dovolací důvody spatřuje v naplnění podmínek § 241 odst. 3 písm. c/a d/ o. s. ř. Nesouhlasila s právním názorem odvolacího soudu, že žalobce je vlastníkem předmětného domu a setrvávala na tvrzení, že žalobce není osobou aktivně legitimovanou k podání žaloby. Podle **dovolatelky dispoziční právo** k předmětnému domu měla buď městská část P. (pokud by šlo o dům obytný), nebo město P., pokud by šlo o dům neobytný (hotel, ubytovna atd.). Namítala, že Bytový podnik v P., s. p. měl oprávnění pouze ke správě majetku, ale nikoli k dispozici s ním, takže nemohl správu věci převést na jiný subjekt, ani jej **správou nemovitostí** pověřit. V dovolání také žalovaná vytkla odvolacímu soudu, že "se spokojil pouze s dopisem odboru výstavby **Obvodního úřadu** městské části, aniž by obsah tohoto dopisu sám zhodnotil", přičemž zdůraznila, že v dopise je uvedeno, kdy byla stavba povolena a kolaudována, nevyplývá ale z něho, "o jakou stavbu se jedná." Zdůraznila, že šlo o "typ bydlení na základě práva osobního užívání jiných místností určených k trvalému bydlení", že tento institut byl "zaveden do našeho právního řádu občanským zákoníkem ke dni 1. 4. 1964", a že "měl sloužit k zajištění bydlení určitých skupin obyvatelstva, které se chtěly věnovat vědě, umění a z tohoto důvodu jim byly vzdáleny tak prozaické věci, jako je péče o byt". Tvrdila, že pokud takto bydlicí lidé poté žádali o byt, byla žádost odmítnuta s odůvodněním, že jejich bytová situace je vyřešena. Vycházejíc z těchto argumentů žalovaná navrhla, aby **dovolací soud** zrušil rozhodnutí **odvolacího soudu** a vrátil mu věc k dalšímu řízení.

Žalobce se ve svém vyjádření ztotožnil s právním názorem odvolacího soudu a navrhl, aby **dovolání** bylo zamítnuto.

Nejvyšší soud České republiky jako soud dovolací (§ 10a o. s. ř.) shledal, že dovolání bylo podáno včas osobou k tomu oprávněnou (§ 240 odst. 1 o. s. ř.) za splnění zákonné podmínky řízení - advokátního zastoupení dovolatelky (§ 241 odst. 1 a 2 o. s. ř.), má formální i obsahové znaky uvedené v § 241 odst. 2 o. s. ř. a označuje také způsobilé dovolací důvody uvedené v § 241 odst. 3 písm. c/ a d/ o. s. ř. Přípustnost dovolání vyplývá z § 238 odst. 1 písm. a/ o. s. ř., neboť dovolání směřuje proti **rozsudku**, kterým byl změněn rozsudek soudu prvního stupně ve věci samé. Vady řízení uvedené v § 237 odst. 1 o. s. ř., které působí zmatečnost, a k nimž přihlíží soud z úřední povinnosti (§ 242 odst. 3 věta druhá o. s. ř.), stejně jako jiné vady řízení, které mohly mít za následek nesprávné rozhodnutí ve věci (§ 241 odst. 3 písm. b/ o. s. ř.), nebyly v dovolání namítány a jejich existence se ze spisu nepodává.

Prostřednictvím **dovolacího důvodu** podle § 241 odst. 3 písm. c/ o. s. ř., který **dovolatelka** označila, lze namítat, že skutková zjištění odvolacího soudu nemají v podstatné části oporu v provedeném dokazování. Uvedený důvod je naplněn zejména tehdy, vzal-li soud v úvahu skutečnosti, které z provedených důkazů nevyplývaly, ani jinak nevyšly v řízení najevo, anebo naopak pominul-li rozhodné skutečnosti, které byly provedenými důkazy prokázány. Skutkové zjištění nemá v podstatné části oporu v provedeném dokazování tehdy, týká-li se skutečností, které byly významné pro posouzení věci z hlediska **hmotného práva**.

O nesprávné právní posouzení ve smyslu § 241 odst. 3 písm. d/ o. s. ř. jde tehdy, posoudil-li odvolací soud věc podle **právní normy**, jež na zjištěný skutkový stav nedopadá, nebo právní normu, sice správně určenou, nesprávně vyložil, případně ji na daný **skutkový stav** nesprávně aplikoval.

Ve smyslu ustanovení § 242 odst. 1, odst. 3 věty první o. s. ř. je dovolací soud vázán uplatněným dovolacím důvodem včetně toho, jak je v dovolání obsahově vymezen.

Dovolatelka sice podrobněji nezdůvodňuje, v čem spatřuje naplnění dovolacího důvodu podle § 241 odst. 1 písm. c/ o. s. ř., z obsahu podání (§ 41 odst. 2 o. s. ř.) lze však dovodit, že její výtka se vztahuje k dokazování "dopisem odboru výstavby Obvodního úřadu městské části", který obsahoval údaje o povolení a kolaudaci stavby. Ve vztahu k důkazu touto listinou ale nelze odvolacímu soudu důvodně vytknout, že by vzal za prokázáno nějakou skutečnost, která z obsahu listiny nevyplývá, nebo že by naopak pominul něco, co z listiny zjištěno být mělo. Jiné námitky odpovídající dovolacímu důvodu podle § 241 odst. 3 písm. c/ o. s. ř. dovolání neobsahuje, takže je nutno uzavřít, že uvedený dovolací důvod (tvrzení, že skutková zjištění odvolacího soudu nemají v podstatné části oporu v provedeném dokazování), nebyl dovolatelkou uplatněn opodstatněně.

Pokud jde o druhý z dovolacích důvodů (§ 241 odst. 3 písm. d/ o. s. ř.), stalo se vzhledem k jeho obsahovému vymezení předmětem dovolacího přezkumu především právní posouzení aktivní **legitimace** žalobce a s tím související otázky, zda smlouva z 29. 12. 1995 byla smlouvou platnou, jak dovodil odvolací soud, či zda je neplatná, jak prostřednictvím uplatněných dovolacích argumentů (zejména pro tvrzený nedostatek práva Bytového podniku v P., s. p., převést správu předmětného domu na jiný subjekt) tvrdí **žalovaná**.

V ustanoveních § 1 až § 3 zákona č. 172/1991 Sb., o přechodu některých věcí z majetku České republiky do vlastnictví obcí, ve znění pozdějších předpisů (dále jen "zákon č. 172/1991 Sb." nebo "zákon") jsou vymezeny věci, které dnem účinnosti zákona (dnem 24. 5. 1991) přešly z vlastnictví České republiky do vlastnictví obcí.

Z provedených důkazů vyplynulo, že k předmětnému domu (který byl vystavěn na základě rozhodnutí o přípustnosti stavby ze dne 17. 1. 1966), měl **právo hospodaření** a s ním hospodařil až do 31. prosince 1995 **Obvodní podnik bytového hospodářství v P.** a později **Bytový podnik v P.**, s. p.. Jelikož předmětný dům s přihlédnutím k právě uvedené charakteristice nelze podřadit ustanovením § 1 a § 2 zákona č. 172/1991 Sb., mohl by přejít z vlastnictví státu do vlastnictví obce jedině podle § 3 odst. 1 zákona, pokud by šlo o obytný dům ve smyslu § 59 odst. 1 tehdy platného zákona č. 41/1964 Sb., o hospodaření s byty, na nějž ustanovení § 3 odst. 1 zákona č. 172/1991 Sb. odkazuje v poznámce pod čarou.

Dovoláním nebyla napadena správnost skutkového zjištění, že předmětný dům nebyl určen kolaudačním rozhodnutím k užívání jako dům s byty, nýbrž šlo o dům sloužící k ubytování. Za tohoto stavu věci nešlo o obytný dům ve smyslu § 59 odst. 1 (ve spojení s § 62) tehdy platného zákona č. 41/1964 Sb., o hospodaření s byty, a k přechodu této věci z vlastnictví České republiky do vlastnictví obce nedošlo ani podle § 3 odst. 1 zákona č. 172/1991 Sb.

Předmětem smlouvy z 29. 12. 1995 byl převod práva hospodaření k tam uvedeným nemovitostem. Institut práva hospodaření byl původně upraven v § 64 až § 75 zákona č. 109/1964 Sb., hospodářský zákoník (dále též jen "hospodářský zákoník"). I když byl hospodářský zákoník dnem 1. 1. 1992 zrušen (srov. § 772 bod 3 zákona č. 513/1991 Sb., obchodní zákoník - dále jen "obchodní zákoník"), nadále platilo - podle § 761 odst. 1 obchodního zákoníku - že až do vydání nové právní úpravy zákony Federálního shromáždění a národních rad se právo hospodaření státních organizací s majetkem státu řídí dosavadními předpisy, včetně ustanovení § 64, § 65 a § 72 až 74b hospodářského zákoníku. "Nová právní úprava", zmíněná v § 761 odst. 1 obchodního zákoníku, je obsažena až v zákoně č. 219/2000 Sb., o majetku České republiky a o jejím vystupování v právních vztazích, který zatím nenabyl účinnosti (nabude jí

dne 1. 1. 2001); proto v době uzavření smlouvy z 29. 12. 1995 se za "dosavadní předpis" ve smyslu § 761 odst. 1 obchodního zákoníku, kterým se řídilo právo hospodaření státních organizací s majetkem státu, pokládala - vedle zákona č. 109/1964 Sb., ve znění pozdějších předpisů - rovněž vyhláška č. 119/1988 Sb., o hospodaření s národním majetkem, ve znění pozdějších předpisů, která byla vydána podle § 391 odst. 1 písm. a/ hospodářského zákoníku a podle § 75 téhož zákona, a která právo hospodaření upravila v ustanoveních § 4 až § 14 (citovaná vyhláška se ruší až ke dni 1. 1. 2001 - srov. § 66 bod 2 zákona č. 219/2000 Sb.).

I když pojem "právo hospodaření" není ve zmíněných právních předpisech (a ani jiných právních normách) definován, lze - s přihlédnutím k jeho úpravě v citovaných předpisech - dovodit, že uvedené právo v sobě zahrnuje jak oprávnění věc držet, užívat ji, nakládat s ní, tak i řadu povinností směřujících k zachování, účelnému využívání a ochraně takové věci, včetně uplatňování a hájení tohoto práva (i primárního vlastnického práva státu) v řízení před soudy a jinými orgány.

Byl-li tedy ke dni uzavření smlouvy ze dne 29. 12. 1995 předmětný dům ve vlastnictví státu (neboť na obec nepřešel), a měl-li k němu právo hospodaření, tj. právo definované v předchozím odstavci, tehdejší Bytový podnik v P., s. p., lze - s odkazem na důvody uvedené v napadeném rozsudku - souhlasit se závěrem, že smlouvou ze dne 29. 12. 1995 bylo platně převedeno právo hospodaření k předmětnému domu na **žalobce**, který je za tohoto stavu aktivně věcně legitimován k podání žaloby na vyklizení.

Podle § 871 odst. 1 obč. zák. právo osobního užívání bytu a právo užívání jiných obytných místností a místností nesloužících k bydlení vzniklé podle dosavadních předpisů, které trvá ke dni účinnosti tohoto zákona (zákon č. 509/1991 Sb.), se mění dnem účinnosti tohoto zákona na nájem.

Z citovaného **ustanovení** především vyplývá, že zákonná transformace na právo nájmu se týkala pouze zde výslovně uvedených právních vztahů; šlo o taxativní výčet, který nelze rozšiřovat na právní vztahy, jež zde výslovně vyjmenovány nejsou. Citované ustanovení je totiž ustanovením speciálním ve vztahu k obecnému přechodnému ustanovení (§ 868 obč. zák.).

Předpokladem zákonné transformace práva užívání obytných místností na právo nájmu ve smyslu ustanovení § 871 odst. 1 obč. zák. je, že takové právo ke dni účinnosti zákona č. 509/1991 Sb. trvalo - existovalo (stejný závěr, byť ve vztahu k transformaci práva osobního užívání bytu na právo nájmu ve smyslu § 871 odst. 1 obč. zák., byl vysloven v rozsudcích **Vrchního soudu** v Praze z 25. 8. 1995, sp. zn. 2 Cdo 162/94, a **Nejvyššího soudu** České republiky z 27. 3. 1997, sp. zn. 2 Cdon 335/97, uveřejněných pod č. 25 a 26 v příloze časopisu Soudní judikatura, sešit č. 10, ročník 1998, a v rozsudku Nejvyššího soudu České republiky z 15. 12. 1998, sp. zn. 2 Cdon 1330/97, uveřejněném ve stejném časopise pod pořadovým číslem 111, sešit č. 11, ročník 1999). Uvedený závěr, byť rovněž ve vztahu k transformaci práva osobního užívání bytu na právo nájmu, plyne i z rozsudku bývalého Nejvyššího soudu České republiky ze dne 17. 8. 1992, sp. zn. 2 Cdo 8/92, uveřejněného pod č. 27 v sešitě č. 3 - 4 Sbírký soudních rozhodnutí a stanovisek, jakož i z nálezu pléna **Ústavního soudu** České republiky ze dne 22. 3. 1994, sp. zn. Pl. ÚS 37/93, uveřejněného ve svazku č. 1 Sbírký nálezů a usnesení Ústavního soudu České republiky pod poř. č. 9. Vznik tohoto práva je nutno posoudit podle dosavadních předpisů (§ 868 obč. zák.), tj. podle **občanského zákoníku** ve znění před novelou provedenou zákonem č. 509/1991 Sb. (dále též jen "o. z."). Jak vyplývalo z § 190 odst. 1 a 2 o. z., nezbytným předpokladem uzavření dohody o odevzdání a převzetí místnosti do užívání, na jejímž základě vznikalo ve smyslu § 190 odst. 2 o. z. právo užívat obytnou místnost, bylo rozhodnutí o přidělení obytné místnosti, vydané místním národním výborem nebo jiným **orgánem** podle předpisů o hospodaření s byty. Právní skutečností, která působila vznik práva užívat obytnou místnost, sice byla dohoda o odevzdání a převzetí místnosti do užívání, avšak ta mohla být platně uzavřena pouze tehdy, jestliže jí výše zmíněné rozhodnutí příslušného orgánu o přidělení obytné místnosti předcházelo.

Rozhodnutí místního národního výboru o přidělení bytu bylo rozhodnutím vydaným ve **správním řízení** (zákon č. 71/1967 Sb.), stejnou povahu mělo i rozhodnutí ostatních orgánů příslušných k přidělení bytu podle předpisů o hospodaření s byty (§ 1 odst. 2 a § 58 odst. 4 zákona č. 71/1967 Sb.) - srov. též Občanský zákoník, Komentář, Díl I., vydaný nakladatelstvím Panorama v roce 1987, strana 549. Jelikož podle zákona č. 41/1964 Sb., o hospodaření s byty, podléhaly obytné místnosti (v zařízeních určených k trvalému bydlení) stejnému (tedy přidělovacímu) právnímu režimu, jako tomu bylo u bytů, vydávaly rozhodnutí o přidělení obytné místnosti - stejně jako rozhodnutí o přidělení bytů - místní národní výbory nebo jiné orgány příslušné podle předpisů o hospodaření s byty (§ 190 odst. 1 o. z.); i zde šlo tedy o rozhodnutí vydávaná ve **správním řízení**.

Z provedených důkazů nevyplývá, že by bylo ve vztahu k předmětné ubytovací jednotce vydáno ve **správním řízení** rozhodnutí o přidělení obytné místnosti **žalované** (§ 190 odst. 1 o. z.). Přitom v tzv. **řízení sporném** (jímž je i řízení v dané věci) tíží procesní povinnost tvrzení a povinnost důkazní toho z účastníků, který tvrdí skutečností, z nichž pro sebe vyvozuje příznivé právní následky. Tvrdila-li tedy **dovolatelka**, že se její právo užívat obytnou místnost opírá o ustanovení § 190 odst. 2 o. z., bylo na ní, aby nabídla důkazy, z nichž by vyplynula existence rozhodnutí ve smyslu tohoto zákonného ustanovení o přidělení obytné místnosti, jako předpokladu pro uzavření dohody o odevzdání a převzetí obytné místnosti do užívání, na jejímž základě takové právo vznikalo. Žalovaná však žádné důkazy týkající se zmíněného rozhodnutí nenabídla.

Při nedostatku rozhodnutí o přidělení obytné místnosti lze pokládat za správný závěr, že žalované nevzniklo podle právních předpisů platných do 31. 12. 1991 ve vztahu k předmětné bytovací jednotce právo užívat obytnou místnost, nemohlo proto existovat ke dni 1. 1. 1992, a nemohlo se podle § 871 odst. 1 věty první obč. zák. přeměnit na právo nájmu. **Sporný právní vztah** mezi účastníky se tedy řídí smlouvou ze dne 1. 11. 1990 o užívání předmětné bytovací jednotky, a ani dovolací důvod podle § 241 odst. 3 písm. d/ o. s. ř. tak nebyl dovolatelkou uplatněn opodstatněně.

Protože správnost rozhodnutí **odvolacího soudu** se dovolatelce prostřednictvím uplatněných dovolacích důvodů (§ 241 odst. 3 písm. c/ a d/ o. s. ř.) zpochybnit nepodařilo, a protože zároveň - jak již bylo uvedeno - zde nejsou vady řízení, k nimž dovolací soud přihlíží z úřední povinnosti (§ 242 odst. 3 věta druhá o. s. ř.), **Nejvyšší soud** - aniž nařizoval jednání (§ 243a odst. 1 o. s. ř.) - dovolání podle § 243b odst. 1 věta před středníkem o. s. ř. zamítl.

Výrok o nákladech řízení se opírá o ustanovení § 243b odst. 4 věty první, § 224 odst. 1, § 142 odst. 1 o. s. ř. a o skutečnost, že žalobci v tomto stadiu řízení nevznikly prokazatelné výlohy spojené s uplatňováním či bráněním práva, na jejichž náhradu by jinak proti žalované, která v dovolacím řízení nebyla úspěšná, měl právo.

Proti tomuto rozsudku není přípustný opravný prostředek.

V Brně dne 19. prosince 2000
JUDr. Hana M ü l l e r o v á , v.r.
předsedkyně senátu

Text č. 4

JUZGADO CENTRAL DE LO PENAL
AUDIENCIA NACIONAL
MADRID

C/ GARCIA DE GUTIERREZ, 1

Tfno.: 917096422/23/24 Fax: 917096425

N.I.G.: 28079 27 2 2020 0000685

ORGANO JUDICIAL ORIGEN: **JUZGADO CENTRAL INSTRUCCION** N° : 003

PROCEDIMIENTO: DILIGENCIAS PREVIAS PROC. ABREVIADO 0000024 /2020

PROCEDIMIENTO ABREVIADO N° :0000006 /2021 CC

ACUSADO: Gustavo

Procurador: ADOLFO MORALES HERNANDEZ-SANJUAN

Abogado: CAR.LES PERDIGUERO GARRETA

MINISTERIO FISCAL

MAGISTRADO-JUEZ: D. JOSE MANUEL FERNANDEZ PRIETO GONZALEZ

SENTENCIA N° 7/2022

En Madrid, a 7 de marzo de dos mil veintidós.

VISTO en juicio oral y público, por el Ilmo. Sr. D. José Manuel Fernández-Prieto González, Magistrado-Juez del **Juzgado Central de lo Penal** de la **Audiencia Nacional**, el procedimiento abreviado 6/2021 seguido por un **delito** contra la Corona, procedente de las diligencias previas del procedimiento abreviado 24/2020 seguidas en el **Juzgado Central de Instrucción** n° 3, contra Gustavo , nacido el NUM000 de 1984, hijo de Onesimo y de Rita , natural de Montbrió del Camp, Tarragona, de solvencia no determinada, sin antecedentes penales y en libertad provisional por esta causa, representado por el **Procurador** D. Adolfo Morales Hernández Sanjuan, y defendido por el **Letrado** D. Carles Perdiguero Garreta, siendo parte, asimismo el **Ministerio Fiscal**. El juicio ha tenido lugar en fecha 1 de marzo de 2022.

ANTECEDENTES DE HECHO

PRIMERO.- El **Ministerio Fiscal**, elevando a definitivas sus conclusiones provisionales, calificó los **hechos de autos** como constitutivos de un **delito** contra la Corona previsto y penado en los artículos 491-1º, y 490-3º del **Código Penal**, estimando como responsable en concepto de **autor** al **acusado** Gustavo , sin la concurrencia de circunstancias modificativas de responsabilidad criminal del Código Penal, y solicitando se le impusiera la **pena** de cuatro meses **multa** con **cuota diaria** de 6 euros. Así como al pago de las costas.

SEGUNDO.- La **Defensa** del **acusado** Gustavo , en igual trámite, elevando a definitivas sus conclusiones provisionales, solicitó la **libre absolución** de su **patrocinado**.

HECHOS PROBADOS

Ha quedado probado y así se declara que: el **acusado** Gustavo , mayor de edad y sin antecedentes penales computables a efectos de reincidencia, a las 21:05 horas del día 18 de marzo de 2020, coincidiendo con el discurso que dio S.M. el Rey Felipe VI por televisión sobre la pandemia del COVID-19, publicó en abierto un mensaje en la red social· Twitter, en el perfil DIRECCION000), con el siguiente tenor: "En serio. Tallem-li el coll a aquet fill de puta ,

estem tardant. # Alberto / En serio. Cortémosle el cuello a este hijo de puta , es tamos tardando . # Alberto " . Dicho perfil tenía un total de 168 seguidores y permanencia activo desde enero de 2014.

En el mismo perfil de Twitter el acusado con ocasión de otros discursos (del Rey el 24 de diciembre de 2019 o de la Princesa de Asturias, D^a. Josefa el 4 de noviembre de 2019), el 25 de diciembre de 2019 publicó en catalán el siguiente mensaje: "No he visto el #DiscursoDel Rey pero solo con el resumen casi como una otitis . Cuanta mierda y mentira desde su pedestal anacrónico y post franquista . #Chusma" . El 4 de noviembre de 2019 publicó el siguiente mensaje: " ' Te lo diré en castellano : Me importa una mierda el idioma que hables . Vestida de rojo o de verde , eres puta . . . tu y tu es tirpe" Publicando una noticia del diario El País sobre el discurso dado por la Princesa Josefa en catalán con ocasión de los premios Princesa de Girona.

También en diciembre de 2019 desde el mismo perfil publicó contenidos contra España (retuit del perfil DIRECCION001 en el que se lee "Fu ck# Spain / Jódete España ", DIRECCION002 comenta " Severino / siempre "), contra las **Fuerzas y Cuerpos de Seguridad** (Policía, Guardia Civil y Mossos) y dos tuits recordando el fallecimiento de dos miembros de ETA. En el publicado el 21 de diciembre de 2019, el investigado publicó el mensaje en catalán " 41 años de su asesinato" con una foto del miembro de ETA Ruperto (Luis María) publicada por el perfil de Twitter Arran L'Hospitalet.

FUNDAMENTOS DE DERECHO

PRIMERO.- Como cuestión previa ha de darse respuesta a las cuestiones previas alegadas por la **defensa** en el **acto del plenario**. A la pretensión de que el **acusado** declarara en último lugar, ya se resolvió el día del juicio acordándose mantener el orden normal de todos los juicios del **orden penal**, en los que el primero en declarar es el acusado, desde el momento en que por la **defensa** no se alegó ningún motivo por el que hubiera de alterarse tal orden, y teniendo presente que el acusado goza siempre del derecho a la última palabra.

Se solicita también la nulidad de las diligencias que constan practicadas en relación con la autoría de los hechos, al haberse practicado las mismas con **vulneración del derecho de defensa**, y a la tutela judicial efectiva. recogido en el artículo 24 de la CE, vulneración del derecho al secreto de las comunicaciones, suponiendo la nulidad probatoria sancionada por el art. 11 de la LOPJ (Folios 19 a 22, 31 a 34 y, 52 a 57) de las actuaciones. Este motivo de nulidad no se llega a comprender, pues la autoría del delito ha de ser declarada en la sentencia y no policialmente. Por otro lado, las capturas de pantallas son tomadas de la autoría del delito ha de ser declarada en la sentencia y no policialmente.

Por otro lado, las capturas de pantallas son tomadas de la red social Twitter en el perfil DIRECCION000) de unos mensajes emitidos en abierto y por lo tanto visible para cualquiera, por lo que no se puede sostener sin más, como pretende la **defensa** sin mayores explicaciones, que se esté ante secreto alguno, pues resulta una obviedad que lo que es público no constituye ningún secreto. Tampoco se entiende en que pueda consistir la supuesta vulneración del derecho de defensa que se aduce en una disertación harto confusa y de difícil comprensión en torno a unas conversaciones telefónicas del **letrado defensor** con la policía, con la que al parecer se pretende sostener que para efectuar la identificación del perfil de usuario la policía se valió de la llamada que les realizó el Letrado defensor · enmarcada dentro del ejercicio del deber profesional y del **derecho de defensa**. En esta mera alegación, en su gran vaguedad, difícilmente puede apreciarse vulneración alguna del derecho de defensa, cuando nunca se refiere que el **Letrado · defensor** fuera obligado, compelido o engañado a decir nada a la policía; y lo que es más importante no se dice que es lo que el Letrado manifestó de forma voluntaria a la policía y supuestamente permitió a ésta llegar a determinar que era el acusado el titular del perfil en que se emitían los mensajes. Tampoco debe olvidarse que el artículo 416 de ' la LECR dispensa de la obligación de declarar al **Abogado del procesado** respecto a los hechos que éste le hubiese confiado en su calidad de defensor, pero dispensar no es prohibir. Basta acudir al diccionario de la RAE para constatar que dispensar equivale a eximir. En otros términos, el citado precepto exime al **Letrado defensor** de la obligación de declarar que con carácter genérico establece el art. 410 de la **ley procesal penal** a todos los que residan en territorio español, nacionales o extranjeros.

Más, que legalmente se le exima de esa obligación, no significa que no pueda declarar voluntariamente y en este supuesto que lo dicho por él sea inocuo y no pueda tenerse en consideración, y ello con independencia de la responsabilidad en que pudiera incurrir el **Letrado** si desvelare secretos de su **defendido** (art. 199 CP), o si perjudicara de forma manifiesta los intereses de su **defendido**. (artículo 467 CP).

SEGUNDO . - **Los hechos declarados probados son legalmente constitutivos de un delito contra la corona previsto y penado en el art. 491.1 en relación con el art. 490.3 del Código Penal**, al concurrir en el caso concreto todos los elementos del tipo: injuriar al Rey de España, cuando no se encuentra en el ejercicio de sus funciones ni con motivo u ocasión de las mismas. Así queda plenamente acreditado de la prueba practicada en juicio, y en concreto:

1º. De la documental unida a las actuaciones de la que claramente se constata como en el perfil de Twiter del acusado se encontraban las frases reflejadas en los hechos probados, y entre ellas, al folio nº 6 de las actuaciones, consta unido el pantallazo de la que dice "En serio. Tallem-li el coll a aquest fill de puta, estem tardant. # Alberto En serio. Cortémosle el cuello a este hijo de puta, estamos tardando. # Alberto " .

2°. De las declaraciones Vertidas en juicio por los funcionarios de Policía nº NUM001 y nº NUM002 , que son concluyentes al referir como realizan las capturas de pantalla de las referidas frases que se encontraban en el perfil de Twiter del acusado.

3°. De las declaraciones que el propio **acusado** realiza en juicio donde, tras serle leídas las frases obrantes en los documentos en que constan los pantallazos, reconoce de forma expresa ser el autor de todas ellas y, entre ellas; de la que dice "En serio. Tallem-li el coll a aquet fill de puta, estem tardant. # Alberto " , así como ser él mismo quien las publicó en su perfil de Twiter, que en aquel momento tenía poco más de 100 seguidores, que su intención era denunciar una institución retrograda que no necesitamos en el siglo XXI.

De todas las frases publicadas por el **acusado** resulta incuestionable que la primera de ellas que dice "Tallemlí el coll a aquet fill de puta, estem tardant. # Alberto " , publicada a las 21:05 horas del día 18 de marzo de 2020, coincidiendo con el discurso que dio S.M. el Rey. Felipe VI por televisión sobre la pandemia del COVID-19, es claramente injuriosa pues por tal ha de tenerse el llamar a otra persona hijo de puta. Esta expresión injuriosa, en cuanto es dirigida de forma clara y expresa contra el Rey, cuando no se encuentra en el ejercicio de sus funciones, y es propagada por escrito y con publicidad a un número indeterminado de personas, son constitutivas del **delito** previsto y penado en el art. 491-1. No teniendo justificación ni en la crítica, ni en la libertad de expresión, pues para mostrar una convicción antimonárquica no se precisa llegar al insulto, ni acompañar el mismo con una invitación pública a cortar el cuello, expresión esta última que refleja el claro ánimo de injuriar que guiaba al sujeto al llamar hijo de puta al monarca.

A este respecto debe recordarse con **Sentencia de la Sala Segunda del Tribunal Supremo** nº 192/2001 de 14 Febrero de 2001, que por lo que se refiere a los límites de la crítica, como manifestación de la libertad de expresión y opinión, es doctrina reiterada la de que el ejercicio de la libertad de expresión . (también el derecho a la información) no puede justificar sin más el empleo de expresiones o apelativos insultan-Ces, injuriosos o vejatorios que exceden del derecho de crítica y son claramente atentatorios para la honorabilidad de aquél cuyo comportamiento o manifestaciones se critican, incluso si se trata de persona con relevancia pública, pues la Constitución no reconoce el derecho al insulto (SSTC 105/1990, 85/1992, 336/1993, 42/1995, 76/1995, 78/1995, 176/1995 y 204/1997).

El resto de las frases publicadas por el acusado en su twiter podrán ser de mejor o peor gusto, pero no contienen ninguna frase susceptible de ser calificadas de injuriosa contra el Rey. No puede obviarse qué en el escrito de conclusiones provisionales, · elevadas a definitivas por el **Ministerio Fiscal,** se califican los hechos como constitutivos de un solo **delito** de injurias a la corona, y no de varios diferentes, dejando patente el propio **Ministerio Público** en vía de informe que la **acusación** se dirige por esta única frase y que el resto de las frases contenidas en su escrito de conclusiones es a los meros efectos de acreditar el ánimo que guiaba al acusado al proferir aquel mensaje con la expresión de fill de puta.

En consecuencia, centrada así la **acusación**, el único objeto del juicio puede ser éste, quedando al margen cualquier otro supuesto **delito de amenazas**, odio, o de cualquier otro tipo, en que tanto hincapié realiza la **defensa** en vía informe, y sobre los que obviamente, por mor del principio acusatorio, no ha de pronunciarse el **juzgador** en la **sentencia**, por no ser objeto de acusación. Así señala la sentencia del **Tribunal Constitucional** nº 170/2002 de 30 de septiembre que " el debate con contradictorio recae no sólo sobre los hechos sino también sobre la calificación jurídica ". En consecuencia, el pronunciamiento del **Tribunal** debe efectuarse precisamente en los términos del debate tal como han sido planteados en las pretensiones de la acusación, no pudiendo el Tribunal "apreciar hechos o circunstancias que no han sido objeto de consideración en la misma, ni sobre las cuales, por lo tanto, el acusado ha tenido ocasión de defenderse".

Ahora bien, también hemos destacado que la congruencia sólo requiere la identidad del hecho punible y la homogeneidad de las calificaciones jurídicas y que lo decisivo para que la posible vulneración del principio acusatorio adquiera relevancia constitucional "no es la falta de homogeneidad formal entre objeto de acusación y objeto de **condena**, es decir el ajuste exacto y estricto entre los hechos constitutivos de la pretensión penal y **los hechos declarados probados por el órgano judicial**, sino la efectiva constancia de que hubo elementos de hecho que no fueron ni pudieron ser debatidos plenamente por la **defensa** lo que exige ponderar las circunstancias concretas que concurren en cada caso para poder determinar lo que resulta esencial al principio acusatorio: que el acusado haya tenido oportunidad cierta de defenderse de una **acusación** en un debate contradictorio con la acusación".

TERCERO.- Del indicado **delito** contra la corona es criminalmente responsable en concepto de **autor**, de los artículos 27 y 28 del **Código Penal**, el. **acusado** Gustavo por la participación directa, material y voluntaria que tuvo en su **ejecución**. Así queda plenamente probado, como se dijo el fundamento anterior, de las declaraciones que en el **acto del plenario** vierte el propio acusado reconociendo que fue él quien en su perfil DIRECCION000) publicó en abierto en la red social Twitter el mensaje "En serio. Tallem-li el coll a aquet fill de puta, estero tardant. # Alberto /. Que se ve contrastada con el propio tenor de los mensajes publicados en su página web y que se acompañan en la documental obrante en las **actuaciones**, y por las **declaraciones** de los agentes de policía que atestiguan en juicio.

CUARTO. En la realización del expresado **delito** no concurren en el **acusado** Gustavo ninguna circunstancia modificativa de responsabilidad criminal.

QUINTO. - Respecto a la **pena** a imponer a Gustavo , no concurriendo circunstancias modificativas de la responsabilidad criminal, se individualiza la pena, dentro de la mitad inferior, en el mínimo legalmente previsto, en cuatro meses **multa** con **cuota diaria** de 6 euros, con responsabilidad personal subsidiaria de un día de prisión por cada dos cuotas gravedad del hecho, y las circunstancias del **acusado** y no apareciendo ninguna circunstancia que permita imponer otra más grave.

Respecto de la **cuota de multa** impuesta de 6 euros diarios hay que poner de manifiesto que, como se indica en la STS de 11 de Julio de 2001 y en el **Auto** de dicho **Tribunal** de 18 de Octubre de 2001, el nivel mínimo de la **pena** de **multa** en el **Código Penal** debe quedar reservado para casos extremos de indigencia o miseria, por lo que en casos ordinarios en que no concurren dichas circunstancias extremas resulta adecuada la imposición de una **cuota prudencial** situada en el tramo inferior, próxima al mínimo, como sucede con la cuota diaria de 6 euros. Situación de indigencia que en absoluto puede atribuirse del **acusado** en cuanto ni fue alegada ni probada en el juicio, por lo que se estima como adecuada la cuota impuesta en tanto se encuentra, ya se ha dicho dentro del tramo inferior de la **pena**.

SEXTO.- Las costas procesales han de imponerse a los **autores** de todo **delito**, a tenor de lo establecido en el art. 123 del **Código Penal**.

VISTOS, además de los citados, los preceptos legales y demás de general y pertinente aplicación,

FALLO

Que DEBO CONDENAR Y CONDENO al **acusado** Gustavo , como criminalmente responsable de un **delito** contra la Corona, ya definido, sin la concurrencia de la circunstancia modificativa de la responsabilidad criminal, a la **pena** de cuatro meses **multa**, con **cuota diaria** de 6 euros, con responsabilidad personal subsidiaria de un día de privación de libertad por cada dos cuotas día impagadas; y .al pago de las costas causadas en el presente **procedimiento**.

Así, por esta mi **sentencia**, contra la que cabe interponer recurso de apelación ante la **Sala de lo Penal** de esta **Audiencia Nacional**, que se interpondrá, en su caso, ante este. mismo **Juzgado** en el plazo de diez días, contados a partir del siguiente al de la última notificación, **lo pronuncio, mando y firmo**.

PUBLICACION.- Leída y publicada la anterior sentencia por el Ilmo. Sr. **Magistrado-Juez** que la firma, estando celebrando **Audiencia Pública** en el mismo día de la fecha. **Doy fe**

Text č. 5

AUDIENCIA NACIONAL

SALA DE LO PENAL

SECCIÓN 002

Teléfono: 917096572-70 Fax: 917096578

20107

N.I.G.: 28079 27 2 2021 0001292

ROLLO DE SALA: PROCEDIMIENTO ABREVIADO 0000013 /2021

PROCEDIMIENTO DE ORIGEN:DILIGENCIAS PREVIAS PROC. ABREVIADO 0000047 /2021

ÓRGANO DE ORIGEN: **JUZGADO CENTRAL INSTRUCCION** nº : 004

ILTMOS. SRES.MAGISTRADOS: ILMO. SR D. JOSÉ ANTONIO MORA ALARCÓN (Presidente) ILMO. SR.D.

FERNANDO ANDREU MERELLES ILMO. SR. D. JOSE RICARDO DE PRADA SOLAESA (Ponente)

SENTENCIA nº 1/2022

En Madrid a doce de enero de dos mil veintidós

Se ha visto en juicio oral y público la causa penal que consta en el encabezamiento por **delito contra la salud pública** de sustancias que no causan grave daño para la salud. Resultan acusados en la misma:

Pedro Enrique , de nacionalidad italiana, con pasaporte italiano NUM000 , nacido en Nápoles el NUM001 /1947, hijo de Alexis y Elsa , sin antecedentes penales, en prisión por esta causa (incluyendo la **detención**) desde el día 1-6-21. Defendido por el **letrado** D. José Luis Benítez García.

Artemio , de nacionalidad senegalesa, con pasaporte senegalés NUM002 , nacido en Ndiangal (Senegal), el NUM003 /1957, hijo de Bruno y Guillerma y sin antecedentes penales, en prisión por esta causa (incluyendo la detención) desde el día 1-6-21. Defendido por la **letrada** D^a Bibiana Jiménez Hernández.

Eulalio , de nacionalidad senegalesa, con pasaporte senegalés NUM004 , nacido en Dakar (Senegal) el NUM005 /1986, hijo de Francisco y Regina , sin antecedentes penales, en prisión por esta causa (incluyendo la detención) desde el día 1-6-21. Defendido por la **letrada** D^a Bibiana Jiménez Hernández.

Isaac , pasaporte senegalés NUM006 , nacido en Kaolack (Senegal) el NUM007 /1963. Hijo de Leoncio y María Dolores . Sin antecedentes penales, en prisión por esta causa (incluyendo la detención) desde el día 1-6-21. Defendido por la letrada D^a Bibiana Jiménez Hernández.

Todos ellos han comparecido personalmente privados de libertad, con sus defensas letradas, en la sesión de juicio celebrado el día 11 de enero de 2022. Ha actuado como representante del **Ministerio Fiscal**, única parte **acusadora**, D. Luis Ibáñez.

I.- ANTECEDENTES

PRIMERO.- En la sesión de juicio celebrado el día 11 de enero de 2022, tras la práctica de la prueba propuesta y no renunciada por las parte, sin planteamiento de cuestiones previas, el **Ministerio Fiscal** ha elevado a definitiva su calificación provisional, calificado los hechos como constitutivos de un **delito de tráfico de drogas de sustancia** que no causa grave daño a la salud, de los artículos 368, 369.1, 5º, 370.3º, primer y segundo párrafo (extrema gravedad por cantidad de sustancia y utilización de embarcación), todos ellos del **Código Penal**.

Del que son responsables en concepto de **autores** (art 28 del Código Penal) los cuatro **acusados**: Pedro Enrique , Artemio . Eulalio , Isaac , sin que concurren en ninguno de ellos circunstancias modificativas de la responsabilidad criminal, por lo que procede imponer a Pedro Enrique la pena de prisión de 6 años, **inhabilitación especial** para el derecho de sufragio pasivo durante el tiempo de la **condena, multa** de 41.000.000,00 de euros, otra multa de 41.000.000,00 de euros (y en su caso, con la responsabilidad personal subsidiaria por impago de 2 meses por cada multa), y costas proporcionales. A Artemio , la pena de prisión de 5 años, **inhabilitación especial** para el derecho de sufragio pasivo durante el tiempo de la condena, multa de 41.000.000,00 de euros, otra multa de 41.000.000,00 de euros (con la responsabilidad personal subsidiaria por impago de 2 meses por cada multa), y costas proporcionales. A Eulalio , la pena de prisión de 5 años, **inhabilitación especial** para el derecho de sufragio pasivo durante el tiempo de la condena, multa de 41.000.000,00 de euros, otra multa de 41.000.000,00 de euros (con la responsabilidad personal subsidiaria por impago de 2 meses por cada multa), y costas proporcionales. A Isaac , la pena de prisión de 5 años, **inhabilitación especial** para el derecho de sufragio pasivo durante el tiempo de la condena, multa de 41.000.000,00 de euros, otra multa de 41.000.000,00 de euros (con la responsabilidad personal subsidiaria por impago de 2 meses por cada multa), y costas proporcionales.

Igualmente, que procedía acordar al amparo del art. 374 CP el comiso definitivo de los efectos intervenidos, así como de la embarcación, con destino al Fondo de Bienes Decomisados de acuerdo con la Ley 17/03 de 29 de mayo, además de la destrucción de la droga aprehendida si no se hubiese ya verificado.

La **defensa** del **acusado** Pedro Enrique solicitó la apreciación de la atenuante de confesión de su **defendido** y la imposición de una pena de cuatro años de prisión al haber admitido los hechos.

La defensa de Artemio . Eulalio , Isaac , solicitó la libre **absolución** de sus **defendidos**.

II.- HECHOS PROBADOS

1. Sobre las 5.15 horas del día 01/06/2021, la embarcación auxiliar del patrullero SACRE de la **Dirección Adjunta de Vigilancia Aduanera**, abordó en la posición Lat 28° 05' N Log 13° 41' O a la embarcación pesquera " DIRECCION000 " (matrícula) de pabellón de Mongolia, ante las sospechas de que pudiera transportar sustancia estupefaciente.

Tras proceder al abordaje los policías actuantes pudieron comprobar a simple vista en una mera inspección de seguridad en la navegación, dado el estado de deterioro que presentaba, que el barco llevaba en la bodega, únicamente cubierta su entrada por un toldo, una gran cantidad de fardos de los habitualmente utilizados para contener hachís. Ante ello, el capitán del barco inmediatamente reconoció ante los agentes actuantes que se trataba de haschis.

Conducida hasta el puerto de Las Palmas, se practicó el pertinente **registro** acordado judicialmente, en el que se intervinieron 700 fardos de resina de hachís, lo que suponía un peso total de 20.512,78 kilogramos de la referida sustancia. La sustancia intervenida en la embarcación hubiera alcanzado en el mercado clandestino en su venta al por mayor la cantidad de 40.635.817,20 euros.

2. La referida embarcación estaba tripulada por el nacional italiano Pedro Enrique , nacido en 1947, quien ejercía de capitán y había enrolado como tripulación a los ciudadanos senegaleses Artemio (1957) , Eulalio (1987) y Isaac (1963), ofreciendo a cada uno de ellos una cantidad de dinero por la expedición y reparación de la embarcación, sin que conste si en el inicial pacto estuviera previsto el **alijo** y transporte de droga en el barco ni en todo caso la cantidad de ésta y demás pormenores, que eran conocidos por el capitán Pedro Enrique . Este había recibido a cambio de una cantidad de dinero procedente de personas desconocidas, el encargo de realizar la operación.

En su recorrido, el barco recibió la carga de una gran cantidad de hachís en algún punto del Atlántico cercano a las aguas territoriales marroquíes y se disponía a transportarlo a la península ibérica o a cualquier otro lugar desconocido del continente europeo o para su trasvase a otra embarcación.

3. Todos los **acusados** son mayores de **edad penal** y no consta que tuvieran antecedentes penales.

III.- RAZONAMIENTOS JURIDICOS

PRIMERO.- **ANALISIS PROBATORIO.- A.PRUEBA PRACTICADA.-** El anterior relato de hechos probados resulta de la prueba practicada en el **acto del juicio**. Se produjo en dicho acto el reconocimiento de los hechos por parte del **acusado** Pedro Enrique , quien ejercía funciones de capitán del barco. Manifestó haber recibido el encargo puntual de llevar a cabo el transporte de la droga de terceras personas a quienes no identificó que le pagarían 100.000 € y tenía que contratar a la tripulación a quienes ofreció 10.000€ para ello a cada uno de los otros tres acusados. Cuando fueron interceptados el 1 de junio hacia días que habían embarcado la droga y la tenían previsto desembarcar o trasvasar en un punto próximo a Guinea Conakri y Sierra Leona.

Los otros acusados Artemio , Eulalio y Isaac negaron haber tenido cualquier clase de participación en el **alijo** de la droga en el barco e incluso en el caso de Isaac tener conocimiento de la existencia de la droga en el barco ya que fue cargada en el mismo cuando se encontraba durmiendo. Manifestaron haber sido contratados como mecánicos para reparar el barco y trasladarlo hasta Senegal, haber sido en todo momento engañados por Pedro Enrique y que éste les retuvo el pasaporte.

Declararon como **testigos** los NUMA NUM008 como jefe de la embarcación SACRE y responsable máximo de la operación, quien ordenó el abordaje del pesquero sospechoso y su traslado hasta el puerto de Las Palmas. Y el NUMA NUM009 , como jefe del dispositivo que mediante una embarcación auxiliar abordó al " DIRECCION000 ", quien relato el hallazgo de la droga en un examen superficial de la embarcación dado que presentaba un fuerte golpe en un costado que podía comprometer la navegación y que encontraron fardos sin esconder en la bodega cuyo contenido se veía desde cubierta y solo cubierto por un toldo. El capitán del barco les dijo que era droga y acompañaron al barco hasta el puerto de Las Palmas. El resto de los **testigos** NUMAS intervinientes en el operativo propuestos fueron renunciados. Los pormenores de la operación ratificados por los testigos comparecientes que declararon en el **acto** de la vista constan en el **atestado policial** y resto de documental dados por reproducidos por todas las partes.

B. VALORACION PROBATORIA.- El tribunal tiene especialmente en cuenta el reconocimiento de hechos realizado por el capitán del barco el acusado Pedro Enrique , a cuya declaración ha de dársele plena credibilidad, al menos en sus aspectos generales, en relación con su participación con pleno conocimiento y voluntad en los hechos y respecto de los otros coencausados, que también lo hicieron, aunque le surjan dudas al tribunal respecto a si conocían los pormenores y la forma en que se vieron involucrados en el transporte de la droga.

Las **declaraciones** de la tripulación no resultan creíbles en relación con que no tuvieran ninguna relación ni conocimiento del **alijo** de la droga en el barco o que se vieron forzados a participar en ello. No prestaron una **declaración** consistente en el indicado sentido y resultan abrumadores los elementos indiciarios que muestran la imposibilidad de la carga y transporte de 20.000 kilogramos de sustancia estupefaciente sin su concurso y participación, en una pequeña embarcación únicamente con cuatro tripulantes, el capitán de 74 años, con escasa contextura física y los tres marineros acusados, de edades y contextura física muy diferente, mucho más fuerte, en la que la droga viajaba en una bodega a la vista y conocimiento de toda la tripulación, además de las propias características que implican una operación de carga o trasvase de 700 fardos de droga con el indicado peso.

Si le surgen importantes dudas al tribunal sobre si los marineros senegaleses conocían de antemano las características de la droga, peso, etc..., como también de cómo se produjo su enrole en el barco y si efectivamente pudieron no haber sido informados inicialmente de la auténtica finalidad de la expedición y que fuera luego, a lo largo de la misma, cuando se vieran envueltos en ella, ofreciéndoles dinero y aceptando finalmente su participación voluntaria en la misma. Estas dudas deben jugar en favor de los **acusados**, aunque no hasta el punto de llegar a considerarlos ajenos a unos hechos en los que se encuentran implicados en los términos expresados, y en los a poco que hubieran querido no se hubieran visto involucrados.

SEGUNDO.- CALIFICACION JURIDICA. Los anteriores hechos son constitutivos de un **delito de tráfico de drogas de sustancia** que no causa grave **daño a la salud**, de los artículos 368, 369.1, 5º, 370.3º (extrema gravedad por cantidad de sustancia y utilización de embarcación), todos ellos del **Código Penal**, si bien la participación en los mismos es distinta, dependiendo de los acusados, en los términos que veremos a continuación.

TERCERO.- AUTORIA Y PARTICIPACIÓN DELICTIVA. Del expresado **delito** son responsables en concepto de **autores** (art 28 del CP), en cuanto al tipo básico del art 368 y 369.1.5º CP, todos los **acusados**. Sin embargo, por las dudas que le surgen al tribunal respecto de la forma en cómo se desarrolló el enrolamiento de la marinería y para qué y su no información sobre la entidad y características y destino de la operación, debemos considerar que no disponían del mínimo control o disponibilidad y ni siquiera previo ni concreto conocimiento sobre aspectos esenciales de ésta y únicamente participaron en hechos establecidos por otros. Los propias características del tipo del **delito** del art 368 y

sus verbos rectores (tráfico, promover favorecer, facilitar...) y la propia entidad de los actos de participación, no permiten degradar la conducta a otras formas de participación distintas de la autoría, aunque sí permiten discriminar la atribución o imputación respecto de circunstancias agravantes específicas, de tal manera que las contenidas en el art 370.3º, del CP, que resultan plenamente **imputables** al capitán del barco, Sr. Pedro Enrique, por el contrario no resultan **atribuibles** a los acusados marineros senegaleses.

CUARTO.- CIRCUNSTANCIAS MODIFICATIVAS DE LA RESPONSABILIDAD CRIMINAL. Concorre respecto del acusado Pedro Enrique la circunstancia atenuante de del nº 4 del art 21 del CP, al haber manifestado ya desde el inicio de la intervención policial la existencia de la droga en el interior del barco, aunque su postura procesal variara posteriormente, pero al haber reanudado dicha posición de confesión de hechos en el acto del juicio, o al menos debe valorarse como circunstancia analógica del nº 7 en relación con el nº 4 del mencionado art. 21 CP, con idéntico resultado penológico.

QUINTO.- **PENAS.** A) Determinación. Procede por ello imponer a Pedro Enrique, aplicando una rebaja en grado de la inicialmente solicitada contra él por el **Ministerio Fiscal**, la pena de prisión de 4 años, **inhabilitación especial** para el derecho de **sufragio pasivo** durante el tiempo de la **condena, multa** de 41.000.000,00 de euros, otra multa de 41.000.000,00 de euros y, en su caso, con la responsabilidad personal subsidiaria por impago de 1 mes por cada multa. Procede imponer a Artemio la pena de prisión de 3 años, **inhabilitación especial** para el derecho de **sufragio pasivo** durante el tiempo de la **condena, multa** de 41.000.000,00 de euros, con la responsabilidad personal subsidiaria por impago de 1 mes. Procede imponer a Eulalio la pena de prisión de 3 años, **inhabilitación especial** para el derecho de **sufragio pasivo** durante el tiempo de la **condena, multa** de 41.000.000,00 de euros, con la responsabilidad personal subsidiaria por impago de 1 mes. Procede imponer a Isaac la pena de prisión de 3 años, **inhabilitación especial** para el derecho de **sufragio pasivo** durante el tiempo de la **condena, multa** de 41.000.000,00 de euros, con la responsabilidad personal subsidiaria por impago de 1 mes.

El tribunal ha establecido las anteriores **penas** en atención a las reglas generales de determinación de las penas establecidas en el **CP** y a las circunstancias personales concretas concurrentes en cada **acusado**, complementadas con las previsiones de sustitución de penas que establece el tribunal en los párrafos siguientes.

B) Posibilidad de sustitución parcial por expulsión del territorio español. De acuerdo con el art 89.1 del **CP**, tratándose los **acusado** Artemio, Eulalio y Isaac de ciudadanos extranjeros no comunitarios procede tener en cuenta las previsiones del art 89 CP, si bien estableciendo que por las razones expuestas en el mismo, tales como que por ser necesario para asegurar la defensa del orden jurídico y preservar la confianza en la vigencia de la norma penal, necesariamente deberán cumplir penitenciarmente al menos la mitad de la **pena privativa de libertad** impuesta (18 meses), pudiéndose, **si prestan conformidad con ello** y oyendo al **MF** al respecto, sustituir la pena restante por su expulsión del territorio español por termino de 10 años, periodo durante el que no podrán ingresar en el mismo.

Respecto del **acusado** Pedro Enrique, el tribunal tiene en cuenta la previsión contenida en el art 89.4 parr. segundo **CP**, al tratarse de ciudadanos de la UE y al no concurrir las especiales razones que se indican en el precepto. No obstante, todo ello, sin perjuicio de que el tribunal acuerde lo correspondiente, tras oír al **MF**, si así lo solicita tras haber cumplido penitenciarmente la mitad de la **pena** impuesta (24 meses).

SEXTO.- **No procede hacer pronunciamiento expreso en materia de responsabilidad civil.**

SEPTIMO.- **COMISO.**- Procede acordar al amparo del art. 374 CP el comiso definitivo de los efectos intervenidos, incluido el dinero existente en la embarcación, de así como de la embarcación misma, con destino al Fondo de Bienes Decomisados de acuerdo con la Ley 17/03 de 29 de mayo. Respecto de la droga procede acordar en este acto su destrucción si ello no se hubiese ya hecho con anterioridad.

COSTAS.- Procede su imposición a los **acusados condenados** por partes iguales arts 123 CP y 240.2 LECRim
Por todo ello, la SALA ACUERDA,

III.- PARTE DISPOSITIVA

CONDENAR A:

A Pedro Enrique, como **autor** responsable de los **delitos** contra la salud publica descritos, con la circunstancia atenuantes también descritas, a la pena de prisión de CUATRO (4) años, **inhabilitación especial** para el derecho de **sufragio pasivo** durante el tiempo de la **condena, multa** de 41.000.000,00 de euros, otra multa de 41.000.000,00 de euros, con la responsabilidad personal subsidiaria por impago de 1 mes por cada **multa**, y pago de la parte correspondiente de las **costas procesales**.

A Artemio, como autor responsable de los delitos contra la salud publica descritos, sin la concurrencia de circunstancia modificativas de la responsabilidad, a la pena de prisión de TRES (3) años, **inhabilitación especial** para el derecho de sufragio pasivo durante el tiempo de la condena, multa de 41.000.000,00 de euros, con la responsabilidad personal subsidiaria por impago de 1 mes, y pago de la parte correspondiente de las costas procesales.

A Eulalio , como autor responsable de los delitos contra la salud publica descritos, sin la concurrencia de circunstancia modificativas de la responsabilidad, a la pena de prisión de TRES (3) años, inhabilitación especial para el derecho de sufragio pasivo durante el tiempo de la condena, multa de 41.000.000,00 de euros, con la responsabilidad personal subsidiaria por impago de 1 mes, y pago de la parte correspondiente de las costas procesales.

A Isaac , como autor responsable de los delitos contra la salud publica descritos, sin la concurrencia de circunstancia modificativas de la responsabilidad, a la pena de prisión de TRES (3) años, inhabilitación especial para el derecho de sufragio pasivo durante el tiempo de la condena, multa de 41.000.000,00 de euros, con la responsabilidad personal subsidiaria por impago de 1 mes, y pago de la parte correspondiente de las costas procesales..

Todos ellos con la posibilidad de sustitución parcial por **expulsión del territorio** español expresada en el Razonamiento Jurídico Quinto de esta resolución. No procede hacer pronunciamiento expreso en materia de responsabilidad civil. Se acuerda el COMISO definitivo de los efectos intervenidos, incluido el dinero existente en la embarcación y el incautado personalmente a los encausados, así como de la embarcación misma, a los que se dará el destino regulado en favor del Fondo de Bienes Decomisados de acuerdo con la Ley 17/03 de 29 de mayo. Igualmente, la destrucción de la droga, si ello no se hubiese ya hecho con anterioridad.

Así lo decidimos por esta sentencia que firmamos electrónicamente los miembros del tribunal.

PUBLICACIÓN: En la misma fecha fue leída y publicada la anterior resolución por el Ilmo. Sr/a. Magistrado que la dictó, celebrando Audiencia Pública. Doy fe.

DILIGENCIA: Seguidamente se procede a cumplimentar la notificación de la anterior resolución. Doy fe